



Gelebte Mehrsprachigkeit:

Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime,
Bewegungsspiele

SPRACHSTARK

Albanisch, Arabisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kurdisch, Persisch,
Romanes, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Ukrainisch und Urdu.

IMPRESSUM

Erarbeitet durch
Bezirksregierung Köln
Dezernat 41 – Arbeitsstelle Migration
Rosella Benati
María José Sánchez Oroquieta
unter Mitwirkung von Anja Leist-Villis

In Kooperation mit dem ZMI – Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration



Herausgeber
Bezirksregierung Köln
Zeughausstraße 2-10
50667 Köln
Telefon 0221/147-0
Fax 0221/147-3185
poststelle@brk.nrw.de
www.brk.nrw.de

Stand: Dezember 2023

VORWORT

Kinder, die in ihrem Elternhaus eine andere als die deutsche Sprache sprechen, sind in unseren Kitas und Schulen in NRW schon lange keine Ausnahme mehr. Auch einsprachig aufwachsende Kinder und Jugendliche begegnen in pädagogischen Einrichtungen verschiedenen Kulturen und Sprachen. Es wäre ein verschenkter Schatz, diese in der Kitagruppe oder Schulklasse vorhandenen Kompetenzen nicht in die eigene Bildungsbiographie einzubeziehen.

Zur Förderung der eigenen Muttersprache gehört auch ein Klima der Anerkennung. In mehrsprachigen Gruppen und Klassen sollen alle Kinder das Gefühl haben, willkommen und gleichberechtigt zu sein. Und zwar so, wie sie sind. Dies trägt stark zur Identifikation mit der Gruppe und Kita bzw. mit der Klasse und Schule sowie zur Lernmotivation bei. Es ist deshalb sinnvoll, die in der Klasse gesprochenen Sprachen und gelebten Kulturen immer wieder in den pädagogischen Alltag einzubeziehen.

Auf diese Weise bekommen alle Kinder die Möglichkeit, altersgemäße Ausdrucksformen anderer Kulturen kennenzulernen. Sie können so eine selbstverständliche Offenheit und Neugierde gegenüber verschiedenen Sprachen und Kulturen entwickeln.

Das Erzählen einer Geschichte oder eines Märchens, das Vorsprechen eines Zungenbrechers oder das Singen eines Liedes aus unterschiedlichen Weltregionen können zur Entwicklung einer positiven kulturellen Identität beitragen und so die mehrsprachige Erziehung unterstützen.

Die frühzeitige Auseinandersetzung mit verschiedenen Sprachen fördert die Fähigkeit zum Sprachvergleich. In Liedern oder Zungenbrechern hören die Kinder Sprachmelodien, Rhythmen, Betonungen und Lautklänge unterschiedlicher Sprachen. Sprachspiele kennen Schülerinnen und Schüler bereits aus der Zeit in der Kindertagesstätte, sie sind daher besonders gut geeignet für die Gestaltung des Übergangs in die Schule.

Das Interessante wird sein, die Momente in Kita und Unterricht greifbar zu machen, wenn Kinder ihr Wissen miteinander teilen. So er-

halten sie die Möglichkeit, von Gleichaltrigen Wertschätzung gegenüber der eigenen Sprache zu erfahren.

Wenn pädagogische Fachkräfte in Kita oder Schule mit den vorliegenden Texten arbeiten wollen, brauchen sie die jeweilige Sprache nicht perfekt zu beherrschen. Sie werden vielmehr zeitweise in die Lage des Lernenden hineinversetzt, wenn die Kinder in der Klasse mit ihren Herkunftssprachen Teile des Unterrichts gestalten, wenn sie in ihrer Herkunftssprache singen oder Spiele vorstellen. Dabei sollten die Fachkräfte diesem gemeinsamen Lernen im Sinne der interkulturellen Pädagogik Raum geben.

Die Ausrichtung des Kitageschehens und des Schulunterrichts an mehrsprachigen Modulen ist gleichzeitig immer ein Beitrag zur individuellen sprachlichen Förderung.

Diese Sammlung soll als Anreiz und Ansporn dienen, die Mehrsprachigkeit unserer Kinder in den Einrichtungen frühkindlicher und schulischer Bildung einzubeziehen.

Zum Aufbau dieser Publikation:

Sie finden zu Beginn einige grundsätzliche Tipps zur Arbeit mit den Reimen, Liedern, Gedichten und Zungenbrechern. Unter den einzelnen Texten sind jeweils konkrete Impulse für die Praxis aufgelistet. In den einzelnen Sprachkapiteln finden Sie jeweils am Ende Hinweise zur Aussprache – diese sind eine schriftliche Ergänzung zu den Audiodateien.

Diese Publikation beinhaltet eine große Vielfalt verschiedener sprachlicher Texte, die nur zustande kommen konnte, weil sich zahlreiche Personen an ihrer Entstehung beteiligt haben – einen herzlichen Dank dafür.

Wir wünschen nun allen, die mit Hilfe dieses Heftes das Schulleben interkulturell bereichern wollen, viel Spaß und Erfolg!

Rosella Benati

GRUNDSÄTZLICHE ANREGUNGEN ZUR ARBEIT MIT DEN TEXTEN

Zum Einüben der einzelnen Lieder und Reime mit den Kindern ein paar Tipps vorab:

- Die Lehrperson bereitet sich mit Hilfe der Audiodateien und den Hinweisen zur Aussprache vor und übt den Text ein, soweit es ihr möglich ist.
- Der Kinderreim / das Lied / das Gedicht wird vorgetragen: Dies kann die Lehrperson übernehmen, vielleicht kennt aber auch ein Kind aus der Klasse den Text und trägt ihn gerne vor. Eine schöne Möglichkeit ist auch, die entsprechende Audiodatei in der Klasse abzuspielen – so wird die Lehrkraft mit zur Lernenden und übt den Text gemeinsam mit den Kindern ein.
- Die Kinder können den Text einüben, indem sie diesen schrittweise nachsprechen, also je nach Text Wort für Wort; Zeile für Zeile oder auch den ganzen Reim auf einmal. Lieder können entweder zuerst nachgesprochen und später gesungen werden, oder aber direkt in Verbindung mit der Melodie eingeübt werden – je nach Komplexität.
- Sehr lange Texte oder Lieder können auch aufgeteilt werden, sodass die Klasse sich z. B. jeden Tag mit nur einer Strophe / einem Vers beschäftigt.
- Beim Einüben kann variiert werden: Mal spricht die ganze Klasse, mal nur die Mädchen oder nur die Jungen; dann nur diejenigen Kinder, die etwas Grünes tragen / deren Name mit A, B beginnt / die im Januar, Februar Geburtstag haben usw.
- Die Kinder können den Kinderreim / das Lied / das Gedicht auswendig lernen.
- Die Kinder können den Text (z. B. auf einem Schmuckblatt) abschreiben. Hierbei wird ein Bewusstsein für die verschiedenen Schriften vermittelt – manche Schriften werden den Kindern so fremd sein, dass sie sie eher abmalen.
- Viele Texte können durch rhythmisches Klatschen / Stampfen / Schunkeln beim Sprechen begleitet werden.
- Manche Texte eignen sich gut zum Einüben der Silbentrennung; die einzelnen Silben können dazu z. B. farbig markiert werden.
- Zahlreiche Texte eignen sich dazu, auf Festen vorgetragen zu werden, ggf. auch mehrsprachig.

Zur Arbeit mit Zungenbrechern:

- Zungenbrecher thematisieren: Was ist typisch an Zungenbrechern? Warum heißen sie so? Warum ist es so schwer, diese Reime zu sprechen?
- Zungenbrecher mit anderen in eigener Sprache vergleichen: Ist es vielleicht einfacher, einen Zungenbrecher zu sprechen, dessen Worte man nicht versteht? Denn dann konzentriert man sich nur auf die Laute und nicht auf den Inhalt.

Ein Hinweis zur richtigen Aussprache:

Sprachen verfügen über sehr unterschiedliche Laute und haben verschiedene Sprachmelodien – diese erwerben wir bereits in den ersten Lebensjahren. Später ist es uns kaum mehr möglich, alle Laute einer Sprache, mit der wir nicht aufgewachsen sind, korrekt auszusprechen. Bei der Arbeit mit Texten in verschiedenen Sprachen können Kinder dafür sensibilisiert werden, genau hinzuhören: Was hört sich für mich besonders schön, was besonders ungewohnt an? Welche Laute kann ich gut nachbilden, welche nicht? Generell sollte der Schwerpunkt hier nicht auf dem Einüben der korrekten Aussprache liegen – das kann mitunter frustrierend werden! –, sondern auf der Entwicklung eines Bewusstseins für Sprachenvielfalt und Freude im Umgang mit ihr.

AUTORINNEN UND AUTOREN

ALBANISCH

Autorinnen

Laura Mehana

Lehrerin an der Katholische Hauptschule Adolph-Kolping, Köln

Mimoza Mehana

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Albanisch, Schulamt für die Stadt Köln

ARABISCH

Autorin

Chadia Abdelaoui

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Arabisch, Schulamt für die Stadt Köln

Autor

Abdelmouneim El Mekhimar

Lehrer für den Unterricht in der Herkunftssprache Arabisch, Schulamt für die Stadt Köln

Gesang

Abdelmouneim El Mekhimar
Chadia Abdelaoui

GRIECHISCH

Autor

Konstantinos Kotsis

Lehrer für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Köln

Unter Mitarbeit von

Evangelia Georgoula

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Bochum

Gesang

Sophia Toutsidou

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Griechisch, Schulamt für die Stadt Köln

HEBRÄISCH

Autor

Avi Applestein

Psychotherapeut und Schriftsteller

ITALIENISCH

Autorinnen

Mariagrazia Clari-Seffen

Gemeinschaftsgrundschule Westerwaldstraße, Köln

Gian Luca Bonucci

Katholische Grundschule Lindenbaum Radevormwald

KURDISCH

Autor und Gesang

Dr. Hussein Habasch

Lyriker und Sprachwissenschaftler

PERSISCH

Autorin

F. Khaleghy

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache
Persisch, Schulamt für die Stadt Köln

Gesang

Sara Ahmadi

Schülerin (4. Klasse, Köln)

ROMANES

Autor

Ruždija Sejđović

Schriftsteller

Lektorat

Prof. Jean-Marcel Courthiade

Inalco - Institut national des langues et civilisations
orientales

Gesang

Beata Burakowska

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache
Romanes, Schulamt für die Stadt Köln

RUMÄNISCH

Autorin

Mariana Marin

Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache
Rumänisch, Schulamt für die Stadt Duisburg

Gesang und Musik

Ovidiu Marius Cioara

RUSSISCH

Autorinnen und Gesang

Inna Bogatyreva

Lehrerin Russisch GGS Ernstbergstr./ KGS Balsaminenweg

Elina Bravve

Kultur-und Integrationszentrum PHOENIX-Köln e.V.

Anatoly Zamikhovsky

SPANISCH

Autorinnen / Gesang

Pilar Calero Westermeier	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für den Kreis Olpe
Áurea Fernández Rivero	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für die Stadt Düsseldorf
Marcela García Laverde	Lehrerin für den Unterricht in der Herkunftssprache Spanisch, Schulamt für die Stadt Düsseldorf
Ernesto Walter	Gitarrist und Schüler des Comenius Gymnasium, Düsseldorf
María José Sánchez Oroquieta	Fachberaterin der Arbeitsstelle Migration, Bezirksregierung Köln

TÜRKISCH

Autorinnen

Lale Altınay	Gemeinschaftsgrundschule An Sankt Theresia
Leyla Çakar-Winkel	Katholische Grundschule Zugweg
Gülcan Oskay	Gemeinschaftsgrundschule James - Krüss

Gesang

Özge İlayda, Leyla Çakar-Winkel

URDU

Autorinnen

Hina Amber	Diplomiert in Sozio-Psychopädagogik, ausgebildete Bürofachkraft und Mutter von zwei Kindern
Julia Weiss	Lehrerin an der Grundschule Leifers / Südtirol

Die Verantwortung für den Inhalt der jeweiligen Texte liegt bei den Autorinnen und Autoren.



INHALTSVERZEICHNIS ALLER SPRACHEN

Albanisch	9
Arabisch	23
Griechisch	37
Hebräisch	53
Italienisch	79
Kurdisch	97
Persisch	113
Romanes	133
Rumänisch	147
Russisch	161
Spanisch	177
Türkisch	199
Ukrainisch	215
Urdu	229

ALBANISCH INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Mësuesja ime / Meine Lehrerin	10
Gu Gu pici gu / Gu gu pizi gu	10
Macja e Miu / Katze und Maus	11

Zungenbrecher

Andej, Këtej / Dort, hier	11
---------------------------	----

Abzählreim

Ura / Die Brücke	12
------------------	----

Lieder

Vlla i dashur / Lieber Bruder	12
Shum urime për ty / Zum Geburtstag viel Glück	13
Qingji i vogël / Kleines Lamm	14
Nina Nana / Nina Nana	15
Moj Bubrrec / Du Ameise	16

Gedichte

Dal në Breg / Ich gehe ans Ufer	17
Qesh i vogël dhe u rrita / Ich war klein und wurde groß	17
Shoku im / Mein Freund	18
Shi, shi, laga-shi / Regen, Regen, nasser Regen	19

Die Wochentage	20
-----------------------	----

Die Monate	20
-------------------	----

Die Jahreszeiten	20
-------------------------	----

Die Zahlen von 1 bis 20	21
--------------------------------	----

Hinweise zur Aussprache	22
--------------------------------	----

Mësuesja ime (Messuessja ime) / Meine Lehrerin

1

Mësuesja ime e dashur
sa fort që të dua
me shumë dashuri
më mësove mua.

Më mësove të shkruaj
të lexoj, të numëroj
në gjith jetën time
kurr s'do të harroj.

Aussprache:

Messuessja ime e daschur
ssa vort tsche te dua
me schum daschuri
më mëssowe mua,

Me mesowe te shkruaj
te lezoj, te numeroj
ne tschith jete time
kurr ss'do te haroj.

Übersetzung:

Meine liebe Lehrerin
wie sehr ich dich mag
mit viel Liebe
hast du mich gelehrt.

Du brachtest mir das Schreiben bei,
das Lesen und das Zählen.
Ich werde dich mein ganzes Leben lang
niemals vergessen.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: was mag ich an meiner Lehrerin / meinem Lehrer? Was bringen sie mir bei?
- Andere Personen einsetzen, z.B. Mutter oder Vater

Gu Gu pici gu (gu gu pizi gu) / Gu gu pizi gu

2

Gu, gu pici gu.
Kam një kali pa shalu.
Sa ditë,
sa netë,
sa gishta i kam përpjet?

Aussprache:

Gu, gu pizi gu
kam nje kali pa schalu
sa dite,
sa nete,
sa gischta i kam perpjet?

Übersetzung:

Gu, gu pici gu.
Ich habe ein sattellooses Pferd.
Wie viele Tage,
wie viele Nächte,
wie viele Finger zeigen nach oben?

Impulse für die Praxis

- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Ein sattellooses Pferd in der Nacht...
- Ein Bild dazu malen

KINDERREIME

Macja e Miu (Mazja e Miu) / Katze und Maus

3

Mace, mace
pis, pis, pis
c'ka dollapi
që lëviz.

Është miu
kocomiu,
të gjitha pjatat,
i lëpiu.

Aussprache:

Maze, maze
piss, piss, piss
tschka dolapi
tsche lewis
eschte miu
kozomiu
te tschitha pjatat
i lepiu.

Übersetzung:

Katze, Katze
pis, pis, pis
Was ist mit dem Schrank,
der wackelt.
Es ist die Maus
die Katzamaus,
die alle Teller
ableckte.

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Eigenen Kinderreim erfinden

ZUNGENBRECHER

Andej, Këtej (Andej, ketej) / Dort, hier

4

Andej, Këtej, kuturu,
lart e poshtë, ja kështu,
këndon zogu dru më dru.

Aussprache:

Andej, ketej, kuturu,
lart, e poscht, ja keschtu,
kendon sogu dru me dru-

Übersetzung:

Dort, hier, kuturu,
hoch und runter genauso,
singt der Vogel Baum um Baum.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“

ABZÄHLREIM

Ura (Ura) / Die Brücke

5

Mbi dy brigje qëndron shtrirë,
Këmbët n'ujë ngulur mirë,
përmbi të, makinat shkojnë,
nën të ujërat gurgullojnë.

Aussprache:

Mbi dü britge qëndron stire,
këmbët n'uje ngulur mir,
përmbi te, makinat shkohn,
nen te ujerat gurgullojn.

Übersetzung:

Über zwei Ufern steht sie dort,
die Beine fest in dem Boden,
über sie fahren Autos,
unter ihr sprudeln die Gewässer.

Impulse für die Praxis

- Den Reim ohne die Überschrift einführen und als Rätsel gestalten
- Den Abzählreim auswendig lernen und anwenden

LIEDER

Vlla i dashur (Welau i daschur) / Lieber Bruder

6

Vëllau i dashur (2 x)
a po flen (2 x)
zilja po bie (2 x)
ding, dang, dong. (2 x)

Aussprache:

Welau i daschur (2 x)
a po flen? (2 x)
silja po bije (2 x)
ding, dang, dong. (2 x)

Übersetzung:

Lieber Bruder (2 x)
schläfst du schon? (2 x)
Die Glocke läutet (2 x)
ding, dang, dong. (2 x)

Impulse für die Praxis

Dies ist die albanische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die italienische und die türkische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind im türkischen Kapitel eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“

Shum urime për ty (Schum urime per tü) / Zum Geburtstag viel Glück

7

Shum urime për ty (2 x)
shum urime për ty...(den Namen)
shum urime për ty.

Aussprache:

Schumm urime per tü (2 x)
schumm urime per tü ... (den Namen)
schumm urime per tü.

Übersetzung:

Glückwünsche für dich (2 x)
Glückwünsche für dich (den Namen)
Glückwünsche für dich.

Impulse für die Praxis

Dies ist die albanische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“; in dieser Publikation findet sich auch die italienische und die spanische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

Qingji i vogël (Tschnitschi i wogel) / Kleines Lamm

8

Qingji i vogel

Qingji i vogël pse mendushëm be, be bën?
pse më rrin ashtu trishtushëm be, be bën?
eja, eja bashk në arë, tring, tring, tring
une mbledh lule ti ha bare tring tring.

Shif livadh Fatos i dashur be, be, bën
shokt e mi në tuf jan mbledhur be be bën,
une vetëm u mërzita tring tring tring,
zilet bëjn dhe un do vija tring tring tring.

Baba tash më ka premtue qingji im,
në kooperativ me m'que qingji im,
do të jem bari i fshatit tring, tring, tring,
do kullosim n'brigje t'shpatit tring, tring, tring.

Aussprache:

Tschintschi i wogel psse menduschem bä bä ben?
Psse me rrin ashtu rischtuschem bä bä ben?
eja, eja baschk ne are tring tring tring,
un mbleth lule ti ha bere tring tring tring.

Schif liwath Fatos i daschur bä, bä, ben,
schokt e mi ne tuf jan mblethur bä, bä, ben,
un i wetem u mersita bä, bä, ben,
silet bejn e un do wija trin, tring, tring.

Baba tasch me ka premtue tschintschi im,
ne kooperativ me m'tschue tschintschi im,
do te jem bari i fschatit trin, tring, tring,
do kullossim n'britesche t'schpatit tring, tring, tring.

Übersetzung:

Kleines Lamm wieso machst du so
nachdenklich be, be, be?
Warum bist du so traurig, und machst be, be, be?
Komm, komm lass uns gemeinsam zu
den Feldern gehen, tring, tring, tring,
ich pflücke Blumen, du frisst Gras tring, tring, tring.

Schau dir das Feld an, lieber Fatos,
und mach be, be, be,
meine Freunde sind dort in Scharen
versammelt, und machen be, be, be,
ich bin allein und traurig, und macht
be, be, be, wenn die Glocken läuten,
würde ich kommen tring, tring, tring.

Vater hat mir bereits versprochen, mein Lamm,
mich in die Genossenschaft anzumelden,
mein Lamm, ich werde des Dorfes Schäfer
tring, tring, tring, wir werden an der Steigung
des Ufers füttern, tring, tring, tring.

Impulse für die Praxis

- Wie macht das Lamm in anderen Sprachen (z.B. „mäh“ auf Deutsch)?
- Tierlaute kontrastiv vergleichen
- vgl. auch den griechischen und Romanes-Text zum Thema „Tierlaute“

Nina Nana (Nina Nana) / Nina Nana

9

Nina, nana,
nina, nana,
nau këput një yll.
Pse nuk fle?
Por rri i zgjuar,
syqkat pse si mbyll?

Aussprache:

Nina, nana,
nina, nana,
nau keput nje ül
psse nuk flen?
Psse ri i stschuar,
sütschkat psse ssi mbül?

Übersetzung:

Nina, nana,
nina, nana
ein Stern ist abgefallen.
Wieso schläfst du nicht?
Wieso bleibst du wach?
Die Äuglein, wieso wieso
schließt du sie nicht?

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Italienisch, Kurdisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen

Moj Bubrrec (Moj bubretz) / Du Ameise

10

Param-param-pam-pam
param-param-pam-pam

Moj bubrrec, moj bubrrec, ref.: (2 x)
ti gjithë ditën rrin tuj ec,
mbledh e mbledh
e grumbullo,
a thu vallë për mu punon,
mbledh e mbledh
e grumbullon,
a thu vallë për mu punin.
Param-param-pam-pam
param-param-pam-pam

moj bubrrec po vi me t'pa,
një varg grurë më jep hua
se t'a laj porsa t'vij vera,
për një varg të jap dy tjera.

Se t'a laj porsa t'vij vera
për një varg të jap dy tjera.

Aussprache:

Moj bubretz, moj bubretz,
ti tschith ditën rin tuj ez,
mbleth e mbleth e grumbulo
a thu wal per mu punon ?
Mbleth e mbleth e grumbulo
a thu wale per mu punon
(2 X)

Moj bubretz po wi me t'pa
nje warg grur me jep hua
se t'a laj porssa t'wij wera,
per nje warg te jap dü tjera
se t'a laj porssa t'wij wera
per nje warg te jap dü tjera.

Übersetzung:

Du Ameise, du Ameise,
du läufst den ganzen Tag.
Sammle, sammle, häufe an.
Arbeitest du etwa für mich?
Sammle, sammle, häufe an.
Ob du wohl für mich arbeitest?

Du Ameise, ich komme,
ich komme dich besuchen,
leihe mir eine Garbe Weizen.
Ich gebe sie dir im Sommer zurück
für eine Garbe bekommst du.

Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

Dal në Breg (Dal ne Breg) / Ich gehe ans Ufer

11

Dal në breg moi dal në breg,
dal në breg e vështroj poshtë.
Tre thëllënza në një portë;
Njëra bejke e tjetra sakr.

Aussprache:

Dal ne breg moj dal ne breg
dal ne breg e weschtroj posht
tre **th**elensa ne nje port
njera bejke e tjetra ssakr.

Übersetzung:

Ich gehe ans Ufer moj, ich gehe ans Ufer,
ich gehe ans Ufer und schaue nach unten.
Drei Rebhühner an einem Tor
eins hell und die anderen dunkel.

Impulse für die Praxis

- Ein Bild dazu malen

Qesh i vogël dhe u rrita (Tshesch i wogel the u rita) / Ich war klein und wurde groß

12

Qesh i vogël dhe u rrita,
ne prehër t'nënës u mërzita,
sdi me shkru as me lexu
drejt në shkollë du me shku.

Aussprache:

Tshesch i wogel the u rita,
ne preher t' nenes u mersita,
ssdi me shkru ass me lezu
drejt ne schkol du me schku.

Übersetzung:

Ich war klein
und wurde groß,
auf Mamas Schoß
wurde es langweilig.
Ich kann nicht lesen,
auch nicht schreiben.
Ich möchte sofort
in die Schule.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was bedeutet dieses Lied (je größer man wird, desto mehr möchte man selbst können...)?
- Die Kinder werden dazu motiviert, über ihre Einschulung zu erzählen / zu schreiben

Shoku im (Schoku im) / Mein Freund

13

Kam një shok,
të dy tok
shkojmë orë pa mërzi,
më tregon,
më mëson
shum gjëra që s'i di.

Aussprache:

Kam nje schok,
te dü tokk
schkojm or pa mersi,
me tregon
me messon
schum tschera tische si di.

Übersetzung:

Ich habe einen Freund,
wir beide zusammen
verbringen Stunden
ohne Langeweile.
Er zeigt sie mir
er bringt sie mir bei,
viele Dinge, die ich
nicht kenne.

Impulse für die Praxis

- Das Wort „Shok“ = Freund, kann durch andere Personen wie Freundin, Schwester, Bruder etc. ersetzt werden
- Überlegen: Was ist so schön an Freundschaften? Was habe ich von einem Freund / einer Freundin gelernt? (! Dabei aber auf Kinder achten, die sich mit Freundschaften eher schwertun.)

Shi, shi, laga-shi (Schi, schi, laga schi) / Regen, Regen, nasser Regen

14

Shi, shi, laga-shi
 bjero o-bjer me furi,
 ku ke qen gjer tani?
 Presin arat plot me grurë
 presin pyjet plot me drurë
 presin lulez trëndafilat,
 jaseminet, karanfilat,
 presin rosat edhe patat
 sqep-kuqet, qafëgjatat.

Aussprache:

Schi, schi, laga schi
 bjer o bjer me furku ke
 tschen tscher tani?
 Pressin arat plot me drur
 pressin püjet plot me grurwo
 pressin lulet trendafilat,
 jasseminet karanfilat,
 pressin rossat ethe patat
 stscepkutschet tschaftschatat.

Übersetzung:

Regen, Regen, nasser Regen
 falle, falle mit voller Wucht
 Wo warst du bisher?
 Es warten die Felder
 voller Weizen,
 es warten die Wälder
 voller Bäume,
 es warten die Blumen
 Jasmin und die Rosen,
 es warten die Enten und die Gänse,
 Rotschnabel, Langhänse.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Wechsel der Jahreszeiten“
- Einleitung zum kreativen Denken, schreiben und zeichnen. Schülerinnen und Schüler überlegen und schreiben, warum Regen wichtig ist. Anschließend können die Landschaft, Tiere und Menschen gezeichnet oder gebastelt werden.

DIE WOCHENTAGE

Ditët e javës (Ditet e javes)

15

e hënë, e martë,
e mërkurë,
e enjtë,
e premtë,
e shtunë, e diel

Aussprache:

e hën, e mart,
e mërkur,
e enjt, e premt,
e shtun, e diel

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Muajt e vitit (Muait e vitit)

16

Janar, Shkurt, Mars,
Prill, Maj, Qershor,
Korrik, Gusht, Shtator,
Tetor, Nëntor, Dhjetor

Aussprache:

janar, schkurt, mars,
pril, mai, tschershor,
korik, gusht, shtator,
tetor, nentor, thjetor

Übersetzung:

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Stinët e vitit (Stinet e vitit)

17

pranwera
wera
wjeshta
dimri

Aussprache:

primewara
wara
toamna
jarna

Übersetzung:

Frühling
Sommer
Herbst
Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Numrat nga 1 - 20 (Numrat nga nje deri nge njeset)

18

- | | |
|------------|----------------------|
| 1. një | 11. njëmbëdhjetë |
| 2. dy | 12. dymbëdhjetë |
| 3. tre | 13. trembëdhjetë |
| 4. katër | 14. katërbëdhjetë |
| 5. pesë | 15. pesëmbëdhjetë |
| 6. gjashtë | 16. gjashtëmbëdhjetë |
| 7. shtatë | 17. shtatëmbëdhjetë |
| 8. tetë | 18. tetëmbëdhjetë |
| 9. nëntë | 19. nëntëmbëdhjetë |
| 10. dhjetë | 20. njëzet |

Aussprache:

1. nje
2. dü
3. tre
4. kater
5. pess
6. tschascht
7. schtat
8. tet
9. nennt
10. thjet
11. njembethjet
12. dümbethjet
13. trembethjet
14. katermbethjet
15. pessembethjet
16. tschaschtembethjet
17. statembethjet
18. tetembethjet
19. nentembethjet
20. njeset

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: „thing“

th: wie das englische: „the“

Das „s“ wird immer wie „ss“ ausgesprochen.

Das albanische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „sechs“ oder „Ochse“

ARABISCH INHALTSVERZEICHNIS

Abzählreime

انا فنان / Ich bin ein Künstler	24
بابا وماما / Mama und Papa	24
قلمي / Mein Stift	25

Lieder

ايام الاسبوع / Die Wochentage	25
رستي حلوة / Meine schöne Schule	26
العيد / Das Fest	27

Zungenbrecher

عطية / Gib mir	28
طبختنا / Wir haben gekocht	28
خبزات / Cahmmis	29
حيط / Der Seidenfaden	29
نشف / Das Kleid	30
جدار دارنا / Die Katze unseres Nachbarn	30
صعة / Die Seite	31

Bewegungsspiel

قولوا لي يا ناس / Sagt mir, Leute	32
-----------------------------------	----

Die Wochentage	34
----------------	----

Die Monate	34
------------	----

Die Jahreszeiten	34
------------------	----

Die Zahlen von 1 bis 20	35
-------------------------	----

Arabische Sprache und Schrift	36
-------------------------------	----

ABZÄHLREIME

انا فنان (Ana fannan) / Ich bin ein Künstler

1

ارسم بابا ارسم ماما بالالوان
ارسم علمى فوق القمم انا فنان

Aussprache:

Arsumu baba arsumu mama bil-aluan.
Arsumu aalami fauqa al qimami.
Ana fannan.

Übersetzung:

Ich male Papa, ich male Mama
mit Farben.
Ich male meine Flagge.
Ich bin ein Künstler.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Wortfeldarbeit im Sachkundeunterricht zum Thema „Familie“
- Ein Bild dazu malen
- Verschiedene Flaggen malen

بابا وماما (Mama u baba) / Mama und Papa

2

بابا وماما يحبوني
علموني و ربوني
يا ربي خلي ماما
و بابا نور عيوني

Aussprache:

Mama u baba yuhibbuni
allamuni u rabbuni
yarabbi challi Mama
u Baba nur uyuni.

Übersetzung:

Mama und Papa lieben mich,
haben mich gelehrt und erzogen.
Gott erhalte mir Mama
und Papa, mein Augenlicht.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Familie“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

ABZÄHLREIME

قلمي (Qalami) / Mein Stift

3

قلمي الأزرق... يرسم زورق
قلمي الأحمر... يرسم منظر
قلمي الأصفر... نظرو فكر
أين مكان اللون الأصفر؟؟

Aussprache:

Qalami al-asraq...jarssumu sauraq
Qalami al-ahmar...jarssumu mandar
Qalami al-assfar...nadara ua fakkar
Ajna makanu llauni al-assfar.

Übersetzung:

Mein blauer Stift malt ein Boot.
Mein roter Stift malt ein Bild.
Mein gelber Stift blickt und denkt,
wo die gelbe Farbe ist!

Impulse für die Praxis

- Die Farben auf Arabisch im Unterricht thematisieren : Asraq = Blau, ahmar = Rot, assfar = Gelb, achdar = Grün, abiad = Weiß, assuad = Schwarz
- Die Kinder können eine Wörterliste zum Thema „Farben“ erstellen

LIEDER

ايام الاسبوع (Ayam el osbue) / Die Wochentage

4

سبعة سبعة هي سبعة
ايام الاسبوع سبعة
السبت الاحد الاثنين
السبت الاحد الاثنين
الثلاثاء والاربعاء
الخميس والجمعة

Aussprache:

Sab'a Sab'a hiya Sab'a
Ayam el osbue Sab'a
Assabt, Alahad, Alithnein
Athulathae wa el Alarbiae
Alchamiss wa el Aldschooma.

Übersetzung:

Sieben, Sieben sind Sieben,
Wochentage sind Sieben,
Samstag, Sonntag, Montag,
Dienstag und Mittwoch
Donnerstag und Freitag.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Zeit“
- Die arabischen Bezeichnungen der Wochentage im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel) / mit denen anderer Sprachen vergleichen.

رستي حلوة (Madrasti hilua) / Meine schöne Schule

5

مدرستي حلوة...مدرستي حلوة
 فيها جنتي...فيها تربينا
 قولوا معنا ياللي تحبونا :
 " تحيا مدرستي...أمي الحنونة "
 لالالالالالالالالالال
 لالالالالالالالالالال

Aussprache:

Madrasti hilua...madrasti hilua
 Fiha dschanati...fiha trabina
 Qulu maana jalli thibuna
 Tahja madrasti...ummi lhanuna
 La la la la la la la
 La la la la la la la

Übersetzung:

Meine schöne Schule
 Meine schöne Schule
 Du bist ein Paradies, wo ich
 aufgewachsen bin.
 Sagt ihr liebe Freunde.
 „Meine Schule ist meine zärtliche Mutter“
 La la la la la la la
 La la la la la la la

Impulse für die Praxis

- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Schule“.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- vgl. auch den griechischen, kurdischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

6

ثياب جديدة
وجوه سعيدة
أقبلّ ماما
أقبلّ بابا
وجدّي الوقور
وجدّتي اللطيفة
ونتهف
عِيدٌ سعيدٌ عيدٌ سعيدٌ

Aussprache:

Thiab'on dschadida,
Oujouh'on ssa'ida
Oukabbilou mama
Oukabbilou baba
Wa dschaddyaluakuru
Wa dschaddati'llatifa
Wa nahtifou aid'on said'on said.

Übersetzung:

Neue Kleider
Fröhliche Gesichter
Ich küsse meinen Vater
Ich küsse meine Mutter
Ich küsse respektvoll meinen Opa
und meine nette Oma und wir rufen
Fröhliches Fest, Fröhliches Fest.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Feste und Feiern“
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden.
- Des Weiteren kann während der Fastenzeit das Lied als Vorbereitung auf das Zuckerfest erarbeitet werden.
- Das Lied auf Zucker- und Opferfestfeier vortragen

ZUNGENBRECHER

عطية (Atouni) / Gib mir

7

عطوني غذاي و غطو غذا عطية

Aussprache

Atouni Rdaya wa rattou Rda Atia

Übersetzung

Gib mir mein Mittagessen und deckt Atias Mittagessen.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Gesunde Ernährung“
- Eine Wörterliste zum Thema „Gesunde Ernährung“ erstellen

طبختنا (Tbachna) / Wir haben gekocht

8

طبخنا في مطبخكم طبختنا

Aussprache

Tabachna fi matbachkum tabchatna.

Übersetzung

In eurer Küche haben wir unser Gericht gekocht.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut – Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: (Ch) und (h)

9

خميس الخباز خبز خمس خبزات

Aussprache

Chamiss el chabbas chabas chamss chubsat.

Übersetzung

Chammis der Bäcker hat fünf Brote gebacken.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „vom Korn zum Brot“
- Die Zahlen auf Arabisch (s. weiter hinten in diesem Kapitel) im Unterricht thematisieren:
- Weitere Zahlenspiele durchführen

حيط (Chit) / Der Seidenfaden

10

خيظ حرير على حيط خليل

Aussprache

Khit Hrir ala Hit Khilil.

Übersetzung

Ein Seidenfaden liegt auf Khils Mauer.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Von Raupe zum Schmetterling“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut – Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: (Ch) und (h)

11

قميص نفيسة نشف

Aussprache

Kmiss Nfissa nschaf.

Übersetzung

Das Kleid von Nfissa ist trocken.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Kleidung im Herbst und Winter“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <Sad>, eine emphatische Variante des (S), kennen.
- Ein Bild dazu malen

قط جارنا دارنا (Qitu dscharina) / Die Katze unseres Nachbarn

12

قط جارنا على جدار دارنا

Aussprache

Qitu dscharina ala dschidari darina.

Übersetzung

Die Katze unseres Nachbarn ist auf dem Dach unseres Hauses.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: Zum Sachunterrichtsthema „Haustiere“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <Tsch> und (Q) kennen, die im Arabischen sehr oft vorkommen.

13

صفحة سبعة صعبة

Aussprache

Ssafha ssab'a ssa'ba.

Übersetzung

Seite Sieben ist schwer.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen den Laut <'a> kennen.

قولوا لي يا ناس (Qululi ya naas) / Sagt mir, Leute

14

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون
هل تعرفون اللعب الايدي
ايدي ايدي ايدي اللعب بالايدي
تحريك اليد بشكل دائري
ها ها ها ماذا تعرفون

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون
هل تعرفون اللعب المزمار
مزمار مزمار مزمار اللعب بالمزمار
حركة العزف على المزمار
ها ها ها ماذا تعرفون

قولوا لي يا ناس ماذا تعرفون
هل تعرفون اللعب بالكمان
كمان كمان كمان اللعب بالكمان
حركة العزف على الكمان
ها ها ها ماذا تعرفون

قولوا لي يا ناس (Qululi ya naas) / Sagt mir, Leute

Ausspache:

Qululi ya naas mada tarri funa,
Hal tarri funa leiba biil aidi
Aidi aidi aidi,leiba biil aidi,
Ha ha ha,mada tarri funa.

Qululi ya naas mada tarri funa,
Hel tarri funa leiba biil miezmar
Miezmar miezmar miezmar,
leiba biil miezmar,
Ha ha ha,mada tarri funa.

Qululi ya naas mada tarri funa,
Hel tarri funa leiba biil kaman
Kaman kaman kaman,leiba biil kaman,
Ha ha ha,mada tarri funa.

Übersetzung:

Sagt mir, was ihr kennt,
Kennt ihr das Spiel mit den Händen,
Hände, Hände, Hände,
das Spiel mit den Händen,
(Hände kreisförmig bewegen)
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

Sagt mir, was ihr kennt,
Kennt ihr das Spiel mit der Flöte,
Flöte, Flöte, flöte, das Spiel mit der Flöte
(Hände bewegen als ob man Flöte spielt)
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

Sagt mir, was ihr kennt,
Kennt ihr das Spiel mit der Violine,
Violine, Violine, Violine,
das Spiel mit der Violine
(Hände bewegen als ob man Violine spielt)
Ha, ha, ha. Kennt ihr das??

Impulse für die Praxis

- Die Musikinstrumente auf Arabisch im Unterricht thematisieren:
- Flöte: mismar, Violine: kaman
- Weitere Instrumente eingeführen:
Klavier: piano, Gitarre: qithara, Trommel: tabl
- Das Lied als Rollenspiel nachspielen

DIE WOCHENTAGE

ايام الاسبوع (Ayam al osbue)

15

16

الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة ، السبت ، الأحد

Aussprache:

Alithnein, Athulathae,
Alarbiae, Alchamiss,
Aldschomoa, Assabt, Alahad

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

DIE MONATE

الشهور (Achohour)

17

18

يناير، فبراير، مارس، أبريل، ماي، يونيو، يوليو، غشت،
شتتبر، أكتوبر، نونبر، دجنبر

Aussprache:

Janayer, Fabraye, Marss, Abril,
Mai, Juniu, Juljus, Rusht, Shutanbir,
Uktubar, Nuanbir, Dutschanbir

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

فصول السنة (Fossuloassanati)

19

20

الشتاء، الربيع، الصيف، الخريف

Aussprache:

Fasslurabie, Fassluseif,
Fasslulcharief, Fassrushitaa

Übersetzung:

Frühling, Sommer,
Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

الاعداد من واحد الى عشري (Addad min wahid ila ichrin)

واحد	احد عشر
اثنان	اثنا عشر
ثلاثة	ثلاثة عشر
اربعة	اربعة عشر
خمسة	خمسة عشر
سنة	سنة عشر
سبعة	سبعة عشر
ثمانية	ثمانية عشر
تسعة	تسعة عشر
عشرة	عشرون

Aussprache:

1. wahid
2. ithnan
3. thalatha
4. arba-a
5. khamssa
6. sitta
7. sab-a
8. thamania
9. tiss-a
10. achara
11. ahada achara
12. ithna achra
13. thalathata achara
14. arba-ata achara
15. kamsata achara
16. sittata achara
17. sab-ata achara
18. thamaniata achara
19. tiss-ata achara
20. ichrouna

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechszehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

ARABISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Die arabische Sprache ist eine der am weitesten verbreitete Sprachen der Erde und wird in vielen Ländern Nordafrikas und Süd-West-Asiens gesprochen. Etwa 220 Millionen Menschen sprechen Arabisch als Erstsprache. Bei Betrachtung der Erstsprecher liegt Arabisch auf Platz 5 der Sprachen. Unter Einbeziehung der Sprecher als Zweitsprache sogar auf Rang drei. Insgesamt wird die Relevanz der arabischen Sprache unterschätzt. Auf Basis von Schätzungen sprechen bis zu 240 Mio. Menschen Arabisch als Muttersprache und noch einmal bis zu 50 Mio. Menschen als Zweite Sprache.

Arabisch ist Amtssprache in Ägypten, Algerien, Bahrain, Dschibuti, Eritrea, Irak, Israel, Jemen, Jordanien, Komoren, Katar, Kuwait, Libanon, Libyen, Marokko, Mauretanien, Oman, Palästina, Saudi-Arabien, Somalia, Sudan, Syrien, Tschad, Tunesien, Vereinigte Arabische Emirate. (Siehe Verteilung auf der geografischen Karte)

Die arabische Schrift wird von rechts nach links geschrieben und ist eine Kurrentschrift. Das bedeutet, dass alle Buchstaben miteinander verbunden werden; es gibt keine für sich stehenden „Druckbuchstaben“. Daher muss man für jeden Buchstaben vier verschiedene Formen lernen: eine allein stehende und jeweils eine am Anfang, in der Mitte und am Ende eines Wortes. Das klingt jetzt umständlicher, als es tatsächlich ist, da sich viele Formen wiederholen und z.B. die Endformen häufig einfach mit einem Schnörkel an der normalen Form gebildet werden. Außerdem gibt es keine Groß- und Kleinschreibung.

Die Entwicklung der arabischen Sprache hat zu einer Vielfalt von Dialekten geführt, die teilweise unverständlich untereinander sind. Dass die Verständigung innerhalb der arabischen Welt doch klappt, liegt an der Tatsache, dass eine auf dem

klassischen Arabisch basierende Sprachform als gemeinsame Hoch- und Dachsprache genutzt wird. Der Unterschied zwischen Hochsprache und Umgangssprache ist gewaltig.

Arabische Schrift

Das Neuarabische wird in der Regel nicht geschrieben, sondern ist der mündlichen Kommunikation vorbehalten. Dadurch, dass in allen arabischen Ländern die Hoch- und Schriftsprache von der ersten bis zur letzten Klasse an den Schulen gelehrt wird, gelingt es beispielweise zwei Arabern aus Marokko und dem Irak sich nicht nur schriftlich, sondern auch mündlich zu verständigen, indem sie sich nämlich auf ihr Schularabisch besinnen.

Man unterscheidet die Dialekte des Gesprochenen arabisch nach folgenden Regionen:

- Golfregion
- Syrien / Irak
- Libanon / Palästina
- Ägypten
- Maghreb



GRIECHISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Abzählreim

A μπε μπα μπλομ / A be ba blom 38

Lied

Το κοκοράκι / Der kleine Hahn 39

Zungenbrecher

Καλημέρα καμηλιέρη / Guten Morgen, Kameltreiber 42

Μια πάπια / Eine Ente 43

Gedicht

Φεγγαράκι μου λαμπρό / Lieber strahlender Mond 43

Bewegungsspiele

Περνά, περνά η μέλισσα / Die Biene geht vorbei 44

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ / Glückliche klatsche ich in meine zwei Hände 46

Μια ωραία πεταλούδα / Ein schöner Schmetterling 48

Die Wochentage 50

Die Monate 50

Die Jahreszeiten 50

Die Zahlen von 1 bis 20 51

Hinweise zur Aussprache 52

ABZÄHLREIM

A μπε μπα μπλομ (A be ba blom) / A be ba blom

1

A μπε μπα μπλομ
του κίθε μπλομ.
A μπε μπα μπλομ
του κίθε μπλομ
μπλιμ μπλομ.

Aussprache:

A be ba blom
tu ki**th**e blom.
A be ba blom
tu ki**th**e blom
blim blom.

Übersetzung:

(keine Bedeutung)

Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden

Το κοκοράκι (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

2

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,
θα σ' αγοράσω ένα κοκοράκι.
Το κοκοράκι κικιρικικί
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,
θα σ' αγοράσω μια κοτούλα.
Η κοτούλα κοκοκο,
το κοκοράκι κικιρικικί
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,
θα σ' αγοράσω ένα σκυλάκι.
Το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,
η κοτούλα κοκοκο,
το κοκοράκι κικιρικικί
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι,
θα σ' αγοράσω μια γατούλα.
Η γατούλα νιάου νιάου,
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,
η κοτούλα κοκοκο,
το κοκοράκι κικιρικικί
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι
θα σ' αγοράσω ένα προβατάκι.
Το προβατάκι μπε μπε μπε,
η γατούλα νιάου νιάου,
το σκυλάκι γαβ γαβ γαβ,
η κοτούλα κοκοκο,
το κοκοράκι κικιρικικί
θα σε ξυπνάει καθε πρωί.

(aus dem Buch: Χελιδόνια, μέρος πρώτο – Τμήμα Β')

To kokoráki (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

Aussprache:

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári
tha sagorásso éna kokoráki.
 To kokoráki kikirikikí
tha se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári
tha sagorásso mía kotúla.
 I kotúla kokoko,
 to kokoráki kikirikikí
tha se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári
tha sagorásso éna skiláki.
 To skiláki gaw gaw,
 i kotúla kokoko,
 to kokoráki kikirikikí
tha se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári
tha sagorásso mía gatúla.
 I gatúla niáu niáu,
 to skiláki gaw gaw,
 i kotúla kokoko,
 to kokoráki kikirikikí
tha se xipnáí **kathé** próí.

Ótan **th**a páo kirá mu sto pasári
tha sagorásso éna prowatáki.
 To prowatáki be be,
 i gatúla niáu niáu,
 to skiláki gaw gaw,
 i kotúla kokoko,
 to kokoráki kikirikikí
tha se xipnáí **kathé** próí.

Übersetzung:

Wenn ich auf den Basar gehe,
 kaufe ich dir einen kleinen Hahn.
 Der kleine Hahn ki-kirikiki
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,
 kaufe ich dir eine kleine Henne.
 Die kleine Henne ko-ko-ko,
 der kleine Hahn ki-kirikiki
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,
 kaufe ich dir ein Hündchen.
 Das Hündchen gaw gaw,
 die kleine Henne ko-ko-ko,
 der kleine Hahn ki-kirikiki
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,
 kaufe ich dir ein Kätzchen.
 Das Kätzchen niáu-niáu,
 das Hündchen gaw gaw,
 die kleine Henne ko-ko-ko,
 der kleine Hahn ki-kirikiki
 wird dich jeden Morgen wecken.

Wenn ich auf den Basar gehe,
 kaufe ich dir ein Schäfchen.
 Das Schäfchen ba-ba,
 das Kätzchen niáu-niáu,
 das Hündchen gaw-gaw,
 die kleine Henne ko-ko-ko,
 der kleine Hahn ki-kirikiki
 wird dich jeden Morgen wecken.

Το κοκοράκι (Τραγούδι για τα ζώα) / Der kleine Hahn

■ Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde von Frederic Vahle ins Deutsche übertragen und erweitert: „Das Lied vom Wecken“.

- Lied auf Griechisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in beiden Sprachen oder auch eine Strophe in beiden Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen auf einem Fest vortragen.
- Kontrastiver Sprachvergleich des Wortes: παζάρι – pasári – Basar
- Kontrastiver Sprachvergleich der Tierlaute in griechischer Sprache z.B. Katze (niau) und in deutscher Sprache (miau), weitere Vergleiche mit anderen Sprachen
- vgl. auch den albanischen und Romanes-Text zum Thema „Tierlaute“
- Das Lied unterstützend zum Thema „Bauernhoftiere“ einsetzen
- Das Lied beliebig fortsetzen, indem neue weitere Tiere hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Karten mit Tieren / Tierlauten aufhängen

ZUNGENBRECHER

Καλημέρα καμηλιέρη (Kaliméra kamiliéri)/Guten Morgen Kameltreiber

3

Καλημέρα καμηλιέρη.

Aussprache:

Kaliméra kamiliéri.

Übersetzung:

Guten Morgen Kameltreiber.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Ein Bild dazu malen

Μια πάπια (Μια pápchia) / Eine Ente

4

Μια πάπια μα ποια πάπια,
μια πάπια με παπιά.

Aussprache:

Μιά pápchia ma pchiá pápchia
Μιά pápchia me papchiá.

Übersetzung:

Eine Ente, aber welche Ente?
Eine Ente mit Entchen.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Ein Bild dazu malen

Φεγγαράκι μου λαμπρό (Fengaráki mu lambró) / Lieber strahlender Mond

5

Φεγγαράκι μου λαμπρό
 φέγγε μου να περπατώ,
 να πηγαίνω στο σχολειό.
 να μαθαίνω γράμματα
 γράμματα σπουδάματα
 του Θεού τα πράματα.

Aussprache:

Fengaráki mu lambró
 fénge mu na perpató,
 na pigéno sto scholió
 na mathéno grámmata
 grámmata sputhámata
 tu theú ta prámata.

Übersetzung:

Lieber strahlender Mond
 leuchte mir den Weg
 dass ich zur Schule gehen kann
 dass ich Buchstaben lernen kann,
 wichtige Buchstaben
 und die Dinge Gottes

(Gesprochen von einem Kind,
 welches in der Dunkelheit
 auf dem Weg zur Schule ist)

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Fächerübergreifend mit dem SU Thema „Schule“
- Überlegen: warum ist es wichtig, zur Schule zu gehen? Können alle Kinder auf der ganzen Welt zur Schule gehen? Warum nicht?
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Vgl. auch den arabischen, kurdischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

BEWEGUNGSSPIELE

Περνά, περνά η μέλισσα (Perná perná i méliσα) / Die Biene geht vorbei

6

Περνά, περνά η μέλισσα
με τα μελισσόπουλα
και με τα παιδόπουλα.

-Τι θέλεις το κόκκινο τριαντάφυλλο ή το άσπρο γιασεμί?

-Το κόκκινο τριαντάφυλλο.

-Πήγαινε από εκεί.

Περνά, περνά η μέλισσα.

με τα μελισσόπουλα
και με τα παιδόπουλα

-Τι θέλεις το κόκκινο τριαντάφυλλο ή το άσπρο γιασεμί?

-Το άσπρο γιασεμί.

-Έλα από εδώ.

Aussprache:

Perná perná i méliσα
me ta melissópula
ke me ta pethópula

-Ti thélis to kóokino triandáfilo
i to áspro jassemí?

-To kóokino triandáfilo.

- Pígene apó ki.

Perná perná i méliσα
me ta melissópula
ke me ta pethópula

-Ti thélis to kóokino triandáfilo
i to áspro jassemí?

-To áspro jassemí.

- Éla apó tho.

Übersetzung:

Die Biene
mit den kleinen Kinderbienen
und den Kindern gehen bei uns vorbei

- Was magst du: Die rote Rose
oder den weißen Jasmin?

- Die rote Rose.

- Gehe auf diese Seite.

(Hinter dem einen Kind her)

Die Biene mit ihrem Schwarm
und mit den Kindern gehen an uns vorbei

- Was magst du: Die rote Rose
oder den weißen Jasmin?

- Den weißen Jasmin.

- Komm auf diese Seite.

(Hinter dem anderen Kind her)

BEWEGUNGSSPIELE

Περνά, περνά η μέλισσα (Perná perná i méliissa) / Die Biene geht vorbei

■ Impulse für die Praxis

Spielbeschreibung:

- Das Bewegungsspiel kann zur Bildung von zwei Schülergruppen eingesetzt werden.
- Zwei Kinder suchen sich zwei Blumen aus.
- In unserem Beispiel hat das eine Kind die rote Rose und das andere Kind einen weißen Jasmin ausgesucht.
- Die Kinder können zwei Tiere, Städte, Automarken, Süßigkeiten usw. aussuchen.
- Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden. Diese zwei Kinder stellen sich einander gegenüber und halten ihre Hände so, dass sie eine „Brücke“ formen.
- Solange die erste Strophe gesungen wird (alle Kinder singen zusammen), laufen die übrigen Kinder in einem Kreis unter der „Brücke“ her.
- Wenn die erste Strophe beendet ist, wird das Kind, welches sich in diesem Moment unter der „Brücke“ befindet, von den zwei sich gegenüberstehenden Kindern aufgehoben („gefangen“). Ohne dass die anderen Kinder zuhören, wird das „gefangene Kind“ gefragt, welche von den zwei Blumen es mag. Nachdem das
- Kind ebenfalls leise geantwortet hat, stellt es sich hinter das Kind, dessen Blume es genannt hat.
- Das Ganze wiederholt sich, bis alle Kinder einzeln „gefangen“ worden sind.
- Nun stehen alle Kinder in zwei Gruppen geteilt hinter den zwei sich gegenüberstehenden Kindern, der sogenannten „Brücke“.
- Der letzte Teil des Spieles ist das Seilziehen.
- Die Gruppe, welche es schafft, die andere Gruppe 2 – 3 Schritte zu sich zu ziehen, gewinnt.

BEWEGUNGSSPIELE

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ / (Χαρωπά τα **thi**ó mu chéria ta chtipó)
Glücklich klatsche ich in meine zwei Hände

7

Χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ, (2 x in die Hände klatschen)
χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ, (2 x in die Hände klatschen)
για και είμαι εγώ παιδί
ξέρω πάντα να γελώ
χαρωπά τα δυο μου χέρια τα χτυπώ. (2 x in die Hände klatschen)

Χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ, (2 x mit den Fingern schnipsen)
χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ, (2 x mit den Fingern schnipsen)
για και είμαι εγώ παιδί
ξέρω πάντα να γελώ
χαρωπά τα δυο μου δάκτυλα χτυπώ. (2 x mit den Fingern schnipsen)

Χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ, (2 x die Knie berühren)
χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ, (2 x die Knie berühren)
για και είμαι εγώ παιδί
ξέρω πάντα να γελώ
χαρωπά τα δυο μου γόνατα χτυπώ. (2 x die Knie berühren)

Χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ, (2 x mit den Füßen stampfen)
χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ, (2 x mit den Füßen stampfen)
για και είμαι εγώ παιδί
ξέρω πάντα να γελώ
χαρωπά τα δυο μου πόδια τα χτυπώ. (2 x mit den Füßen stampfen)

Χαρωπά θε να γελάσω δυνατά χα χα, (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)
Χαρωπά θε να γελάσω δυνατά χα χα, (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)
για και είμαι εγώ παιδί
ξέρω πάντα να γελώ
κι άμα θες απ' την αρχή ξαναρχινώ. (2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

Aussprache:

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó
(2 x in die Hände klatschen)

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó
(2 x in die Hände klatschen)

miá ke íme go **pethí**

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu cheria ta chtipó
(2 x in die Hände klatschen)

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó
(2 x mit den Fingern schnipsen))

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó
(2 x mit den Fingern schnipsen)

miá ke íme go **pethí**

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu **thá**chtila chtipó
(2 x mit den Fingern schnipsen)

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó
(die Knie 2x berühren)

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó
(2 x die Knie berühren)

miá ke íme go **pethí**

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu gónata chtipó
(2 x die Knie berühren)

charopá ta **thi**ó mu pó**thia** ta chtipó
(mit den Füßen 2x stampfen)

charopá ta **thi**ó mu pó**thia** ta chtipó
(2 x mit den Füßen stampfen)

miá ke íme go **pethí**

xéro pánda na jeló

charopá ta **thi**ó mu pó**thia** ta chtipó
(2 x mit den Füßen stampfen)

charopá **the** na gelásson **thin**atá
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

charopá **the** na gelásson **thin**atá
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

miá ke íme go **pethí**

xéro pánda na jeló

ki áma **thes** aptín archí xanarchinó
(2 x „cha“ ausrufen bzw. laut lachen)

Übersetzung:

Glücklich klatsche ich in meine zwei Hände
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich schnipse ich mit meinen zwei Fingern,
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich berühre ich meine zwei Knie,
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Mit den Füßen stampfe ich zwei Mal,
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Glücklich lache ich laut – cha! cha!,
weil ich ein Kind bin und immer lachen kann.

Und wenn du willst, singe ich das Lied nochmal.

Impulse für die Praxis

Dies ist die griechische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische und die türkische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: Fächerübergreifend mit dem SU Thema „Körperteile“
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.

BEWEGUNGSSPIELE

Μια ωραία πεταλούδα (Μια oréa petalútha) /
Ein schöner Schmetterling

8

(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)

Μια ωραία πεταλούδα
μια ωραία πεταλούδα
μια ωραία πεταλούδα
σ' ένα κάμπο μια φορά
ζούσε κι ήταν μια χαρά.

(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)

Λάμπουν κόκκινες πιτσιλές
λάμπουν κόκκινες πιτσιλές
λάμπουν κόκκινες πιτσιλές
στα γαλάζια της φτερά.

(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)

Όλο τον καιρό γυρίζει
όλο τον καιρό γυρίζει
όλο τον καιρό γυρίζει
και τα άνθη χαιρετά.

(Begrüßungsbewegungen - Winken)

(Sich im Klassenraum bewegen - Flatterbewegungen mit offenen Armen)

Όταν έρθει ο χειμώνας
όταν έρθει ο χειμώνας
όταν έρθει ο χειμώνας
πέφτει κάτω και ψοφά

(Sich auf dem Boden ruhig stellen)

κι όταν έρθει καλοκαίρι

(Aufstehen - In dem Klassenraum sich bewegen -

Flatterbewegungen mit offenen Armen)

ζωντανεύει και πετά.

Aussprache:

Mia oréa petalútha
mia oréa petalútha
mia oréa petalútha
séna kámbo mia forá
zúse kítan mia chará

lámbun kókines pitsíles
lámbun kókines pitsíles
lámbun kókines pitsíles
sta galásia tis fterá

ólo ton keró jirísi
ólo ton keró jirísi
ólo ton keró jirísi
ke ta ánthi cheretá

ótan érthi o chimónas
ótan érthi o chimónas
ótan érthi o chimónas
péfti káto ke psofá
ki ótan érthei kalokéri
zondanéwi ke petá.

Übersetzung:

Ein schöner Schmetterling
lebte zufrieden auf einer Wiese.

Rote Pinselstriche glänzen
auf seine hellblauen Flügel.

Ständig fliegt er herum
und begrüßt die Blumen.

Wenn der Winter kommt,
fällt er auf den Boden und stirbt,
aber wenn der Sommer kommt,
fliegt er wieder lebendig herum.

■ Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Schmetterling“
- Einzelne Strophen oder das ganze Lied abschreiben und gestalten.
- Das Lied tanzen
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Tiere, Vögel, Insekten und deren Gewohnheiten hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

DIE WOCHENTAGE

Οι ημέρες της εβδομάδας (I iméres tis ebthomádas)

9

Δευτέρα, Τρίτη,
Τετάρτη, Πέμπτη,

10

Παρασκευή, Σάββατο, Κυριακή.

Aussprache:

theftéra, tríti,
tetárti, pémbti,
paraskewí, sáwato, kirjiakí.

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Οι μήνες (I mínes)

11

Ιανουάριος, Φεβρουάριος, Μάρτιος, Απρίλιος,
Μάιος, Ιούνιος, Ιούλιος, Αύγουστος

12

Σεπτέμβριος, Οκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος

Aussprache:

ianuários, fewruários, mártios, aprílios,
máios, iúnios, iούlios, áwgustos
septémwrios, októwrios, noémwrios, dekémvrios

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Οι εποχές του χρόνου (I epochés tu chrónu)

13

άνοιξη, καλοκαίρι, φθινόπωρο, χειμώνας

14

Aussprache:

ánixi, kalokéri, fthινόporo, chimónas

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 10

Οι αριθμοί από 1 έως 20 (I arithmí apo éna éos íkosi)

15

ένα δύο τρία τέσσερα πέντε
έξι επτά οκτώ εννιά δέκα
έντεκα δώδεκα δεκατρία δεκατέσσερα δεκαπέντε
δεκαέξι δεκαεπτά δεκαοκτώ δεκαεννιά είκοσι

Aussprache:

1. éna
2. thío
3. tría
4. téssera
5. pénde
6. éxi
7. eftá (eptá)
8. októ (ochtó)
9. enéa (eniá)
10. théka
11. éndeka
12. thótheka
13. thekatría
14. thekatéssera
15. thékapénde
16. thekaéxi
17. thekaeptá, thekaeftá
18. thekaoktó, thekaochtó
19. thekaená, thekaeniá
20. íkosi

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: thing

th: wie das englische: the

Den Laut „γ“ (Gama) gibt es in der Kombination mit „a“ und „o“ im Deutschen nicht.

Das „st“ wird wie das englische „stone“ bzw. nicht wie „scht“ ausgesprochen.

Das „sp“ wird wie das englische „speak“ bzw. nicht wie „schp“ ausgesprochen.

Das „s“ am Anfang eines Wortes wird wie „ss“ ausgesprochen.

Das „z“ wird wie das deutsche „s“ oder das englische „zoo“ ausgesprochen.

Das griechische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Die Aussprache des Lautes „ch“ richtet sich im Griechischen nach dem nachfolgenden Laut – im Deutschen ist es genau anders herum:
cha, cho und chu wie in Dach, doch und Buch (ebenso, wenn auf das ch ein Konsonant folgt und am Wortende)
che und chi wie in echt und ich.

HEBRÄISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

חָנָן וְעֲלִיזָה / Chanan und Allisah	54
קֵן לְצִפּוֹר / Ein Vogelnest	54
פָּרָפֶר נְחֻמָּד / Niedlicher Schmetterling	55
הַשָּׁפָן הַקָּטָן / Der kleine Hase	55
מִי נוֹבֵחַ / Wer bellt	56
אֵן דֵּן דִּינוֹ / En den dino	56

Abzählreime

קְוֹה קְוֹה דָּה לָה אוֹמָה / Kwa kwa de la Oma	57
אֶבֶן נֵיר וּמִסְפָּרִים / Stein, Papier, Schere	58
רִקְוֹד הַמִּסְפָּרִים / Der Tanz der Zahlen	58

Bewegungsspiele

הַרְכָּבָת / Der Zug	59
אֶל הַבוֹץ / Zum Schlamm	59
בְּנוֹ גֶשֶׁר / Bau eine Brücke	60

Lieder

שְׁלוֹם חֲבֵרִים / Schalom Freunde	61
הִבֵּה נְגִילָה / Lasst uns freuen	62
בְּרוֹז וּבְרוֹזָה / Erpel und Ente	63
יֵשׁ לָנוּ תִישׁ / Wir haben einen Ziegenbock	64
יוֹנָתָן הַקָּטָן / Der kleine Jonathan	65
שִׁיר עֶרֶשׁ / Wiegenlied	66
שְׁלוֹשָׁה חֲבֵרִים / Drei Freunde	67

Gedichte

שָׁנָה חֲדָשָׁה / Ein neues Jahr	68
אֲבֹטִיחַ / Die Wassermelone	69
הָעֶפְרוֹן / Der Bleistift	70

Zungenbrecher

71

Die Wochentage

73

Die Monate

73

Die Jahreszeiten

73

Die Zahlen von 1 bis 20

74

Hinweise zur Aussprache

75

Hebräische Sprache und Schrift

76

KINDERREIME

חָנָן וְעֲלִיזָה (Channan we'allisah) / Chanan und Allisah

1

חָנָן וְעֲלִיזָה
יָצְאוּ לַשָּׂדֶה,
חָנָן הָרוֹעֶה
וְעֲלִיזָה הַשָּׂה.
מֶה, מֶה, מֶה...

Aussprache

Chanan we'allisah
jaz'u lassadeh,
chanan haro'eh
we'allisah hasseh.
meh, meh, meh...

Übersetzung

Chanan und Allisah
Gingen ins Feld,
Chanan der Hirte
und Allisah das Schaf.
meh, meh, meh ...

Impulse für die Praxis

- Kennenlernspiel: Die Namen können auf Wunsch der Kinder durch ihre eigenen ersetzt werden.
- Spiel zur Auflockerung zwischendurch

קֵן לְצִפּוֹר / (Ken lazippor) / Ein Vogelnest

2

וּבְכָל-בֵּיצָה	קֵן לְצִפּוֹר
-הַסּ, פֶּן תִּזְעִיר-	בֵּין הָעֵצִים,
יִשֵּׁן לוֹ גּוֹזֵל,	וּבְקֵן לָהּ
אֶפְרוּחַ זְעִיר.	שְׁלֹשׁ בֵּיצִים.

Aussprache

Ken lazippor
bein ha'ezim,
uwakken lah
schalosch beizim.
uwechol-beizah
- hass, pen ta'ir -
jaschen lo gosal,
efroach sa'ir

Übersetzung

Ein Vogelnest zwischen
den Bäumen,
und in ihrem Nest drei Eier.
Und in jedem Ei – schweig,
bloß nicht aufwecken – schläft
ein Küken, winziges Küken.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Tiere / Nachwuchs / Wo leben unterschiedliche Tierarten?“
- Es können von den Kindern ähnliche Geschichten zu anderen Tieren und ihrem Nachwuchs erfunden werden.

KINDERREIME

פּרָפּר נְחָמַד (parpar nechmad) / Niedlicher Schmetterling

3

בּוֹא אֵלַי פּרָפּר נְחָמַד,

שֵׁב אֶצְלִי עַל כַּף הַיָּד.

שֵׁב תְּנוּחַ, אַל תִּירָא-

וְתַעוֹף בְּחִזְרָה.

Aussprache

Bo elai parpar nechmad,
schew ezli al kaf hajad.
schew tanuach, al tira –
weta'uf bechasarah.

Übersetzung

Komm zu mir, niedlicher
Schmetterling,
Setz dich bei mir auf
meine Handfläche.
Sitz und ruh, habe keine Angst -
Und dann flieg zurück.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Jahreszeiten / Frühling“; in Ethik zum Thema „Vertrauen / Geborgenheit / Gefühle“
- Überlegen: Wie können Menschen mit unterschiedlichen Tierarten interagieren?

הַשָּׁפָן הַקָּטָן / (haschafan hakkatan) / Der kleine Hase

4

לָה לָה לָה אַפְצִי

הַשָּׁפָן הַקָּטָן

לָה לָה לָה אַפְצִי

שָׁכַח לְסַגֵּר הַדְּלֵת

לָה לָה לָה אַפְצִי

הִצְטִינָן הַמְסָכִין

לָה לָה לָה לָה

וְקִבֵּל נִדְלֵת

Aussprache

haschafan hakkatan
schachach lissgor haddelet
hiztannen hammissken
wekibbel naselet
lah lah lah apptzi
lah lah lah apptzi
lah lah lah apptzi
lah lah lah lah

Übersetzung

Der kleine Hase
Vergaß die Tür zu schließen
Der Arme ist erkältet
Und bekam eine laufende Nase
La la la apchi
La la la apchi
La la la apchi
La la la la la

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Jahreszeiten / Winter“ oder auch „Gesundheitserziehung“
- Diskutieren: Wie fühlt ihr euch, wenn ihr erkältet seid? Was macht ihr / was machen eure Eltern zu Hause gegen eine Erkältung? Was habt ihr für Erfahrungen damit gemacht?

KINDERREIME

מי נובַחַ (mi noweach) / Wer bellt

5

מי נובַחַ כָּל הַזְמַן?

זֶה כָּלְבִי הַנָּאֵמָן.

זֶה כָּלְבֵנוּ הַשּׁוֹמֵר

לָנוּ "לַיְלָה טוֹב" אוֹמֵר.

Aussprache

mi noweach kol hasman?
seh kalbi hanne'eman.
seh kalbenu haschomer
lanu „lajlah tov“ omer.

Übersetzung

Wer bellt die ganze Zeit?
Es ist mein treuer Hund.
Das ist unser Wachhund
(bewachender Hund)
Uns sagt er eine „gute Nacht“.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Tiere / Hund“; fächerübergreifend zu den Themen „Angst / Treue / Vertrauen / Sicherheit“
- Überlegen: Wie kann man sich in verschiedenen Situationen schützen und wer kann einem helfen?

אַן דֶן דִּינוּ (En den dino) / ohne Bedeutung

6

אַן דֶן דִּינוּ, סוֹף עַל הַקְטִינוּ

סוֹף עַל הַקְטִי קְטוּ

אֵלִיק בְּלִיק בּוֹם

בּוֹם בּוֹם בּוֹם

מִי יֵצֵא רִאשׁוֹן ?

...3, 2, 1

Aussprache

En den dino, ssof al ha'katino
sof al ha'kati kato
elik belik bom
bom bom bom
mi jetze rischon?
1, 2, 3...

Übersetzung

En den dino, Ende an der katino
Ende zu der kati kato
elik belik bom
bom bom bom
mi jetze rischon?
1, 2, 3...

Impulse für die Praxis

Abzählspiel: Das abzählende Kind zeigt bei jedem Wort nacheinander auf ein in einer Reihe oder im Kreis stehendes Kind und wählt mit dem letzten Zeigen eines aus. Das Kind wiederholt dies, bis nur noch ein Kind übrig bleibt.

ABZÄHLREIHE

קְוֹה קְוֹה דָּהּ לָהּ אֹמָה (Kwa kwa de la oma) / Kwa kwa de la Oma

7

קְוֹה קְוֹה דָּהּ לָהּ אֹמָה

קְוֹה קְוֹה קְוֹה

בְּשִׁמְלַת טְרִיקוֹ

טְרִיקוֹ טְרִיקוֹ טְרִיקוֹ

וְלֹא, וְלֹא, וְלֹא וְלֹא וְלֹא, וְלֹא

אַחַת, שְׁתַּיִם, שְׁלֹשׁ, אַרְבַּע, חֲמִשׁ, שֵׁשׁ, שִׁבְעַ, שְׁמוֹנֶה, תֵּשַׁע,
עֶשְׂרִי!

Aussprache

Kwah kwah de lah omah
Kwah kwah kwah
bessimlat triko
triko triko trak
walo, walo, welo
welo, walo, walo
achat schtayim schalosh
arba chamesch schesch
schewa schmone tescha esser!

Übersetzung

Kwa kwa de la Oma
Kwa kwa kwa
In einem Tricot Kleid
Triko triko trak
Und nein und nein und nein
und nein und nein und nein.
Eins zwei drei
vier fünf sechs
sieben acht neun zehn!

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Klatschspiel, bei dem Kinder in einem Kreis stehen oder sitzen und jeweils die rechte Hand über die linke Hand ihrer Nachbarin oder ihres Nachbarn legen, während sie das Lied singen. Bei jedem Wort klatscht eine Person mit der oberen Hand auf die Handfläche der anderen Person. Der Zyklus wird fortgesetzt, bis das Lied endet. Wenn die Hand der letzten Person abgeklatscht wird, gilt sie als „raus“. Wenn das letzte abzuklatschende Kind seine Hand schnell genug wegzieht, ist die Person, die „ins Leere klatscht“ raus.

ABZÄHLREIME

אָבן נײַר וּמִסְפָּרִים (ewen nejar umissparajim) / Stein, Papier, Schere

8

אָבן נײַר וּמִסְפָּרִים

כֹּלֵם יַחְדוֹ, אַחַת וּשְׁתַּיִם!

Aussprache

ewen nejar umissparajim
kullam jachdaw,
achat uschtajim !

Übersetzung

Stein, Papier und Schere
alle zusammen,
eins und zwei !

Impulse für die Praxis

Spiel: Alle Spieler stehen in einem Kreis und zeigen auf Kommando gleichzeitig mithilfe ihrer Hände eines der drei möglichen Symbole Stein, Papier oder Schere aus. Alle Hände werden gezählt und diejenigen, die mehrzählig gewonnen haben, können einen neuen Kreis bilden. Am Ende bleiben nur Paare übrig und die jeweiligen Gewinner spielen gegeneinander, bis nur noch ein Kind übrigbleibt.

רִיקוּד הַמִּסְפָּרִים (Rikkud hammissparim) / Der Tanz der Zahlen

9

אַרְבַּע חֲמֵשׁ שֵׁשׁ

אַחַת וּשְׁתַּיִם

מֵעֵגֶל לָנוּ פֹה יֵשׁ.

לְמַעַל הַיָּדַיִם,

הוֹשִׁיטוּ אֶת הַיָּד

אַחַת שְׁתַּיִם שְׁלוֹשׁ

נִרְקֹד יַחְדוֹ הַיָּדָד.

יָדַיִם עַל הָרֵאשׁ.

Aussprache

Achat uschtajim
lema'lah hajadajim,
achat schtajim schaloch
jadajim al harosch.

arba chamesch schesch
ma'agal lanu poh jesch.
hoschitu et hajad
nirkod jachdaw heidad.

Übersetzung

Eins und zwei
Die Hände hoch,
Eins zwei drei
Hände auf den Kopf.

Vier fünf sechs
Wir bilden einen Kreis.
Reich mir die Hand
Wir tanzen zusammen, hurra.

Impulse für die Praxis

- Spiel als auflockernde Bewegungsübung.
- Spiel zum Kennenlernen oder zum Thema „Zusammenhalt / Solidarität / Gemeinschaft“
- Diskutieren: Was macht uns als Klassengemeinschaft aus? Welche Regeln sollten wir beachten?

BEWEGUNGSSPIELE

הַרְכָּבֶת (harakkewet) / Der Zug

10

כָּבָר סִדְרָנוּ כָּאן רִכְבֶּת

בּוֹאוּ יְלָדִים לְשִׁבֵּת

הַקֵּטֶר כָּבָר מְצַפֵּץ

לֹא יִסַּע מִי שֶׁלֹּא יֵשֵׁב

----טו

Aussprache

kewar ssiddarnu kan rakkewet
bo'u jeladim laschewet
hakatar kwar mezafzef
lo jissa mi schelo jeschew
tu----

Übersetzung

Wir haben hier schon
einen Zug vorbereitet
Kinder kommen zum Sitzen
Die Lok piept bereits
Wer nicht sitzt, wird nicht reisen
Tu ----

Impulse für die Praxis

Zwei Reihen von Stühlen werden Rücken an Rücken aufgestellt, ein Stuhl weniger als die Anzahl der Kinder. Die Kinder laufen im Kreis und singen zusammen. Beim „Tu...“ versuchen sie sich auf den nächstgelegenen Stuhl zu setzen. Das Kind, das keinen Stuhl erwischte hat, scheidet aus. Danach wird immer ein weiterer Stuhl weggenommen, bis nur noch ein Kind auf einem Stuhl sitzt.

- Spielerische Auflockerung im Sachunterricht zum Thema „Geografie / Mobilität“
- Kinder können über Reisewünsche oder Reiseerfahrungen sprechen.

אֵל הַבּוֹץ (el habboz) / Zum Schlamm

11

אֵל הַבּוֹץ נָא לְקַפֵּץ

מִי מִכֶּם יוֹדֵעַ?

אֵל הַבּוֹץ נָא לְקַפֵּץ

קוּה-קוּה-קוּה צְפַרְדֵּעַ!

Aussprache

el habboz na likpoz
mi mikkem jodea?
el haboz na likpoz
kwah-kwah-kwah zfardea!

Übersetzung

Spring in den Schlamm
Wer von euch weiß wie?
Spring in den Schlamm
kwa-kwa-kwa Frosch!

Impulse für die Praxis

- Spiel: Welches Kind ist der erfolgreichste Frosch und kann am weitesten oder höchsten hüpfen?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend: Die Tierwelt rund um Seen, Wiesen und Wälder kann erkundet werden.
- Bewegungsspiel zur Auflockerung

BEWEGUNGSSPIELE

בְּנוּ גֶשֶׁר (bnu gescher) / Bau eine Brücke

12

בְּנוּ גֶשֶׁר, בְּנוּ גֶשֶׁר

בְּנוּ גֶשֶׁר מִזָּהָב

כָּלֵם עוֹבְרִים, כָּלֵם עוֹבְרִים

וְאַחֲרוֹן - נִתְפָּס!

Aussprache

bnu gescher, bnu gescher
bnu gescher misahaw
kullam owrim, kullam owrim
we'acharon – nitpass

Übersetzung

Bau eine Brücke, bau eine Brücke
bau eine Brücke aus Gold
Jeder geht vorbei,
Jeder geht vorbei
und der letzte – wird erwischt!

Impulse für die Praxis

Dieses Spiel ist im Deutschen bekannt als „Ziehe durch die goldene Brücke“, die begleitende Gesangsmelodie entspricht der deutschen Version. Die Hälfte der Kinder stellt sich in einer Reihe gegenüber und hält ihre Hände in der Höhe vorne, um so eine Brücke zu bilden. Der Rest der Kinder geht unter dieser Brücke durch. Alle singen das Lied und mit dem Wort „nitpass -gefangen“ fangen die „Kinder der Brücke“ jeden ein, der sich in diesem Moment darin befindet. Das „gefangene“ Kind stellt sich nun auch an die Seite des Eingangs der Brücke. Die gesamte Reihe, in die das Kind eintritt, verschiebt sich nun Richtung Ausgang und das letzte Kind dieser Reihe schließt sich den anderen, laufenden Kindern an. Es ist auch möglich, auf Hebräisch zu zählen, wobei jedes Kind, das unter der Brücke vorbeikommt, die folgende Zahl aufzählt.

- Erarbeitung der hebräischen Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel), oder auch Zahlen in anderen Sprachen

LIEDER

שְׁלוֹם חֲבֵרִים (Schalom chawerim) / Schalom Freunde

13

שְׁלוֹם חֲבֵרִים, שְׁלוֹם חֲבֵרִים

שְׁלוֹם, שְׁלוֹם

לְהִתְרָאוֹת, לְהִתְרָאוֹת

שְׁלוֹם, שְׁלוֹם.

Aussprache

Schalom chawerim,
schalom chawerim
schalom, schalom
lehitra'ot, lehitra'ot
schalom, schalom

Übersetzung

Schalom Freunde, hallo Freunde
Hallo, Hallo
Auf Wiedersehen, auf
Wiedersehen
Schalom, Frieden.

Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde auch in (u. a. deutschsprachige) kirchliche Liederbücher übernommen.

- Spiel zur Begrüßung und zum Abschied
- Thematische Einbindung: „Freundschaft“: Die Kinder können erzählen, was für sie in einer Freundschaft wichtig ist, welche Erfahrungen sie mit Freundschaften gemacht haben.
- Anregungen zum gemeinsamen Nachdenken: Welche verschiedene Formen der Begrüßung und des Abschieds gibt es in verschiedenen Sprachen? Welche Gesten gehören dazu?

LIEDER

הַבָּה נְגִילָה (hawah nagilah) / Lasst uns freuen

14

הַבָּה, נְגִילָה הַבָּה, נְגִילָה הַבָּה

נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה.

הַבָּה נְרַנְנָה, הַבָּה נְרַנְנָה,

הַבָּה, הַבָּה, נְרַנְנָה.

עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים

עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שִׂמְחָה.

Aussprache

Hawah, nagilah hawah,
nagilah hawah
nagilah wenissmechah. (x 2)
hawah nerannenah,
hawah nerannenah,
hawah, hawah,
nerannenah. (x 2)
uru, uru achim (x 1)
uru achim belew
ssameach. (x 4)

Übersetzung

Lasst uns freuen,
lasst uns freuen,
lasst uns Freude haben.
Lasst uns singen,
lasst uns singen,
lasst uns, lass uns,
singen.
Wacht auf, wacht auf, Brüder
Wacht auf, Brüder, mit einem
glücklichen Herzen.

Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde auch in (u. a. deutschsprachige) kirchliche Liederbücher übernommen.

- Thematische Einbindung: „Glück“
- Überlegen: Was bereitet mir Freude? Was bedeutet für mich Glück?
- Das Lied passt zu allen feierlichen und freudigen Anlässen.
- Aufgrund seiner Rhythmik und aufgrund des einfachen Textes eignet es sich gut als Mitmachlied auf Festen.

LIEDER

בְּרוֹזָה לָהּ וּבְרוֹזָה (barwas ubarwasah) / Erpel und Ente

15

כָּל בְּרוֹזוֹתַי	בְּרוֹזָה לָהּ שָׁטָה
שָׁטוֹת עַל פְּנֵי אֲגָם	שָׁט לֹו גַם בְּרוֹז
רֹאשָׁן טוֹבְלוֹת בַּמַּיִם	רֹאשֵׁיהֶם לְמַטָּה
וְהַזְנָב מוֹרָם	לְמַעַלָּה הַזְנָב.

Aussprache

Barwasah lah schatah
schat lo gam barwas
rascheihem lemattah
lema'lah hasanaw.

Kol barwasotai
schatot al penei agam
roschan towlot bammajim
wehasanaw muram.

Übersetzung

Es schwimmt eine Ente
Ein Erpel schwimmt dazu
Ihre Köpfe sind gesenkt
und oben ist der Schwanz.

Alle meine Entchen
Schwimmen auf dem See
Köpfchen in das Wasser
Schwänzchen in die Höh.

Impulse für die Praxis

Dies ist die hebräische Version des Liedes „Alle meine Entchen“.

- Lied auf Hebräisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Gemeinsam nach weiteren Liedern suchen, die es in mehreren Sprachen gibt.

LIEDER

יש לנו תיש, (jesch lanu tajisch) / Wir haben einen Ziegenbock

16

לַתִּישׁ יֵשׁ גַּם עֵז

יֵשׁ לָנוּ תִּישׁ,

וְבֵן קָטָן – גְּדִי.

לַתִּישׁ יֵשׁ זָקוֹן,

יָפֶה הוּא וְחָבִיב,

וְלוֹ אַרְבַּע רַגְלִים,

אוֹתוֹ אוֹהֵב אָנִי.

וְגַם זָנֵב קָטָן.

Aussprache

jesch lanu tajisch,
lattajisch jesch sakan,
welo arba raglajim
wegam sanaw katan

Lattajisch jesch gam es
weben katan – gdi.
jafeh hu wechawiw,
oto ohew ani.

Übersetzung

Wir haben einen Ziegenbock,
Der Ziegenbock hat einen Bart,
Und er hat vier Beine,
Und auch einen kleinen Schwanz.

Der Ziegenbock hat
auch eine Ziege
Und ein kleines – Zicklein.
Er ist schön und nett,
ihn liebe ich.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Im Sachunterricht zum Thema „Bauernhof“
- Erarbeitung der Namen für weibliche, männliche und kindliche Bezeichnungen verschiedener Tierarten.

LIEDER

יוֹנָתָן הַקָּטָן (Jonatan hakkatan) / Der kleine Jonathan

17

אוֹי וְאִבּוֹי לוֹ לְשׁוֹבֵב

יוֹנָתָן הַקָּטָן

חֹר גָּדוֹל בְּמִכְנָסָיו

רָץ בַּבֶּקֶר אֶל הַגֵּן

מִן הָעֵץ הַתְּגַלְגֵּל

עַל הָעֵץ הוּא טִפֵּס

וְעָנְשׁוּ קִיבֵל

אֶפְרוּחִים חִפֵּשׂ

Aussprache

Jonatan hakkatan
raz babboker el haggan
al ha'ez hu tippess
efrochim chipess

oj wa'awoj lo laschowaw
chor gadol bemichnassaw
min ha'ez hitgalgel
we'onscho kibbel

Übersetzung

Der kleine Jonathan
ist morgens zum Garten gelaufen
Er kletterte auf den Baum
Um nach Küken zu suchen

Oh weh, der Schlingel
Ein großes Loch in seiner Hose
Vom Baum runter gerollt
Und hat seine Strafe
schon bekommen

Impulse für die Praxis

Dies ist die hebräische Version des Liedes „Hänschen klein“.

- Lied auf Hebräisch und auf Deutsch singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in beiden Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Gemeinsam nach weiteren Liedern suchen, die es in mehreren Sprachen gibt.
- Nachdenken über Regeln, Verantwortung und Konsequenzen: Aus welchen Gründen gibt es Regeln oder Verbote? Hierbei sollte allerdings der Begriff der Strafe kritisch gesehen werden und in der Diskussion eher durch Konsequenz und Verantwortung ersetzt werden.

LIEDER

שִׁיר עֶרֶשׁ (Schir eress) / Wiegenlied

18

אָבאָ הָלַךְ לְעִבּוּדָה –	נוּמִי, נוּמִי, יִלְדָתִי,
הָלַךְ הָלַךְ אָבאָ!	נוּמִי, נוּמִי, נִים!
יָשׁוּב עִם צֵאת הַלְבָנָה –	נוּמִי, נוּמִי, קִטְנָתִי,
יָבִיא לְךָ מַתָּנָה!	נוּמִי, נוּמִי, נִים!

Aussprache

Numi, numi, jaldati,
numi, numi, nim!
numi, numi, ketannati,
numi, numi, nim!

abba halach la'awodah –
halach halach abba!
jaschuw im zet hallewanah –
jawi lach mattanah!

Übersetzung

schlaf, schlaf, mein Kind,
schlaf, schlaf, schlaf ein!
schlaf, schlaf, meine Kleine,
schlaf, schlaf, schlaf ein!

Papa ging zur Arbeit -
es ging ging dein Papa!
Er wird zurückkehren, wenn
der Mond aufsteigt
Bringt dir ein Geschenk...

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen

LIEDER

שְׁלוֹשָׁה חֲבֵרִים (schloschah chawerim) / Drei Freunde

19

גָּזַר צָנוֹן מִלֶּפֶפוֹן,
יִרְקָה לָבֵן וְגַם כָּתָם,
שֶׁלְשֵׁתָם יֵצְאוּ לְשׁוּחַ.
וְכָל אֶחָד בְּטוּחַ,
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ
בְּאַרְבַּע קְצוֹת הַרוּחַ.
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ
שֶׁאֵין דּוֹמָה לוֹ
בְּאַרְבַּע קְצוֹת הַרוּחַ.

Aussprache

gezer znon melafefon,
jarok lawan wegam katom,
schloschtam jaz'u lassuach.
wechol echad batuach,
sche'ein domeh lo
sche'ein domeh lo
be'arba kazvot haruach.
sche'ein domeh lo
sche'ein domeh lo
be'arba kazvot haruach.

Übersetzung

Rettich Karotte Gurke,
Grün weiß und auch orange,
Die drei gingen aus, zum Spazieren.
Und jeder von denen ist sich sicher,
Dass er unvergleichlich ist
Dass er unvergleichlich ist
In allen vier Richtungen des Windes.
Dass gibt es keinen zweiten wie ihn
Dass gibt es keinen zweiten wie ihn
In allen vier Windrichtungen.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wer bin ich? Jedes Kind, jeder Mensch ist ein einmaliges Individuum!
- Überlegen: Was ist an mir, und was an jedem Kind in der Klasse einmalig?

GEDICHTE

שָׁנָה חֲדָשָׁה (Schanah chadaschah) / Ein neues Jahr

20

הַקִּיץ עָבַר, הַחֹם הַגָּדוֹל,

שָׁנָה חֲדָשָׁה בָּאָה לְכֹל.

רוּחוֹת מְנַשְׁבוֹת, נוֹדְדוֹת צִפּוֹרִים,

הוֹלְכִים וּבָאִים הַיָּמִים הַקָּרִים.

הַבֵּיטוּ וּרְאוּ, קִטְנֹתִי אֶתְמוֹל,

הַקִּיץ עָבַר – וְאֲנִי כְּבָר גָּדוֹל.

שָׁנָה חֲדָשָׁה הִתְחִילָה הַיּוֹם.

הֵי נָא טוֹבָה וּבּוֹאֵךְ לְשָׁלוֹם!

Aussprache

hakkajiz awar, hachom haggadol,
schanah chadaschah ba'ah lakkol.

ruchot menaschewot, nodedot zipporim,
holchim uwa'im hajamim hakkarim.
habbitu ur'u, katonti etmol,
hakkajiz awar – wa'ani kwar gadol.

schanah chadaschah hitchilah hajom.
he'ji na tovah, uwo'ech leschalom!

Übersetzung

Der Sommer ist vorbei, die große Hitze,
Ein neues Jahr kommt für alle.

Winde wehen, die Vögel wandern,
Die kalten Tage kommen näher.
Schau und sieh, gestern war ich noch klein,
Der Sommer ist vorbei - und
ich bin schon groß.

Heute hat ein neues Jahr begonnen.
Sei bitte gut, in Frieden seist du willkommen!

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Jahreszeiten / Neujahr / Kalender“, z. B. verschiedene Kalender im Vergleich. Wann und wie feiert ihr zu Hause Neujahr? Welche verschiedenen Traditionen gibt es?
- - Suchen nach Liedern zu Neujahrsfesten in verschiedenen Sprachen

אַבטיח (Awattiach) / Die Wassermelone

21

אַבטיח, אַבטיח
לא על עץ ולא על שיח;
על האָרץ הוא גָדל
גם בשמש גם בצל.

אַבטיח פֿרי חלום
בחוץ ירק בפנים אָדם
גם טעים וגם מְרוֹה
אין כמו הפֿרי הזה.

אַבטיח – פֿרי נחמד
מלא הוא מיץ וּלְשָׁד,
נחת־הוּ וְנאכל
פֿלח, פֿלח – וְחָסֵל.

Aussprache

Awattiach, awattiach
lo al ez welo al ssiach;
al ha'arez hu gadel
gam baschemesch gam bazzel.

awattiach pri chalom
bachutz jarok bifnim adom
gam ta'im wegam marweh
ein kemo hapri haseh.

awattiach – pri nechmad
malle hu mitz uleschad,
nachtechehu wenochal
pelach, pelach – wachassal !

Übersetzung

Wassermelone, Wassermelone
Nicht auf einem Baum und
nicht auf einem Strauch;
Auf dem Erde wächst sie
Sowohl in der Sonne als auch im Schatten.

Wassermelone, eine traumhafte Frucht
Außen grün, drinnen rot
Sowohl lecker als auch Durstlöscher
Es gibt nichts Vergleichbares zu dieser Frucht.

Wassermelone - eine schöne Frucht
Sie ist voller Saft und Fruchtfleisch,
Lass uns sie schneiden und essen
Stück für Stück – und alles vorbei.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Ernährung / Mahlzeiten“
- Vergleich: Was sind die Besonderheiten verschiedener Nahrungsmittel? Wo und wie wachsen sie?
- Ein Projekt zur „Wassermelone“ machen: Wie kann man sie am besten essen? Wie groß und schwer kann sie werden? Was gibt es noch für Melonen?

22

הַעֲפָרוֹן הוּא בְּרֹגֵז
 לֹא יִרְצֶה לְכַתֵּב,
 כָּל אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
 לֹא יֵצֵא לִי טוֹב.

רָצִיתִי לְכַתֵּב אֶלֶף,
 וַיֵּצֵא לִי וָו,
 חֲשַׁבְתִּי לְרֶשֶׁם חֵת
 וַיֵּצֵא לִי תָו.

אוֹי אִמָּא'לֶה נִזְפִּי בּוֹ
 בְּעֲפָרוֹן הַרַע,
 אֲנִי שֶׁקֵּדָן הַנְּנִי
 וְהוּא עֵצְלָן נוֹרָא.

Aussprache

ha'ipparon hu broges
 lo jirzeh lichtow,
 kol ascher katawti
 lo jaza li tow.
 raziti lichtov alef,
 wejaza li waw,
 chaschawti lirschom chet
 wejaz'ah li taw.

oj imma'leh nisfi bo
 ba'ipparon harra,
 ani schakdan hinneni
 wehu azzlan nora.

Übersetzung

Der Bleistift ist bockig
 Will nicht schreiben
 Alles was ich geschrieben habe
 ist nicht gut gemacht

Ich wollte Alef schreiben
 Und es kam ein Waw
 Ich dachte daran, einen Chet zu zeichnen
 Und ein Taw kam heraus

Oh Mama, rüge ihn
 den schlechten Bleistift
 Ich bin so fleißig
 Und er ist furchtbar faul

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: im Schreibunterricht. Woran liegt es, dass man beim Schreiben Fehler macht? Wie kommt es, dass das Kind hier anstatt „Chet“ „Taw“ schreibt? (Hebräische Buchstaben sind hier sehr ähnlich.)
- Das Gedicht kann als Trost dienen, wenn Schreibübungen nicht auf Anhieb gelingen. Jeder Mensch benötigt viele Wiederholungen zum Schreibenlernen.
- Nachdenken: Wenn einem etwas nicht gelingt, schiebt man den Grund manchmal auf andere Dinge, wie hier auf den Bleistift ... Habt ihr das auch schon mal gemacht? Warum?
- Man kann andererseits das Gedicht nutzen, darüber nachzudenken, warum gute und passende Unterrichtsmaterialien wichtig sind und dass man sie pflegen und dabei haben sollte.

ZUNGENBRECHER

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן. (Ganan gidel dagan bagan) /
Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an

23

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

גָּנַן גִּידֵל דָּגָן בַּגָּן, דָּגָן גָּדוֹל גְּדוּל בַּגָּן.

Aussprache

Ganan gidel dagan bagan,
dagan gadol gadal bagan

Übersetzung

Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an,
im Garten wächst ein großes Korn

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Thematische Einbindung: „Vom Korn zum Brot“

ZUNGENBRECHER

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

(Ssarah schara schir ssame'ach) / Sarah sang ein fröhliches Lied

24

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

שָׂרָה שָׂרָה שִׁיר שְׂמֵחַ, שִׁיר שְׂמֵחַ שָׂרָה שָׂרָה.

Aussprache

Ssarah schara schir ssame'ach,
schir ssame'ach schara Ssarah

Übersetzung

Sarah sang ein fröhliches Lied,
ein fröhliches Lied sang Sarah

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Variation: Den Namen Sarah durch andere Namen ersetzen

DIE WOCHENTAGE

יְמֵי הַשָּׁבוּעַ (Jemei haschawua)

25

Die ersten sechs Tage werden entweder mit den sechs ersten Buchstaben des hebräischen Alphabets (siehe hebräische Zahlenschrift) oder mit den entsprechenden Ordinalzahlen bezeichnet. Die Woche fängt mit Sonntag an.

יּוֹם רֵאשׁוֹן, יּוֹם שְׁנִי, יּוֹם שְׁלִישִׁי, יּוֹם רְבִיעִי, יּוֹם חֲמִישִׁי, יּוֹם שֵׁשִׁי, שַׁבָּת

Aussprache:

Jom Rischon, Jom Scheni,
Jom Schlischi, Jom Rewi'i,
Jom Chamischi,
Jom Schischi, Schabbat

Übersetzung:

Sonntag, Montag,
Dienstag, Mittwoch,
Donnerstag,
Freitag, Samstag.

DIE MONATE

חֳדָשֵׁי הַשָּׁנָה (Chadschei haschanah)

26

Der jüdische Kalender ist ein Mond-Sonnenkalender mit 12 bzw. 13 Monaten in einem Schaltjahr. Er wird in Israel neben dem weltlichen, gregorianischen Kalender angewendet und alle Feier- und Festtage orientieren sich an ihm. Ein Tag des jüdischen Kalenders beginnt nicht um Mitternacht, sondern mit dem vorausgehenden Abend.

Die Namen der Monate des weltlichen, gregorianischen Kalenders von Januar bis Dezember werden genauso ausgesprochen wie im Deutschen.

Das jüdische Jahr beginnt im Herbst, im September/Oktober mit dem Monat Tischrei, und immer bei Neumond.

תְּשֻׁרִי • חֶשְׁוֹן • כֶּסֶלּוֹ • טַבֵּת • שְׁבַט • אָדָר א' •
(אָדָר ב') • נִיסָן • אֵיר • סִיּוֹן • תַּמּוּז • אָב • אֶלּוּל

Aussprache

Tischrei • Cheschwan • Kisslew
• Tewet • Schwat • Adar (aleph) •
(Adar II (beth)) • Nissan • Ijar
• Ssiwan • Tammuz • Aw • Elul

Übersetzung

September, Oktober
durchgehend bis
Juli/ August

DIE JAHRESZEITEN

עוֹנוֹת הַשָּׁנָה (Onot ha'schana)

27

אָבִיב קִיץ סֵתוֹ חֶרֶף

Aussprache

Awiw, Kajiz, Sstaw, Choref

Übersetzung

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

המספר מ-1 עד 20

28

אַחַת עֶשְׂרֵה	אַחַת
שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה	שְׁתַּיִם
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשׁ
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע
חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה	חֲמִשׁ
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	שֵׁשׁ
שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה	שִׁבְעַת
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה	שְׁמוֹנֶה
תִּשְׁעַת עֶשְׂרֵה	תִּשְׁעַת
עֶשְׂרִים	עֶשְׂרִים

Aussprache:

1. achat
2. schtajim
3. schalosch
4. arba
5. chamesch
6. schesch
7. schewa
8. schmoneh
9. tescha
10. esser
11. achat essreh
12. schteim essreh
13. schlosch essreh
14. arba essreh
15. chamesch essreh
16. schesch essreh
17. schwa essreh
18. schmoneh essreh
19. tscha essreh
20. essrim

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

Die Doppelbuchstaben kennzeichnen die Betonung eines Wortes.

(Aussprache wie im Deutschen)

h => Halt, Herz, Höhe - vor einem Vokal ! („Ha“ auf

Hebräisch am Wortanfang = Artikel - der, die, das)

Ein h am Ende eines Wortes nach einem Vokal

verlängert diesen Vokal - z.B.: Sarah / Le'a

j => Jagt

ch => KirChE

sch => KirSCHe, Schau

ss = > KaSSe

s => Sein, KäSe

w => Wasser

z => Zeit

HEBRÄISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Im Hebräischen wurde ursprünglich das althebräische Alphabet verwendet, das der phönizischen Schrift ähnelt. Das Alphabet besteht aus 22 Buchstaben, wird von rechts nach links geschrieben und jeder Buchstabe hat einen Namen.

Es gibt zwei Buchstabenformen: die Druckschrift (»Quadratschrift«) und die Schreibschrift.

Es gibt keine verschiedenen Groß- und Kleinbuchstaben, aber fünf Buchstaben haben am Wortende eine besondere Form.

Das phönizische Alphabet ist die Grundlage des griechischen und damit auch des lateinischen sowie des deutschen Alphabets. Erkennbar ist dies auf den ersten Blick durch mehrere Buchstaben in ihren Namen und Formen:

- Hebräische/ phönizisches Alphabet: Aleph, Beth, Gimel, Daleth, He...
- griechisches Alphabet: Alpha, Beta, Gamma, Delta, Epsilon ...
- lateinisches Alphabet: A, B, C (≈ G), D, E ...
- kyrillisches Alphabet: А, Б (≈ „B“), В (≈ V, W), Г (≈ G), Д, Е ...

Das wichtigste Merkmal der hebräischen Schrift ist, dass im Wesentlichen nur Konsonanten geschrieben werden. Die Vokale sind zusätzliche Zeichen, die aus ergänzenden Punkten oder Strichen bestehen und als Punktierung bezeichnet werden, die sich zum größten Teil unter dem jeweiligen Buchstaben befinden. Ein Punkt in der Mitte einiger Buchstaben oder über dem Buchstaben verändert den jeweiligen Konsonanten. So gesehen hat das hebräische Alphabet 26 Konsonanten, einige davon ähneln sich allerdings in ihrem Klang, was das Lernen auch erschwert. Wer die Sprache kennt, benötigt die Vokale beim Lesen oder Schreiben nicht, daher werden die Texte in den Büchern und Zeitschriften in Israel kaum noch mit Vokalen besetzt. Diese Vokalzeichen werden jedoch in religiösen Texten, Kinderbüchern, Wörterbüchern und Gedichten verwendet. Israel ist das einzige Land, in dem Hebräisch als offizielle Sprache verwendet wird.

Die hebräischen Buchstaben dienen auch als Zahlen. Z.B. das hebräische Jahr 2021 (Beginn: September 2020) ist

$$((5(000) + 400 + 300 + 80 + 1)) = 5.781 \quad \text{ה'תשפ"א}$$

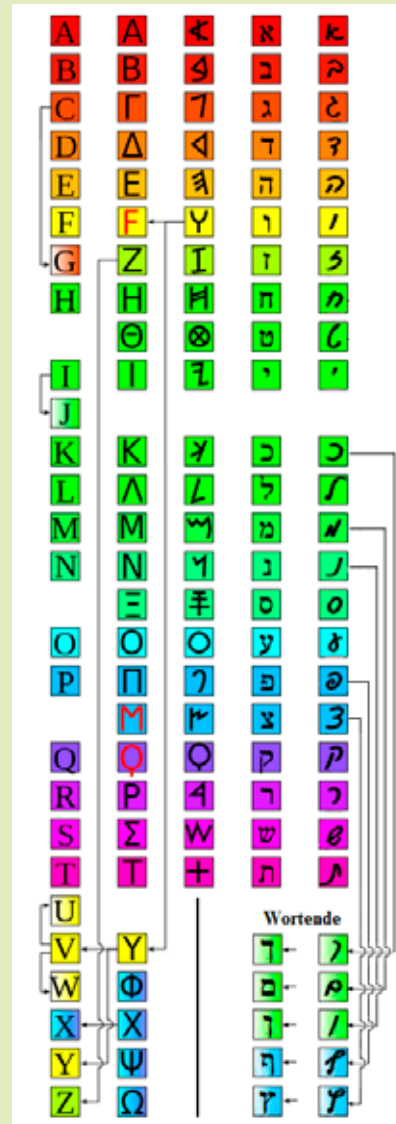
In der hebräischen Bibel (Tana"ch – Abkürzung von Torah, Newijim, Ketuwim = Anweisungen, Propheten, Schriften) sind die Kapitel und Verse mit Buchstaben verzeichnet.

HEBRÄISCHE SPRACHE UND SCHRIFT

Das phönizische Alphabet (mittlere Säule) ist die Mutter verschiedener heutiger Alphabete. V. l. n. r.: lateinisch, griechisch, phönizisch/Alt-hebräisch, hebräisch in Druck und in Handschrift Form. Die modernen Äquivalente der phönizischen Buchstaben

stehen auf selber Höhe wie die „Originale“ in der mittleren Spalte. Verwandte Buchstaben sind im gleichen Farbton hinterlegt. Pfeile ordnen Buchstaben ihrem jeweiligen Äquivalent zu.

1	Aleph	אָלף	A	-	א
2	Beth	בֵּית	B	W	בּ בְּ
3	Gimmel	גִּמְלָל	G	-	ג
4	Daleth	דָּלֶת	D	-	ד
5	He	הָא	H	-	ה
6	Waw	וָו	W	-	וּ וְ
7	Sajin	זַיִן	S	-	ז
8	Chet	חֵית	Ch	-	ח
9	Tet	טֵית	T	-	ט
10	Jod	יּוֹד	J	Y/i	י
20	Kaph	כָּף	K	Ch	כּ כְּ
30	Lammed	לָמֶד	L	-	ל
40	Mem	מֵם	M	ם	מּ מְ
50	Nun	נּוּן	N	ן	נּ נְ
60	Ssamech	סָמֶךְ	Ss	-	ס
70	Ajin	עֵין	Ao	-	ע
80	Pe	פָּא	P	F	פּ פְּ
90	Zade	צָדִי	Z	ץ	צּ צְ
100	Qoph	קוֹף	K	-	ק
200	Resch	רֵישׁ	R	-	ר
300	Schin	שֵׁין	Sch	ss	שּׁ שׂ
400	Taw	תּוֹ	T	-	ת



© Zander Schubert / Avi Applestein
(Originalversion von Zander Schubert,
Public domain, via Wikimedia Commons,
erweitert von Avi Applestein

Hier Beispielvokale bei dem ersten Buchstaben Alef:

	א	א	א	a
(wenn am Anfang eines Wort - + ך)	א	א	א	e
			א	i
		א	א	o
		א	א	u

ITALIENISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Il camino si ribalta / Der Kamin kippt um	80
Farfallina / Der Schmetterling	81
Una cometa sopra la culla / Ein Komet über der Wiege	82
La Befana / Die Befana	83
Stella, stellina / Stern, Sternchen	84

Abzählreime

Uno, due, tre / Eins, zwei, drei	85
Al castello / Zum Schloss	85
C'era un gatto / Es war ein Kater	86

Lieder

Giro, giro tondo / Dreht euch, dreht euch im Kreise	86
Ciao, come ti chiami? / Hallo, wie heißt Du?	87
Quanti anni hai? / Wie alt bist Du?	87
Tanti auguri / Zum Geburtstag viel Glück	88
Pace a te / Friede sei mit Dir	88
Fra Martino / Bruder Jakob	89
Tu scendi dalle stelle / Du steigst von den Sternen herab	90

Gedichte

Il sole / Die Sonne	91
Poesia di Natale / Weihnachtsgedicht	92
Chi va piano e chi va in fretta? / Wer geht langsam und wer geht schnell?	93

Die Wochentage	94
-----------------------	----

Die Monate	94
-------------------	----

Die Jahreszeiten	94
-------------------------	----

Die Zahlen von 1 bis 20	95
--------------------------------	----

Hinweise zur Aussprache	96
--------------------------------	----

KINDERREIME

Il camino si ribalta (Il Kamino si ribalta) / Der Kamin kippt um

1

C'era una volta un gattino,
che saliva per il camino:
il camino si ribalta,
te ne racconto un'altra.

Aussprache:

Tschera una wolta un gattino,
ke saliwa per il kamino:
il kamino si ribalta,
te ne rackonto unaltra.

Übersetzung:

Es war einmal ein Kätzchen,
das durch einen Kamin hochkletterte:
der Kamin kippt um;
ich erzähle dir eine andere
Geschichte.

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden
- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Eine Katze in einem Kamin...
- Ein Bild dazu malen

KINDERREIME

Farfallina (Farfallina) / Der Schmetterling

2

Farfallina bella bianca vola vola e mai si stanca.
Vola qua, vola là
poi su un fior si poserà.
Non temere farfallina se ti prendo la manina.
Un/a bimbo/a come te ora balla insieme a me,
ora balla insieme a me.

Aussprache:

Farfallina bella bianca wola wola e
mai si stanka
Vola qua wola la
Poi su un fior si posera
Non temere farfallina se ti prendo la manina
Un/a bimbo/a kome te ora
balla insieme a me
Ora balla insieme a me.

Übersetzung:

Schöner weißer kleiner Schmetterling
fliegt und fliegt und ist nie müde.
Er fliegt hierhin, er fliegt dorthin,
dann wird er sich auf eine Blume
setzen. Fürchte kleiner
Schmetterling nicht, wenn ich
dein Händchen nehme.
Ein Mädchen/Ein Junge wie du
tanzt jetzt zusammen mit mir.

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Insekten“
- Wortfeldarbeit zu „Insekten“: Schmetterling – farfalla, Raupe – baco,
- Grashüpfer – cavalletta

KINDERREIME

Una cometa sopra la culla (Una kometa sopra la kulla) / Ein Komet über der Wiege

3

Una cometa sopra la culla:
è nato un bambino che non ha nulla,
porta la gioia in ogni cuore
e per il mondo bontà e amore.

Aussprache:

Una kometa sopra la kulla:
ä nato un bambino ke non a nulla,
porta la dschoia in onni kuore
e per il mondo bonta e amore.

Übersetzung:

Ein Komet über der Wiege:
Es ist ein Kind geboren,
das nichts besitzt,
es bringt Freude in jedes Herz
und für die Welt Güte und Liebe.

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Kurdisch, Romanes und Russisch).

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Die Augen schließen: Was stelle ich mir vor? Eine Babywiege mit einem Kometen darüber...
- Ein Bild dazu malen
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

KINDERREIME

La Befana (La Befana) / Die Befana

4

La Befana vien di notte
con le scarpe tutte rotte,
il vestito alla romana:
viva viva la Befana!

Aussprache:

La Befana wien di notte
kon le skarpe tutte rotte,
il westito alla romana:
Wiwa! Wiwa la Befana!

Übersetzung:

Die Befana kommt in der Nacht
mit kaputten Schuhen,
einem römischen Kleid:
Es lebe! Es lebe die Befana!

Impulse für die Praxis

Befana ist der Name einer mythischen Figur, einer hässlichen Hexe, welche in der Nacht vom 5. auf den 6. Januar auf der Suche nach dem Jesuskind auf einem Besen von Haus zu Haus fliegt, Geschenke bringt und ggf. bestraft. Im Laufe der Zeit gewannen die positiven Aspekte ihrer Gestalt die Oberhand, so gilt sie heute in erster Linie als gute Fee.

- Thematische Einbindung: Die italienische Tradition der Befana kennenlernen und mit der deutschen Tradition der Heiligen 3 Könige vergleichen
- Während der Adventszeit einüben und auf Weihnachtsfeiern vortragen
- Wortfeldarbeit zum Thema „Weihnachten“

KINDERREIME

Stella, stellina (Stella, stellina) / Stern, Sternchen

5

Stella, stellina, la notte si avvicina.
La fiamma traballa, la mucca è nella stalla.
La mucca col vitello,
la pecora e l'agnello,
la chioccia col pulcino,
la mamma e il suo bambino.
Ognuno ha la sua mamma,
e tutti vanno a nanna.

Aussprache:

Stella, stellina, la notte si awitschina.
La fiamma traballa, la mukka ä nella stalla.
La mucka kol vitello,
la pekora e lanjello,
la kiotscha kol pultschino,
la mamma e il suo bambino,
onjuno a la sua mamma,
e tutti wanno a nanna.

Übersetzung:

Stern, Sternchen, die Nacht nähert sich.
Die Flamme flackert,
die Kuh ist im Stall,
die Kuh mit dem Kalb,
das Schaf mit dem Lamm,
die Henne mit dem Küken,
die Mutter mit ihrem Kind,
Jeder hat seine Mutter
und alle gehen schlafen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Sachunterricht zum Thema „Tiere und ihre Kinder“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Tiere“
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage

ABZÄHLREIME

Uno, due, tre (Uno, due, tre) / Eins, zwei, drei

6

Uno, due, tre,
donna, cavallo e re.

Aussprache:

Uno, due, tre,
donna, kawallo e re.

Übersetzung:

Eins, zwei, drei
Frau, Pferd und König.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Das Leben an einem Königshof: König – re, Königin – regina, Prinz – principe, Prinzessin – principessa, Hofnarr – giullare...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Königshof“.

Al castello (Al castello) / Zum Schloss

7

Son venuta su al castello,
per trovare mio fratello.
Tuo fratello non ci sta,
esci tu fuori di qua.

Aussprache:

Son wenuta su al kastello, per
troware mio fratello.
Tuo fratello non tschi sta,
eschi tu fuori di qua.

Übersetzung:

Ich bin zum Schloss gekommen,
um meinen Bruder zu finden.
Dein Bruder ist nicht da,
geh du hier raus.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Verwandte“: Bruder – fratello, Schwester – sorella, Oma – nonna, Schwiegervater – suocero ...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Verwandte“
- Austausch: Wie unterschieden sich die Familien der Kinder voneinander (mehr / weniger Verwandte; wo leben diese?)

ABZÄHLREIME

C'era un gatto (Tschera un gatto) / Es war ein Kater

8

C'era un gatto tutto rosa
che cercava la sua sposa,
la sua sposa non c'è più
ed il gatto adesso è blu.

Aussprache:

Tschera un gatto tutto rosa
ke tscherkawa la sua sposa,
la sua sposa non tschä piu
ed il gatto adesso ä blu.

Übersetzung:

Es war ein rosafarbener Kater,
der seine Frau suchte;
seine Frau ist nicht mehr da
und der Kater ist jetzt blau.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“: Katze/Kater – gatto, Hund – cane, Hamster – criceto, Papagei – papagallo...
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.
- Die Schüler und Schülerinnen erstellen eine Wörterliste zum Thema „Haustiere“
- Eine Bildergeschichte dazu malen

LIEDER

Giro, giro tondo (dschiro, dschiro tondo) / Dreht euch, dreht euch im Kreise

9

Giro giro tondo,
casca il mondo,
casca la terra
e tutti giù per terra.

Aussprache:

Dschiro dschiro tondo
Kaska il mondo
Kaska la terra
e tutti dschu per terra.

Übersetzung:

Dreht euch dreht euch, im Kreise,
die Welt fällt hinunter,
die Erde fällt hinunter,
und alle auf den Boden.

Impulse für die Praxis

Dieses Lied ist auch im Griechischen bekannt: Γύρω-γύρω όλοι (Jiro jiro oli)

- Bewegungsspiel im Sportunterricht
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

LIEDER

Ciao, come ti chiami? (Tschao, kome to kiami?) / Hallo, wie heißt Du?

10

Ciao, come ti chiami?
Ciao, come ti chiami? Ciao, come ti chiami?
Dimmi un po'!
Io mi chiamo ... Io mi chiamo ...
Io mi chiamo ... Io mi chiamo ...
e sono un bambino/una bambina.

Aussprache:

Tschao, kome ti kiami?
Tschao, kome ti kiami?
Dimmi un po!
Io mi kiamo ... Io mi kiamo ...
Io mi kiamo ... Io mi kiamo ...
e sono un bambino/una bambina.

Übersetzung:

Hallo, wie heißt du?
Hallo, wie heißt du?
Sag es mir!
Ich heiße ...Ich heiße ...
Ich heiße ... Ich heiße ...
und ich bin ein Junge/Mädchen.

Impulse für die Praxis

- Lied zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe

Quanti anni hai? / Wie alt bist du?

11

Quanti anni hai? Quanti anni hai?
Quanti anni hai? Dimmi un po'!
Io ho ... anni! Io ho ... anni! Io ho ... anni!
e sono un bambino/una bambina.

Aussprache:

Quanti anni ai? Quanti anni ai?
Quanti anni ai?
Dimmi un po!
Io o ... anni! Io o ... anni!
Io o ... anni e
sono un bambino/una bambina.

Übersetzung:

Wie alt bist du? Wie alt bist du?
Wie alt bist du?
Sag es mir!
Ich bin ... alt! Ich bin ... alt!
Ich bin ... alt und
ich bin ein Junge/Mädchen.

Impulse für die Praxis

- Lied zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe
- Zur Erarbeitung der Zahlen auf Italienisch (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Kontrastiver Sprachvergleich: Zahlen in verschiedenen Sprachen

Tanti auguri (Tanti auguri) / Zum Geburtstag viel Glück

12

Tanti auguri a te!
Tanti auguri a te!
Tanti auguri, caro ... /cara ...
Tanti auguri a te!

Aussprache:

Tanti auguri a te!
Tanti auguri a te!
Tanti auguri, karo ... /kara ...
Tanti auguri a te!

Übersetzung:

Zum Geburtstag viel Glück!
Zum Geburtstag viel Glück!
Zum Geburtstag lieber/liebe.
Zum Geburtstag viel Glück!

Impulse für die Praxis

Dies ist die italienische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“ (es wurde hier frei übersetzt); in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die spanische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

Pace a te (Pahtsche a te) / Friede sei mit Dir

13

Pace a te sorella mia,
pace a te fratello mio,
pace a tutti gli uomini
di buona volontà.

Aussprache:

Pahtsche a te sorella mia,
pahtsche a te fratello mio,
pahtsche a tutti jli uomini di
buona wolonta.

Übersetzung:

Frieden sei mit dir, meine Schwester,
Frieden sei mit dir, mein Bruder,
Friede sei mit allen Menschen,
die guten Willens sind.

Impulse für die Praxis

- Die Schülerinnen und Schüler können dieses Lied für einen gemeinsamen Schulgottesdienst vorbereiten und beim Friedensgruß singen.
- Diskutieren: Wo herrscht zurzeit kein Frieden? Warum?
- Die Schülerinnen und Schüler gestalten ein Bild, wie Frieden zwischen allen Menschen aussehen könnte.

Fra Martino (Fra Martino) / Bruder Jakob

14

Fra Martino,
campanaro,
dormi tu?
Dormi tu?
Suona le campane,
suona le campane,
din, don, dan,
din, don, dan.

Aussprache:

Fra Martino, kampanaro,
dormi tu? Dormi tu?
Suona le kampane,
suona le kampane,
din, don, dan,
din, don, dan.

Übersetzung:

Bruder Jakob, Glöckner
Schläfst du noch? Schläfst du noch?
Hörst du nicht die Glocken,
hörst du nicht die Glocken?
Ding, dang, dong
ding, dang, dong!

Impulse für die Praxis

Dies ist die italienische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die türkische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind im türkischen Kapitel eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Das Lied in verschiedenen Sprachen auf Festen vortragen
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“

LIEDER

Tu scendi dalle stelle (Tu schendi dalle stelle) / Du steigst von den Sternen herab

15

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.
O Bambino mio divino, io ti vedo qui a tremar.
O Dio beato,
ah quanto ti costò l'avermi amato.
Ah quanto ti costò l'avermi amato.

Aussprache:

Tu schendi dalle stelle o Re del tschelo,
e wieni in una grotta al freddo e al dschelo,
e wieni in una grotta al freddo e al dschelo.
O Bambino mio diwino, io ti vedo qui a tremar.
O Dio beato,
ah quanto ti kosto lawermi amato.
Ah quanto ti kosto lawermi amato.

Übersetzung:

Du steigst von den Sternen herab,
oh König des Himmels,
und kommst in eine Höhle bei Kälte und Eis.
und kommst in eine Höhle bei Kälte und Eis.
Oh mein göttliches Kindlein,
ich sehe dich hier zittern.
Oh mein heiliger Gott,
ach, soviel hat es dich gekostet mich zu lieben.
Ach, soviel hat es dich gekostet mich zu lieben.

Impulse für die Praxis

- Die Schülerinnen und Schüler können dieses Lied für einen gemeinsamen Schulgottesdienst vorbereiten.
- Die Schülerinnen und Schüler gestalten ein Bild

16

Il sole è giallo e tondo
e rischiara tutto il mondo.
Qualche volta non si vede
ma lui c'è lo stesso
e quando c'è
io sono felice come un re.

Aussprache:

Il sole ä dschallo e tondo
e riskiara tutto il mondo.
Qualke volta non si wede
ma lui tschä lo stesso
e quando tschä
io sono felitsche come un re.

Übersetzung:

Die Sonne ist gelb und rund
und erhellt die ganze Welt.
Manchmal sieht man sie nicht,
aber sie ist trotzdem da
und wenn sie da ist,
freue ich mich wie ein König.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Sachunterricht zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Gestaltung eines Bildes/einer Collage

Poesia di Natale (Poesia di Natale) / Weihnachtsgedicht

17

Buon Natale!
Buon Natale, mamma!
Buon Natale, papà!
La mia lieta vocina tanti auguri vi fa.
Vi prometto di cuore d'esser buono,
ubbidiente e di studiare con amore e capricci?
... Più niente.

Aussprache:

Buon Natale!
Buon Natale, mamma!
Buon Natale, papa!
La mia lieta wocina tanti auguri wi fa.
Wi prometto di kuore desser buono,
ubbidiente e di studiare con amore e kapritschi?
... più niente.

Übersetzung:

Frohe Weihnachten!
Frohe Weihnachten, liebe Mama,
frohe Weihnachten, lieber Papa!
Meine fröhliche Stimme
wünscht Euch alles Gute.
Ich verspreche Euch vom Herzen
immer lieb und gehorsam zu sein,
fleißig zu lernen und...
Und Theater machen?
Das gibt es nicht mehr!

Impulse für die Praxis

- Erarbeitung während der Adventszeit
- Vortrag auf einer Weihnachtsfeier
- Kinder erstellen eine Wunschliste zu Weihnachten bzw. eine Liste der Dinge, die sie verschenken wollen
- Gestaltung eines Bildes/einer Collage/einer Weihnachtsgrußkarte

Chi va piano e chi va in fretta? (Ki va piano e ki va in fretta?) / Wer geht langsam und wer geht schnell?

18

Perché va così piano la povera lumaca? Per fare qualche passo impiega una giornata. L'uomo è uno strano tipo che va sempre di fretta. La lumaca vorrebbe dirgli: "va piano! Riposati! Aspetta!" Ma con le persone sciocche c'è ben poco da fare, vogliono tutti correre, non basta camminare. Così la lumaca che strisciando ricama è l'unica che in viaggio si gode il panorama.

C. Piccolo, inedita

Aussprache:

Perke wa kosi piano la powera lumaka?
Per fare qualke passo impiega una dschornata. Luomo ä uno strano tipo ke wa sempre di fretta. La lumaka worrebbe dirgli: Wa piano! Riposati! Aspetta!" Ma kon le persone schokke tschä ben poko da fare, woglion tutti korrere, non basta kamminare. Kosi la lumaka che strischando rikama ä lunika ke in wiadscho si gode il panorama.

Übersetzung:

Warum geht die Schnecke so langsam?
Sie braucht einen Tag, um ein paar Schritte zu machen. Der Mensch ist ein merkwürdiger Typ, der es immer eilig hat. Die Schnecke würde ihm sagen: „Geh langsam! Erhole dich! Warte!“ Aber bei den dummen Menschen kann man nichts machen, alle wollen rennen, es reicht ihnen nicht zu gehen. Die Schnecke, die beim Gehen eine Spur hinterlässt, ist die einzige, die das Panorama genießt.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Religionsunterricht zum Thema „Verlangsamung des Lebens“
- Unterrichtsgespräch/Recherche zum Thema „Stress“
- Überlegen: Was wäre, wenn ich (in verschiedenen Bereichen des Lebens) so langsam wie die Schnecke wäre?
- Bilder dazu malen: Wie bewegt sich die Schnecke? Wie die Menschen?

DIE WOCHENTAGE

I giorni della settimana (I dschiorni della settimana)

19

lunedì, martedì,
mercoledì,
giovedì, venerdì,
sabato, domenica

Aussprache:

lunedì, martedì,
mercoledì,
dschowedì, wenerdì,
sabato, domenika

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag,
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

I mesi (I mesi)

20

gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio,
agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre

Aussprache:

dschennaio, febbraio, marzo, aprile,
madscho, dschunjo, lulio, agosto,
settembre, ottobre, nowembre, dietschembre

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Le stagioni (Le stadschoni)

21

primavera, estate, autunno, inverno

Aussprache:

primawera, estate, autunno, inwerno

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

I numeri da 1 a 20 (I numeri da uno a venti)

22

uno, due, tre, quattro, cinque,
sei, sette, otto, nove, dieci,
undici, dodici, tredici, quattordici, quindici,
sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti.

Aussprache:

1. Uno
2. due
3. tre
4. quattro
5. tschinqu
6. sei
7. sette
8. otto
9. nowe
10. dietschi
11. undietschi
12. dodietschi
13. tredietschi
14. quattordietschi
15. quindietschi
16. sedietschi
17. dietschassette
18. dietschotto
19. dietschannove
20. wenti

Übersetzung:

1. Eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c	vor h, a, o, u k wie in Katze
c	vor e, i tsch wie in Matsch
g	vor h, a, o, u g wie in Gabel
g	vor e, i dsch wie in Dschungel
gl	lj wie in Million
gn	nj wie in Kognak
h	wird nicht gesprochen
qu	ku wie in Kuh
r	gerollt
sc	vor a, o, u, he, hi sk wie in Skala
sc	vor e, i, ia, io sch wie in Schuh
v	w wie in Wasser

Au, ae, eu, ei, ie und uo werden nicht wie im Deutschen zu einem Laut, sondern die Laute werden getrennt ausgesprochen, wie z.B. in Reaktion.

KURDISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Xalxalok / Der Marienkäfer	98
Delalê / Die Zarte	99
Newroz / Neujahr	100

Abzählreime

Mûmik / Die Kerze	101
Çivîk / Der Vogel	102
Beyanî / Der Morgen	103

Lieder

Canê canê / Djane, Djane	104
Lorke lorke / Singe Schlaflieder	105
Bebe / Baby	106

Gedichte

Bûka narînê / Narins Puppe	107
Aqûb dipirse / Jakob fragt	108
Dayk / Die Mutter	109

Die Wochentage	110
-----------------------	-----

Die Monate	110
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	110
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	111
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	112
--------------------------------	-----

KINDERREIME

Xalxalok (Chalchalok) / Der Marienkäfer

1

Xalxaloka şîranî
b reş û sor û renganî
hate ba mi b mêvanî
bijî l ba mi b şadanî
tu nîşana bextanî.

Aussprache

Chalchaloka schirāni
b rasch u sor u rangāni
hāte bā m bmevāni
bji l bā m bschādāni
tu nischānā baxtāni.

Übersetzung

Marienkäfer, der süße
schwarz und rot gefärbt,
bist zu mir als Gast gekommen,
lebe bei mir freudig,
du bist ein Zeichen des Glücks.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Tiere in ihrem Lebensraum“
- Überlegen: Welche anderen Tiere / Dinge werden (in unterschiedlichen Sprachräumen) als Glücksbringer angesehen?
- Einen Glücksbringer basteln

KINDERREIME

Delalê (Dalale) / Die Zarte

2

Lê delalê, lê, lê, ê,
lo delalo, lo, lo,lo,
lê keçikê, lê rindikê, lê, lê,
lo lawiko, lo rindiko, lo, lo,
hûn ciwan in, hûn şîrîn in
lê, lê, lo, lo.

Aussprache

Le dalâle, le, le, le
lo dalâlo, lo, lo,lo,
le katscheke, le rndeke, le, le
lo lâuoko, lo rndoko, lo, lo
hun djiwân en, hun djirin en
le, le, lo, lo.

Übersetzung

O, zarte, le, le, le,
o, zarter, lo, lo, lo,
o, Mädchen, o, schönes, le, le,
o, Junge, o, schöner, lo, lo,
ihr seid jung und süß.
O, o, o, o.

Impulse für die Praxis

- Genau hinhören: Welche Laute gibt es auch in der deutschen Sprache / in den anderen Sprachen der Kinder, welche nicht?

KINDERREIME

Newroz (Nawros) / Neujahr

3

Minallîne behare
Newroz û yadgare
Newroz cejnî dêrîne
boye laman şîrîne.

Sorani (zweiter hauptkurdischer Dialekt)

Aussprache

mnällina bahāra
Nawroz u yādgāra
Nawroz dajani derina
boya lāmān schirina.

Übersetzung

O, Kinder, es ist Frühling
Newroz und Andenken,
Newroz ist ein altes Fest,
deshalb ist es für uns wertvoll.

Impulse für die Praxis

Newroz ist das Neujahrs- und Frühlingsfest bei den Kurden, Persern und anderen Völkern. Es wird am 21. März gefeiert.

- Über Tradition und Gebräuche des Newroz Festes sprechen
- Kontrastive Arbeit zum Thema „Neujahr und Kalender“
- Ein Frühlingsgedicht aufschreiben
- Maldiktat zum Thema „Frühling“

ABZÄHLREIHE

Mûmik (Mumik) / Die Kerze

4

Yek mûmik, du mûmik
sê mûmik, çar mûmik,
çarde mûmik,
serî malê misqalek
bûk li zavê bimbarek.

Aussprache

yak mumk, du mumk,
se mumk, tschâr mumk,
tschârda mumk,
sari mâle msqâlak,
buk l zâve bmbâarak.

Übersetzung

Eine Kerze, zwei Kerzen,
drei Kerzen, vier Kerzen,
vierzehn Kerzen,
von jedem Haus etwas
Glück dem Bräutigam und der Braut.

Impulse für die Praxis

- Die Bedeutung des Kerzenlichts in verschiedenen Kulturen und Religionen thematisieren
- Kerzen gießen oder gestalten
- Bilder oder Collagen zum Text erstellen

ABZÄHLREIHE

Çivîk (Tschewik) / Der Vogel

5

Çivîkek bama liber besta
kesî ne digirtim bi desta
çivîkek bama liber çema
kesî ne digirtim çi dema
çivîkek bama liber ava
kesî ne digirtim bi dava.

Aussprache

tschwikak bāmā lbar bastā
kasi nadgrtm b dastā
tschwikak bāmā lbar tschamā
kasi nadgrtm tsch damā
tschwikak bāmā lbar āvā
kasi nadgrtm b dāvā.

Übersetzung

Wäre ich ein Vogel am Bach,
hätte mich keiner mit den
Händen gefangen;
wäre ich ein Vogel am Fluss,
hätte mich nie einer gefangen;
wäre ich ein Vogel am Wasser,
hätte mich keiner mit dem
Netz gefangen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Tiere in ihrem Lebensraum“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Rechtschreibung des Lautes „tsch“: Deutsch, Klatschen, watscheln ... mit Ç in Kurdisch vergleichen
- Bilder dazu malen

ABZÄHLREIHE

Beyanî (Bayani) / Der Morgen

6

Beyaniyan ser le zû
hendey bilên yek û dû
dem û çawman eşoîn
cil egorên nan exoîn
încä bo xwêndgeh deçîn.

Sorani (zweiter hauptkurdische Dialekt)

Aussprache

Bayāniyān sar la zu
handay bllen yak u du
dam u tschāmān ashoin
djl agorren nān axoin
indjā bo xwendgah datschin.

Übersetzung

Morgen früh
reicht es eins und zwei zu sagen.
Ich wasche mein Gesicht,
ziehe meine Kleider an und frühstücke
und gehe zur Schule.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Zeit“
- Austausch: Erzählen von den Gewohnheiten am Morgen vor der Schule
- Vgl. auch den arabischen, griechischen und spanischen Text zum Thema „Schule“

LIEDER

Canê canê (Djane, Djane) / Djane, Djane

7

Canê Canê Canê
were meydanê
dilê min pir xweş e
bê vê dîlanê, bê vê dîlanê
dîlan gelek xweş bû
dil û rû pê geş bû
dilê dostan xweş bû
bê vê dîlanê, bê vê dîlanê.

Aussprache

Djâne, Djâne, Djâne
wara maydâne
dle mn pr xâscha
be ve dilâne, be ve dilâne
dilân galak khasch bu
dl u ru pe gasch bu
dle dostân xasch bu
be ve dilâne, be ve dilâne.

Übersetzung

Djane, Djane, Djane
komm zum Tanzplatz
mein Herz ist sehr froh,
komm zu diesem Tanzplatz,
komm zu diesem Tanzplatz,
der Tanz war sehr schön.
Herz und Gesicht sind freudig,
die Freunde waren fröhlich,
komm zu diesem Tanzplatz,
komm zu diesem Tanzplatz.

*Djane ist ein weiblicher Name
und bedeutet Seele.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Feste und Feiern“
- Zu dem Lied einen Tanz ausdenken und aufführen

LIEDER

Lorke lorke (Lorka, lorka) / Singe Schlaflieder

8

Lorke lorke lorke lorke
xanimê lorke
lorke lorke lorke lorke
delalê lorke
Çûme mala apê Elî
xanimê lorke
danî ber min nan û qelî
delalê lorke.

Aussprache

Lorka lorka
lorka lorka lorka lorka
khânme lorka
lorka lorka lorka lorka
daläle lorka
tschuma mälâ âpe Ali
khânme lorka
dâni bar mn nân u qali
daläle lorka

Übersetzung

Singe Schlaflieder singe Schlaflieder
singe Schlaflieder singe Schlaflieder (2)
du Dame singe Schlaflieder
singe Schlaflieder singe Schlaflieder (2)
Geliebte singe Schlaflieder
Ich bin zu Onkel Alis Haus gegangen
du Dame singe Schlaflieder
er gab mir zu essen, Brot
und gebratenes Fleisch
Geliebte singe Schlaflieder

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Wiegen- / Schlaflied (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Romanes und Russisch)

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Kontrastiver Sprachvergleich: Das kurdische X entspricht lautlich dem deutschen ch wie in machen, Bach.

LIEDER

Bebe (Baba) / Baby

9

Bebe, bebe, biçkûle,
megrî, megrî berxole,
daye destî gîrawe
minî lay to danawe,
minîş her çend minalim
xerîkî karî malim.

Sorani (zweiter hauptkurdische Dialekt)

Aussprache

Baba, baba bitschkkolla
magri, magri barxolla
dāya dasti girāwa,
mni lāy to dānāwa
mnisch har tschand mināllm
xariki kārī māllm.

Übersetzung

O, Baby, Baby das Kleine
weine, weine nicht, o Süße
die Mama ist beschäftigt.
Sie beauftragte mich bei dir zu bleiben.
Ich bin auch wie du ein Kind,
trotzdem erledige ich die Hausarbeit.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: Thema „Familie“ (Aufgaben in der Familie übernehmen)
- Traditionell beaufsichtigen ältere Kinder ihre jüngeren Geschwister und übernehmen Hausarbeit.
- Austausch: Was macht ihr im Haushalt?

Bûka narîne (Buka Narine) / Narins Puppe

10

Narîn bi bûka xwe dilîze
jê re istiranan dibêje
di ber re destan dihejîne
êvar e, tarîstan e, bes e
divê ew bûkê bixewîne.

Aussprache

Narîn b bukā kha dliza
je ra strānān dbeja
d bara dastān dhajina
evār a tārīstān a bas a
dwe bukā kha bkhawina.

Übersetzung

Narin spielt mit ihrer Puppe,
singt für sie Lieder,
bewegt ihre Hände dabei,
es ist Abend, dunkel, es reicht,
sie soll ihre Puppe schlafen lassen.

Impulse für die Praxis

- Austausch zum Thema „Spielzeug“
- Ein Bild dazu malen

11

Aqûb gazî gurên
çolan dike
û nifiran li wan dike:
Devê we yî bestî be,
diranên we yî şikestî be,
we çima tenê Ûsibê
min gestiye?

Narîn bi bûka xwe dilîze
jê re istiranan dibêje
di ber re destan dihejîne
êvar e, tarîstan e, bes e
divê ew bûkê bixewîne.

Aussprache

Aqub dprsa
Aqub gâzi guren tscholân dka
u nfrân l wân dka:
dave wa yi basti ba
dränen wa yi schkasti ba
wa tschmâ Usbe mn gastiya?

Bersvâ gur
Gurak j nâv wân râdba
Aqube dlshawti dbarsvina:
Dave ma basti ba
drane ma shkasti ba
hagar ma Usbe ta gastî ba
a zânm djiye Usb lkudare ya

Übersetzung

Jakub fragt
Jakub rief die Wölfe aus dem Wald
Und fluchte auf sie :
Lasst eure Münder gebunden sein
lasst eure Zähne gebrochen sein
warum habt ihr meinen Josef gefressen?

Die Antwort des Wolfes
Da stand ein Wolf
er antwortete dem
herzgebrochenen Jakob
lasst unsere Münder gebunden sein
lasst unsere Zähne gebrochen sein,
wenn wir deinen Josef gefressen hätten
ich weiß den Ort, wo er sich befindet.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung im Religionsunterricht: „Weltreligionen Islam, Judentum, Christentum“
- Im Zusammenhang mit Fabeln thematisieren

12

Aqûb gazî gurên çolan dike
û nîfiran li wan dike:
Devê we yî bestî be,
diranên we yî şikestî be,
we çima tenê Êsibê min gestiye?

Aussprache

Aqub gâzi guren tscholân dka
u nfrân l wân dka:
dave wa yi basti ba
dränen wa yi schkasti ba
wa tschmâ tane Usbe mn gastiya?

Übersetzung

Jakub rief die Wölfe aus dem Wald
und fluchte auf sie:
Lasst eure Münder gebunden sein,
lasst eure Zähne gebrochen sein,
warum habt ihr meinen Josef gefressen?

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den rumänischen und spanischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und in der Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

DIE WOCHENTAGE

Rojên hefteyê (Rojen haftaye)

13

duşem, sêşem,
çarşem, pêncşem,
în, şemî,
yekşem

Aussprache

duscham, sescham,
tschârscham, pendjscham,
in, schami,
yakscham

Übersetzung

Montag, Dienstag,
Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag,
Sonntag

DIE MONATE

Mehên salê (Mahen sale)

14

çêleya dudiyê, şibat, adar,
nîsan, gulan, hizêran,
tîrmeh, tebax, îlon,
cotmeh, mijdar, çêleya yekê

Aussprache

tschelayâ dudyê, schbât, âdâr,
nisân, gulân, hzerân,
tirmah, tabâch, ilon,
djotmah, mijdâr, tschelayâ yake

Übersetzung

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Demsal (Damsal)

15

bihar, havîn, payîz, zivistan

Aussprache

bhâr, hâvin, pâyiz, zvstân

Übersetzung

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Hejmar ji 1 ta 20 (Hejmar ji yaket ta biste)

16

yek	yazdeh (dehuyek)
du (dudi)	duwanzdeh (dehududu)
sê (sisê)	sêzdeh (dehûsisê)
çar	çardeh (dehûçar)
pênc	panzdeh (dehûpênc)
şeş	şanzdeh (dehûşeş)
heft	hefdeh (dehûheft)
heşt	hejdeh (dehûheşt)
neh	nozdeh (dehûnihe)
deh	bîst

Aussprache

1. yak
2. du (dudu)
3. se (sse)
4. tschâr
5. pendj
6. schasch
7. haft
8. hascht
9. nah
10. dah
11. yazdah (dahuyak)
12. duwanzdah(dahududu)
13. sezdah (dahusse)
14. tschârdah (dahutschâr)
15. panzdah (dahupendj)
16. schânzdah (dahuschasch)
17. hafdah (dehuhaft)
18. hajdah (dahuhescht)
19. nozdah (dahunha)
20. bist

Übersetzung

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

a	langes ā	wie in Bahn
c	weiches dsch	wie in Dschungel
ç	hartes tsch	wie in Matsch
e	kurzes e	wie in lecker
ê	langes e	wie in Esel
i	kurzes i	wie in Mitte
î	langes i	wie in Liebe
j	weiches sch	wie in Journal
o	langes o	wie in Ofen
r	gerolltes r	(gibt es im Deutschen so nicht)
s	scharfes s	wie in Kissen
ş	stimmloses sch	wie in Schule
u	kurzes u	wie in Mutter
û	langes u	wie in Blume
v	stimmhaftes w	wie in Wolle
w		wie in englisch: winter
x	stimmloses ch	wie in Bach
ÿ	stimmhaft, gerieben	(gibt es im Deutschen so nicht)
y	stimmhaftes j	wie in ja
z	stimmhaftes s	wie in Rose

PERSISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Gedichte

کتاب / Das Buch	114
درختکاری / Die Baumpflanzung	115
بخشی از شعر بلبل با گل ها / Auszüge aus dem Gedicht „Nachtigall mit Blumen“	117

Lieder

تولد / Zum Geburtstag	118
خونه ی مادر بزرگه / Das Haus der Oma	119
بهار / Der Frühling	120
شب عید / Das Neujahrslied	121
حیوان های رنگارنگ / Bunte Tiere	123
کیوی / Die Kiwi	124

Kinderreim

شیر / Die Milch	125
-----------------	-----

Bewegungsspiel

بازی حرکتی با یک شعر / Bewegungsspiel mit einem Lied	126
--	-----

Zungenbrecher

قوری گل قرمزی / Die rotgeblümete Kanne	127
--	-----

Abzählreime

آقای تمیز / Der saubere Herr	128
لوبیا / Die Bohne	128
ده بسیت / Zehn Zwanzig	129

Die Wochentage	130
----------------	-----

Die Monate	130
------------	-----

Die Jahreszeiten	130
------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	131
-------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	133
-------------------------	-----

1

من یار مهربانم
 دانا و خوش بیانم
 گویم سخن فراوان
 با آن که بی زبانم
 پندت دهم فراوان
 من یار پند دانم
 من دوستی هنرمند
 با سود و بی زیانم
 از من مباش غافل
 من یار مهربانم

Aussprache:

Man yāre mehrabānam
 Dānā o chosh bayānam
 Guyam ssochan farāwān
 Bā ān ke bisabānam
 Pandat daham farāwān
 Man yāre panddānam

Man dussti honarmand
 Bā ssudo bi siānam
 As man mabāsh qāfel
 Man yāre mehrabānam

Übersetzung:

Ich bin ein guter Freund. Ich bin weise
 und ein angenehmer Gesellschafter.
 Ich spreche viel, obwohl ich gar nichts
 sage und keine Zunge habe.

Ich gebe dir viele Empfehlungen
 und Ratschläge, ich bin nämlich
 reich an Ratschlägen.

Ich bin ein Freund, der Künstler ist.
 Ich habe viele Vorteile und schade keinem.
 Vernachlässige mich nicht,
 ich bin ein guter Freund.

Impulse für die Praxis

- Den Reim ohne die Überschrift einführen und als Rätsel gestalten
- Auseinandersetzung mit der Frage: „Warum man Bücher lesen sollte?“
- Kinder können ihr Lieblingsbuch vorstellen und begründen, warum sie dieses Buch mögen. Dazu lesen sie Auszüge aus dem Buch vor.
- Einen Steckbrief über ihr Lieblingsbuch schreiben

2

به دست خود درختی می نشانم

به پایش جوی آبی می کشانم

کمی تخم چمن بر روی خاکش

برای یادگاری می فشانم

درختم کم کم آرد برگ و باری

بسازد بر سر خود شاخساری

چمن روید در آنجا سبز و خرم

شود زیر درختم سبزه زاری

به تابستان که گرما رو نماید

درختم چتر خود را می گشاید

خنک می سازد آنجا را ز سایه

دل هر رهگذر را می رباید

به پایش خسته ای بی حال و بی تاب

میان روز گرمی می رود خواب

شود بیدار و گوید ای که اینجا

درختی کاشتی، روح تو شاداب

Aussprache

be dasste chod derachti mineshānam,
be pāyash dschuye ābi mikeshānam

kami tochme tschaman bar ruye
chākash barāye yādgāri mifeshānam

derachtam kam kam ārad barg o bāri
bessāsad bar ssare chod shāchssāri

tschaman ruyad dar āndscha
ssabs o choram, shavad sire
derachtam ssabsesāri

be tābesstān ke garmā ru
namayād, derachtam tschatre
chod rā migoshāyad

chonak missāsad āndscha rā se ssāye
dele har rahgosar rā mirobāyad

be pāyash chastei bihāl o bitāb,
miāne ruse garmi mirawad chāb

shawad bidar o guyad ey ke indscha,
derachti kāshti,ruhe to shdād

Übersetzung

Ich pflanze mit eigenen Händen einen Baum
ein, ich grabe einen Bach am Fuße des Baumes.

Ich säe zum Andenken ein bisschen
Rasensamen auf dem Boden daneben.

Mein Baum bringt langsam viele Blätter und
Früchte und bildet auf seinem Kopf volle Äste.

Dort wächst der Rasen, grün und
freudig, so wird eine grüne Wiese
unter meinem Baum entstehen.

Wenn es im Sommer warm ist, öffnet
mein Baum seinen Schirm.

Mein Baum kühlt dort mit seinem Schatten
und das Herz jedes Passanten
freut sich darüber.

Unter meinem Baum schläft ein müder und
träger Passant an einem warmen Tag ein.

Wacht er auf, sagt er „Ah du Mensch,
der diesen Baum eingepflanzt hat,
möge deine Seele freudig werden!“

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Natur: Baum und Baumpflanzung“
- Auseinandersetzung mit der Frage „Warum brauchen Menschen Bäume?“
- Collage zum Thema „Bäume“ erstellen und Namen der Bäumen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Namen den Abbildungen zuordnen
- Das Gedicht zeichnen
- Eine Wortliste zum Thema „Baumpflanzung“ erstellen
- Recherche zum Thema „Bäume und Baumpflanzung“ durchführen.
- Ein Plakat erstellen und präsentieren
- Anhand der Medien und Arbeitsmittel können sich die Kinder für einen Baum entscheiden und in der Gruppe einen Steckbrief erarbeiten
- Eine kleine Geschichte über die Baumpflanzung schreiben

GEDICHTE

بخشی از شعر بلبل با گل ها (bewusste keine Aussprache)
/ Auszüge aus dem Gedicht „Nachtigall mit Blumen“

3

پروانه خوشرنگ

چابک و زرنگ

می کند بازی

می پرد قشنگ

او در گلستان

من در دبستان

•••

گل باشد اگر

خوشرنگ و خوشبو

من هستم اما

خوشرو و خوشخو

او در گلستان

من در دبستان

Aussprache

parwāne choshrang,
tschābok o serang
mikonad bāsi, miparad qashang
u dar golesstān man dar dabetesstān

gol bāshad agar choshrang o
choshbu man hastam ammā
choshru o choshchu
u dar golesstān, man dar dabetesstān

Übersetzung

Der Schmetterling ist schön,
schnell und fleißig.

Er spielt und fliegt schön.

Er macht das im Blumengarten und
ich mache all das in der Schule.

Ist die Blume farbig-schön und duftig,
bin ich aber hübsch, nett und höflich.

Die Blume ist so im Blumengarten
und ich bin so in der Schule.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Freude in der Schule“
- Vergleich der Schulen in verschiedenen Ländern
- Eine Wortliste zum Thema „Freude in der Schule“ erstellen und sie auf Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Gedicht zeichnen

تولد (Tavalod) / Zum Geburtstag

4

تولد، تولد، تولدت مبارک
مبارک، مبارک، تولدت مبارک

ا رو فوت کن، که صد سال زنده باشی (۲)

تولد، تولد، تولدت مبارک
مبارک، مبارک، تولدت مبارک

Aussprache

Tavalod tavalod tavalodet mobārak
Mobārak mobārak tavalodet mobārak
Biā shamā ro fut kon ke
ssad ssāl sende bāshi
Tavalod tavalod tavalodet mobārak
Mobārak mobārak tavalodet mobārak

Übersetzung

Zum Geburtstag viel Glück,
zum Geburtstag viel Glück!
Komm schon! Puste die Kerzen
bis du hundert Jahre erlebst.
Zum Geburtstag viel Glück,
zum Geburtstag viel Glück!

Impulse für die Praxis

- Lied bei Geburtstagsfeiern singen
- Geburtstagslieder in verschiedenen Sprachen singen
- Geburtstagskarte basteln (Einladung- oder Glückwunschkarte)

خونه ی مادر بزرگه (Chune ye mādar bosorge) / Das Haus der Oma

5

خونه ی مادر بزرگه هزار تا قصه داره
 خونه ی مادر بزرگه شادی و غصه داره
 خونه ی مادر بزرگه حرفای تازه داره
 خونه ی مادر بزرگه گیاه و سبزه داره
 کنار خونه ی ما
 همیشه سبزه زاره
 دشتاش پر از بوی گل
 اینجا همش بهاره
 شادی میاد میمونه دل وقتی مهربونه
 خوشبختی از رو دیوار سر میکشه تو خونه
 خونه ی مادر بزرگه هزار تا قصه داره
 خونه ی مادر بزرگه شادی و غصه داره
 خونه ی مادر بزرگه حرفای تازه داره
 خونه ی مادر بزرگه گیاه و سبزه داره

Aussprache

chune ye mādar bosorge hesārtā qesse dāre
 chuneye mādar bosorge shādi o qosse dāre
 chuneye mādar bosorge harfāye tase dāre
 chuneye mādarbosorge giāh o ssabse dāre
 Kenāre chuneye mā hamishe ssabse sāre
 Dastāsh por as buy e gol
 Indschā hamash bahāre
 del vaqti mehrabune, shādi miād tu chune
 choshbachtī as ru diwār sar
 mikeshe tu chune
 chune ye mādar bosorge hesārtā qesse dāre
 chuneye mādar bosorge shādi o qosse dāre
 chuneye mādar bosorge harfāye tāse dāre
 chuneye mādarbosorge giāh o ssabse dāre

Übersetzung

Das Haus von Oma hat tausende Geschichten.
 Im Haus von Oma ist Freude und Kummer.
 Das Haus von Oma hat neue Erzählungen.
 Das Haus von Oma hat Pflanzen und Gräser.
 Neben unserem Haus ist es immer grün.
 Omas Hände duften stark nach
 Blumen, hier ist immer Frühling.
 Wenn die Herzen miteinander freundlich
 sind, kommt die Freude ins Haus.
 Glück kommt aus der Wand im Haus hervor.
 Das Haus von Oma hat tausende Geschichten.
 Im Haus von Oma ist Freude und Kummer.
 Das Haus von Oma hat neue Erzählungen.
 Das Haus von Oma hat Pflanzen und Gräser.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Familie (Großeltern)“
- Auseinandersetzung mit den Gefühlen: Geborgenheit, Wärme und Freundlichkeit
- Das Lied als Lückentext bearbeiten
- Wortfeldarbeit zum Thema „Familie“
- Adjektive zum Thema „Großeltern“ einfallen lassen

6

بهار اومد، گل اومد
 نسرين و سنبل اومد
 گل های سرخ و زيبا
 در باغ خانه ی ما
 چشمها را باز کردند
 با خنده ناز کردند
 بنفشه دسته دسته
 کنار جو نشسته
 در روز آفتابی
 در آسمان آبی
 پرنده ای خوش آواز
 پر زد و کرد پرواز
 بهار اومد ، گل اومد
 نسرين و سنبل اومد

Aussprache

Bahār āmad, gol āmad Nassrin
 o ssonbol āmad
 Golhāye ssorch o sibā dar bāqe
 chāne ye mā tscheshm hā rā bās
 kardand Bā chande nās kardan
 Banafshe dasste dasste kenāre dschu
 neshasste
 Dar ruse āftābi, dar āsemāne ābi Parande ye
 chosh āwās par sad o kard parwas
 Bahar amad, gol āmad
 Nasrin o ssonbol āmad

Übersetzung

Der Frühling kommt, der Frühling
 bringt selbst Blumen mit. Die Amaryllis
 und die Hyazinthen kommen.
 Die bunten Blumen haben ihre Augen im Garten
 unseres Hauses aufgemacht und süß gelacht.
 Veilchen haben sich gruppenweise neben den
 Bach gesetzt.
 An einem sonnigen Tag bewegten die Vögel ihre
 Flüge am blauen Himmel und flogen.
 Der Frühling kommt, der Frühling bringt selbst
 Blumen mit.
 Die Amaryllis und die Hyazinthen kommen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Jahreszeiten: Frühling“.
- Blumen zuerst einpflanzen und auf beiden Seiten des Topfes den Namen der Blume in zwei (oder mehreren) Sprachen schreiben
- Collage zum Thema „Natur“ im Frühling erstellen und den Namen der Blumen auf
- Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Namen den Abbildungen zuordnen
- Memory mit den Namen der Blumen spielen
- Eine Wortliste zum Thema „Frühling“ erstellen
- Recherche zum Thema „Blumen“ durchführen

7

شد شب عید
سال جدید
جوانه زد
درخت بید
حالا باید
دوید دوید
بالا پرید
پایین پرید
خانه تکاند
جارو کشید
گردگیری کرد
اتاق رو چید
شیرینی و
آجیل خرید
رخت پاک و
تمیز پوشید
رفت اینو دید
رفت اونو دید
گفت و شنید
تبریک عید

LIEDER

شب عید (Shabe eyd) / Das Neujahrslied

Aussprache

shod, shabe eyd ssāle dschadid
dschavāne sad derachte bid
hālā bayad david david bālā
parid, pain parid

chāne tekānd, dschāru keshid
gardgiri kard, otāq ro tschid

shirini o ādschil charid rachte
pāk o tamis pushid

Übersetzung

Es kommt die Neujahrsnacht.
Es keimt der Weiden-Baum.
Jetzt ist die Zeit zu laufen, zu laufen.
Nach oben hinauf und
hinunter zu springen.

Frühlingsputz zu machen, zu kehren, zu
wischen und das Zimmer neu einzurichten.

Jetzt ist die Zeit, Kuchen und
Studentenfutter zu kaufen, die
saubere Kleidung anzuziehen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Neujahr, Kalender, Weihnachten am Anfang des Frühlings (21. März)“
- Bedeutung der Traditionen und Gebräuche in verschiedenen Kulturen thematisieren
- Neujahrsspezifische Symbole basteln (z. B. ein Instrument: ein Tonbak; Persönlichkeiten: Hajifiruz Amunorouz und Haftsın: sieben mit „S“ beginnende Dinge)
- Maldiktat zum Thema „Neujahr / Haftsın“
- Postkarten zum Thema „Neujahr“ gestalten
- Neujahrswünsche und Neujahrsgriße in Schönschrift schreiben und miteinander vergleichen
- Sich projektartig mit den einzelnen Ländern befassen
- Eine Wunschliste zu Neujahr erstellen
- Collage zum Thema „Neujahr“ erstellen

8

حيونا خيلى هستن
 اهلى و وحشى هستن
 گاو، بچه اش گوساله
 بز، بچه اش بزغاله
 گوسفند و ميش و بره
 مى چرند توى دره
 اسب و شتر تو صحرا
 بار مى برند به هرجا
 روباه و شير و پلنگ
 حيوناي رنگارنگ
 تو دشت و كوه و بيشه
 پيدا ميشن هميشه

Aussprache

heywunā cheyli hasstan,
 wahshi o ahli hasstan
 gāw batscheash gussāle, bos
 batscheāsh bosqāle
 gussfand o mish o barre
 mitscharchand tu ye darre
 asb o shotor tu ssahrā, bār
 mibarand be hardschā
 rubāh o shir o palang,
 heywunāye rangārang
 tu dasht o kuh o bishe peydā
 mishe hamishe

Übersetzung

Es gibt viele Tiere,
 die sind wild und zahm.
 Das Kind der Kuh ist ein Kalb,
 das Kind der Ziege ist ein Zicklein.
 Schaf und Lamm laufen
 auf der Wiese herum.
 Pferd und Kamel tragen die
 Last überall in der Wüste.
 Fuchs und Löwe und Leopard,
 alle sind unterschiedliche Tiere.
 Sie findet man in der Ebene,
 im Gebirge und in dem Wald.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „wilde und zahme Tiere“ und „Tiere und ihre Kinder“ arbeiten
- Im Kunstunterricht malt jeder Schüler sein Lieblingstier mit Namen
- Im Sportunterricht können sich die Kinder entweder für wilde oder zahme Tiere entscheiden und die Bewegungen vorführen
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und den Namen auf Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Tierlaute kontrastiv vergleichen
- Ein Bild zum Lied malen

LIEDER

کیوی (Kiwi) / Die Kiwi

9

آی کیوی کیوی کیوی

چه میوه عجیبی

به شکل سیب زمینی

تومیوه ها می شینی

وقتی میای به بازار

یه پوست داری پراز خار

تا می خوری به انگشت

زود می شی بچه خار پشت

Aussprache

āy Kiwi Kiwi Kiwi tsche miweye Adschibi

Be shekle ssibsamini Tu miwe hā mishini
Waqt miāi be bāsār Ye pusst dāri por as chār

Tā michori be angosht sud
mishi batsche chārposht

Übersetzung

Wow, Kiwi Kiwi Kiwi!

Was für ein komisches Obst.

Wie eine Kartoffel bist du unter dem Obst.

Wenn du auf dem Markt kommst,
hast du eine Haut voller Dornen.

Sobald du den Finger triffst, wirst
du schnell wie ein Igelchen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit im Sachunterricht: „Obst und gesunde Ernährung“; fächerübergreifende Arbeit im Kunstunterricht: Kiwi malen und das Lied darunter schreiben
- Eine Wörterliste zum Thema „Obst und Säfte“ erstellen

KINDERREIME

شیر (Shir) / Die Milch

10

شیر بخورید مفیده مانند برف سفیده
کاملتر از این غذا کس ندیده تا حالا
شیر بخوریم سیر میشیم قوی مثل شیر میشیم
هر روز اگر بنوشیم هیچوقت مریض نمیشیم

Aussprache

Shir bochorid mofide,
mānande barf ssefide

Kāmeltar as in qasā
kass nadide tā hālā

Shir bochorim ssir mishim,
qawi messle shir mishim

Har rus agar benushim,
hitchwaqt maris nemishim

Übersetzung

Trinkt Milch, das ist gesund,
die ist weiß wie der Schnee.

Etwas vollständiger wie die Milch
gibt es nicht.

Trinken wir Milch, werden wir satt,
werden wir stark wie die Löwen.

Trinken wir jeden Tag Milch,
werden wir nicht krank.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „gesunde Ernährung“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime bezüglich der gesunden Ernährung erfinden

BEWEGUNGSSPIEL

بازی حرکتی با یک شعر (bewusste keine Aussprache)
/ Bewegungsspiel mit einem Lied

11

خوشحال و شاد و خندانم
قدر دنیا رو می دانم
خنده کنم من
دست بزنم من
پا بکوبم من
شادانم شادانم

Aussprache

choshhāl o shad o
chandānam
qadre donyā ro midānam
chande konam man
dasst besanam man
Pā bekubam man
Shādānam(2)

Übersetzung

Ich bin froh, glücklich
und am Lächeln erkenne
ich den Wert der Welt.

بازی حرکتی با یک شعر

Ich lache,
ich klatsche,
ich stampfe.
Ich bin froh. (2x)

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Bewegungsspiel, in dem die Kinder zuerst mit beiden Händen gegeneinander und kreuzförmig klatschen, dann stampfen und wieder gegeneinander und kreuzförmig klatschen.

- Einsatz zum Kennenlernen innerhalb einer neuen Gruppe
- Verbesserung der Konzentrationsfähigkeit der Kinder

ZUNGENBRECHER

قوری گل قرمزی (qurie gol qermesi) / Die rotgeblümete Kanne

12

قوری گل قرمزی (۳)

چایی داغه، دایی چاقه (۳)

امشب شب سه شنبه اس، فردا شنبه سه شنبه اس. این سه سه شب، اون سه سه شب، هر سه سه
شب سه شنبه اس

Aussprache

tschāi dāqe, dai tschāqe

Emshab shabe sseshanbass,
fardāshabam sseshanbass
in sse sse shab un ssesse shab
har ssesse shab sseshanbas

Übersetzung

Tee ist heiß, der Onkel ist dick.

Heute Abend ist Dienstag.
Auch morgen Abend ist Dienstag.
Diese drei Drei-Nächte,
jene drei Drei-Nächte alle drei
Nächte sind Dienstag.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Einige Zungenbrecher in der Gruppe auf Plakate schreiben und vortragen
- Die muttersprachlichen Kinder sprechen den Zungenbrecher vor und andere Kinder versuchen, diesen vorzutragen

ABZÄHLREIME

آقای تمیز (āqāye tamis) / Der saubere Herr

13

آقای تمیز نخوری به میز

2 صد و بیست و سه

1

یک و دو و سه

Aussprache

āqāye tamis, nachori be mis

1

Yek o do o sse
ssad o bisst o sse

2

Übersetzung

Du, der saubere Herr,
pass auf, dass du nicht
an den Tisch kommst.

Eins zwei drei,
hundertdreiundzwanzig

Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- neue Reime finden

لوبيا (Lubiyā) / Die Bohne

14

1 لوبيا ... فردا زود بيا

2 عدسى... فردا مرخصى

3 دو... بقيه اش رو بدو

Aussprache

lubiya, farda sud biya

adassi, farda morachassi

do, baqiyash o bodo

Übersetzung

1 Bohne, komm morgen früh.

2 Linseneintopf, morgen
hast du frei.

3 Zwei, lauf den Rest.

Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- neue Reime finden

ABZÄHLREIME

ده بیست (dah bisst) / Zehn Zwanzig

15

بست سه پونزده هزار و شصت و شونزده هر کی می‌گه شونزده نیست هفده هجده نوزده بیست 1

2
آش؛ ماش؛ بیرون باش
مواظب خودت باش

Aussprache

dah bisst sse punsdah
hesār o shoasst o shunsdah

har ki mige shunsdah nisst
hefdah hedschdah
nusdah bisst

āsh; māsh; birun bāsh
mowāsebe chodet bāsh

Übersetzung

1 Zehn zwanzig drei Mal fünfzehn
tausend u. sechzig u. sechzehn.

Jeder, sagt der ist keine sechzehn
dann siebzehn, achtzehn,
neunzehn, zwanzig.

2 Eintopf Mungbohne, bleib
raus, pass auf dich auf?

Impulse für die Praxis

- Kinder für lyrische Texte sensibilisieren
- Reimpaare finden
- Neue Reime finden
- Erarbeitung der Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel)

DIE WOCHENTAGE

روز های هفته (Rushāye hafte)

16

دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه
پنجشنبه، جمعه، شنبه، یکشنبه

Aussprache:

doshanbe, sseshanbe,
tschāhārshanbe, panjshanbe, jomee,
shanbe, yekshanbe

Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

Anmerkung: Die Woche beginnt mit dem Samstag.

DIE MONATE

ماه های سال (Māhhā)

17

ژانویه، فوریه، مارس، آوریل، مه، ژوئن، ژوئیه، اوت، سپتامبر، اکتبر، نوامبر، دسامبر

Aussprache:

jānwiye, fewriye, mārss, āwriL,
me, juan, juiye, ut,
septāmbR, oktobr, nowāmbR, desāmbR

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

فصل ها (Fasslhā)

18

زمستان زمستان، بهار، تابستان

Aussprache:

bahār, tābesstan, pāis, semesstān

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

Anmerkung: Das Jahr beginnt am 21. März und damit beginnt auch die Jahreszeit „Frühling“.

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

اعداد از یک تا بیست (Adād as yek tā bisst)

19

یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده
یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده،
هفده، هجده، نوزده، بیست

Aussprache:

1. yek
2. do
3. sse
4. tschāhār
5. pandsch
6. shesh
7. haft
8. hasht
9. noh
10. dah
11. yāsdah
12. davāsdah
13. ssidah
14. tschāhārdah
15. pānsdah
16. shānsdah
17. hefdah
18. hedschdah
19. nusdah
20. bist

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

/ch/: wie ch in Bach

/Tsch/: wie tsch in Deutschland

/dsch/: wie dsch in Dschungel

/j/: wie J in Journalist

/Q/: wie ein deutsches Gaumen-r

/a/: offen, vorne, ungerundet, kurz wie in Mann

/ā/: offen, hinten, gerundet, länger wie in Haar

Im Persischen wird von rechts nach links geschrieben.

ROMANES

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Lače lače / Gute Menschen	134
E mačka mucil / Die Katze miaut	135

Abzählreime

En-ten tini / En ten tini	136
Jekh, duj / Eins, zwei	137

Worträtsel

Ni kana sem pherrdo / Auch wenn ich voll bin	138
E prrne ćikale Die Beine in der Erde	138

Lieder

Cahrutni gili / Das Zeltlied	139
Gelem gelem / Ich bin gereist (Roma-Hymne)	140
Ćhajorri!e śukari!e / Du schönes Mädchen	141
Nane còxa, nane gad / Keinen langen Rock, keine Bluse	142

Die Wochentage	143
-----------------------	-----

Die Monate	143
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	143
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	144
--------------------------------	-----

Hinweise zu Aussprache	145
-------------------------------	-----

KINDERREIME

Laće laće (LatschHe latschHe) / Gute Menschen

1

Laće, laće,
sigutne sam sar e maće.
Gilavne, gilavne,
sumnakune amare krrle.
Sikivas, sikivas,
godäver te ovas,
Šuže, šuže,
amare ile si majbare.
Te ovas amala,
arrlisaras amare kamle ile.

Text: Ruždija Sejdović

Aussprache:

LatschHe, latschHe,
ssigutne ssam ssar matschHe.
Gilawne, gilawne,
ssumnakune amare krle.
Ssikiwass, ssikiwass,
godyawer te owass.
Schuzhe, schuzhe,
amare ille ssi majbare.
Te ovass amala,
arlisarass amare kamle ille.

Übersetzung:

Wir sind gute Menschen, gute Menschen,
wir sind so schnell wie Fische.
Wir sind Sänger, Sänger,
wir haben goldene Stimmen.
Wir lernen, wir lernen,
klug zu werden.
Wir sind schön, schön,
unsere Herzen sind die größten.
Wenn wir Freunde sein wollen,
tauschen wir unsere liebevollen Herzen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Menschen/Kinder aus aller Welt“ geht
- Die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: Der Laut <ʃ> ist im Deutschen als Buchstabenkombination „sch“ und in Romanes als „ś“ notiert.
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden und eventuell als Rap vortragen

KINDERREIME

E mačka mucil (E matschka muzil) / Die Katze miaut

2

E mačka mucil; mjau-mjau!
O zukel bašel: vuf-vuf, av-av!

O bakro šundol: mee-mee!
O ruv del muj: au-au!

O zoro cipil: ia-ia!
A mo dad gilavel:
„De ma Devla duj phaka!
an-i škola me čhaveča te šaj urāv!“

Text: Ruždija Sejdović

Aussprache:

E matschka muzil: mjau-mjau!
o dyukel baschel: wuf-wuf, av-av!
O bakro schundol: määh-määh!
O ruw del mui: au-au!
O dyoro zipil: iya-iya!
A mo dad gilavel:
"De ma Dewla dui phaka!
ani schkola me tschawessa
te schay urjaw!"

Übersetzung:

Die Katze miaut: miau-miau!
Der Hund bellt: wuff-wuff, av-av!
Das Schaf blökt: määh-määh!
Der Wolf ruft: au-au!
Der Esel schreit: ia-ia!
Und mein Vater singt:
„Lieber Gott, gib mir zwei Flügel,
damit ich mit meinem Sohn in
die Schule fliegen kann!“

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Haus- und Hoftiere“ geht.
- Tierlaute in Romanes und im Deutschen (und anderen Sprachen) kontrastiv vergleichen
- vgl. auch den albanischen und den griechischen Text zum Thema „Tierlaute“
- Den Reim als Rollenspiel nachspielen

ABZÄHLREIME

En-ten tini (En-ten tini) / En ten tini

3

En-ten tini
sava-raka tini,
sava-raka tika taka,
elem-belem buf
trif-traf truf.

Aussprache:

En-ten tini
ssawa-raka tini,
ssawa-raka tika taka,
elem-belem buf
trif-traf truf.

Übersetzung:

Keine
Es handelt sich um rythmusbildende
Lautsilben ohne fixierbare Bedeutung.

Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden

ABZÄHLREIME

Jekh, duj (Yek, duy) / Eins, zwei

4

Jekh, duj
- ćumidav tǔ muj
- xanzol tǐ kuj.

Trin
- phirav p-o brrśind
- prastav an tǐ avlin.

Śtar
- sovav p-e ćar
- hakǎrav tǐ dar.

Panz, śov
- tǔ bala thov,
- te san khino – sov.

Efta, oxto
- naj sem mato
- me sem laćho.

Inǎ, deś
- pe tǐri bul beś!

Text: Ruždija Sejdović

Aussprache:

- Yek, duy
- tchumidaw tschyoy muj
- handyol tschyiy kuj.
Trin,
- phiraw po brrschind
- prasstaw an tschyiy awlin.
Schtar
- sowaw pe tschar
- hatschyaraw tschyiy dar.
Pan, schow
- tschyey bala thov
- te ssan khino – ssow.
Efta, ochto
- nay sem mato
- me sem latschHo.
Inya, desch
- pe tschyiy bul besch!

Übersetzung:

- Eins, zwei
- ich küsse deinen Mund
- dein Ellbogen juckt dich.
Drei
- ich spaziere im Regen
- und laufe in deinem Garten.
Vier
- ich schlafe auf Gras
- ich spüre deine Angst.
Fünf, sechs
- du solltest deine Haare waschen
- wenn du müde bist, dann
geh doch schlafen.
Sieben, acht
- ich bin nicht betrunken
- ich bin ein guter Mensch.
Neun, zehn
- setz' dich auf deinen Platz.

Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Romanes im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

WORTRÄTSEL

Ni kana sem pherrdo (Ni kana ssem pherrdo) / Auch wenn ich voll bin

5

Ni kana sem pherrdo,
ni kana sem čučo,
naj sem čalo.
Pheren man e balvala;
mo nakh – phabaren les e jaga?

(O pišot)

Aussprache:

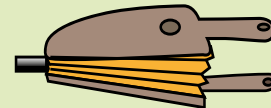
Ni kana ssem pherrdo,
ni kana ssem tschHutschHo,
nay ssem tschallo.
Pheren man e balvala
mo nakh – phabaren leh e yaga?

(O pischot)

Übersetzung:

Auch wenn ich voll
oder leer bin,
bin ich immer noch nicht satt.
Der Wind macht mich voll,
aber das Feuer verbrennt meine Nase.

(Blasebalg des Schmiedes)



Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was könnte das sein?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend, wenn es um „Berufe“ geht.
- Eigene oder andere Worträtsel für unterschiedliche Berufe finden und aufschreiben

E prrne čikale (E prrne tschikalle) / Die Beine in der Erde

6

E prrne čikale
o šoro sumnakuno?
(O giv)

Aussprache:

E prrne tschikalle
o schoro ssumnakuno?

(O giv)

Übersetzung:

Die Beine in der Erde,
der goldene Kopf?

(Getreide)

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Was könnte das sein?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „vom Korn zum Brot“

Cahrutni gili (Zarutni gili) / Das Zeltlied

7

Óhutem kùna tala e prùna,
si man óhavo te dav kùna,
brrsínd del thaj najarel les,
patra peren, úcharen les,
buzni nakhel, óúci del les,
balval phurdel, sovlárel les.

Aussprache:

TchHutem kuna tala e pruna,
ssi man tshHawo te daw kuna,
brrschind dell tHay nayarel leh,
patra peren, utschHaren leh,
bussni nakHel, tschutschi del leh,
balwall phurdel, ssowlyarel leh.

Übersetzung:

Ich habe eine Wiege unter
einem Pflaumenbaum,
da habe ich ein Kind zum Wiegen,
der Regen regnet und duscht es,
Blätter fallen und bedecken es,
eine Ziege geht vorbei, gibt ihm Milch,
der Wind weht, und nun schläft es.

Impulse für die Praxis

Dies ist ein ganz bekannter Volksliedtext unter den Roma in der Gegend aus Montenegro. - Dieser Schlafliedtext kann nach jeder bekannten Wiegenliedmelodie gesungen werden (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch und Russisch).

- Nachdenken: Was ist typisch für Schlaflieder? Wofür sind sie da?
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Themenschwerpunkt „Zeit und Zeiträume - Tagesablauf“
- Die Kinder können eigene Schlaflieder vorsingen oder aufschreiben und ggf. ins Deutsche übersetzen
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

LIEDER

Gelem gelem (Gelem gelem) / Ich bin gereist (Roma-Hymne)

8

Gelem gelem lungone dromença,
maladilem baxtale Rromença,
Aj Rroma!len, katar tumen aven,
E caxrença, bokhale çhavorrença?
aj Rroma!len,
aj çhava!len.

Aussprache:

Gelem gelem lungone dromentza,
maladilem bachtale Rromentza,
Aj Rromalen, katar tumen aven,
E tzachrentza, bokHale tschHaworrentza* ?
aj Rromalen,
aj tschHavalen.

Übersetzung:

Ich bin gereist, ich bin gereist
auf langem Wege,
dabei traf ich auf glückliche Roma,
Ach ihr – Roma, woher kommt ihr?
mit Zelten, mit hungrigen Kinderlein?
Ach Roma,
ach Jünglinge.

Impulse für die Praxis

In weiten Teilen der Erde haben Roma eine gemeinsame Hymne.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend bei der projektartigen Beschäftigung mit Ländern Europas
- Anwendungssituationen recherchieren und über die Bedeutung von Hymnen nachdenken
- Unterschiedliche Hymnen anhören und gegebenenfalls Inhalt und Melodie vergleichen

Čhajorri!e šukari!e (TchHayoriye) / Du schönes Mädchen

9

Čhajorri!e šukari!e,
ma phir orde pala manθe,
ma phir orde pala manθe čhaj!e,
čhaj!e!

Xalăn, peklăn man,
- Čhaj šukari!e,
Mo vogĩ lilăn,
-Čhaj šukari!e,
Nane còxa, nane gad, kam kinel manqe o dad.

Aussprache:

TchHayoriye schukariye,
na phir orde pala mande,
na phir orde pala mande tschHaye,
tschHaye!
Chalyan, peklyan man,
- TchHaj schukariye,
Mo wogyi lilyan,
-TchHaj schukariye,
irin dik man tschHaye!

Übersetzung:

Du schönes Mädchen,
lauf mir nicht hinterher,
lauf mir nicht hinterher Mädchen,
Mädchen!
Mein Herz hast du genommen,
und du hast mich verletzt,
- Du schönes Mädchen,
Meine Seele hast du genommen,
- Du schönes Mädchen,
komm zurück, sieh mich an,
du Mädchen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gefühle“
- Adjektive aufschreiben, die Gefühle ausdrücken

LIEDER

Nane còxa, nane gad (Nane tzocha, nane gad) / Keinen langen Rock, keine Bluse

10

Sar me zàva pal-o rrom, maj kinel manqe mo rrom.

Naj-na nanaj na naj-na ...

Dad!e, kin manqe cénă, lole cénă sumnakune.
Na kinèha manqe cénă, na bešàva 'dr-o čhaja.

Naj-na nanaj na naj-na ...

Nakhlòm me odoj 'dr-i bar, lilòm jekh luludĩ,
Te thovav la p-o šero, aj te kames mo ilo.

Aussprache:

Nane tzocha, nane gad, kam
kinel mange o dad.
Sar me dschawa palo rrom,
may kinel mange o rrom.
Nay-na nanay na nay-na na...
Dade, kin mange tchenya,
lole tchenya sumnakune.
Na kineha mange tschenya, na
beschawa ko tschHaya.
Nay-na nanay na nay-na na...
NakHlyom me odoy dr-i bar,
lilyom yek luludyi,
te tHovav la po schero, ay
te kames mo illo.

Übersetzung:

Keinen langen Rock, keine Bluse,
soll mein Vater mir kaufen.
Wenn ich heirate, dann kauft
er mir einen Mann.
Naj-na nanaj na naj-na na...
Vater, kauf mir goldene Ohrringe,
Ohrringe aus reinem Gold,
wenn du mir keine kaufst, dann bleibe
ich nicht unter den Freundinnen.
Naj-na nanaj na naj-na na...
Ich bin dort durch den Garten gegangen,
und habe eine Blume gepflückt,
und sie auf den Kopf gelegt,
so dass du mein Herz liebst.

Impulse für die Praxis

Dies ist ein bei russischen und Lovara-Roma bekanntes Volkslied.

- Nachdenken über Statussymbole

DIE WOCHENTAGE

E Kurkesske divessa (E Kurkesske divessa)

11

Lùja (Auch Nevo Kurko),
Marci, Tetradi,
Žòja, Paraštuj,
Sàbato, Purano Kurko

Aussprache:

Luya (auch Newo kurko),
Martzi, Tetradyi,
Zshoya, Paraschtuy,
Ssubota, Purano kurko

Übersetzung:

Montag,
Dienstag, Mittwoch,
Donnerstag, Freitag
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Ćhona Oder Maseka (Dschona oder Maseka)

12

Januàra, Februàra, Trinderaj,
Grastornaj, Maj, Baredivaj,
Žulaj, Avgùsto, Septèmbera,
Oktòbra, Novèmbera, Decèmbera

Aussprache:

Januara, Februara, Trinderay,
Grastornay, May, Baredivaj,
Zschulay, Avgussto, Sseptembra,
Oktobra, Novembra, Dezembra

Übersetzung:

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

E berschesske samaja (E berschesske samaja)

13

Sungalo Milaj/Nilaj (auch Bišand)
Milaj, (Nilaj)
Šarel
Jevend, (Viend)

Aussprache:

Ssungalo milay/nilay (auch bischand)
Milay, Nilay
Scharel
Yewend, Wiyend,

Übersetzung:

Frühling
Sommer
Herbst
Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

O gindar katare o yek dschiko bisch (O gindar katare o yek dschiko bisch)

14

jekh	dešujekh
duj	dešuduj
trin	dešutrin
štar	dešuštar
panʒ	dešupanʒ
šov	dešušov
efta	dešuefta
oxto	dešuoxta
inã	dešuinã
deš	biš

Aussprache:

1. yek
2. duy
3. trin
4. shtar
5. pandsch
6. schow
7. efta
8. ochto
9. inya
10. desch
11. deschuyek
12. deschuduy
13. deschutrin
14. deschushtar
15. deschupandsch
16. deschuschow
17. deschuefta
18. deschuochto
19. deschuinya
20. bisch

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c wie das deutsche „z“ in „Zoo“

č wie „tsch“ ausgesprochen. „Deutsch“

ć wie „tch“, wie in „Hütchen“

ʒ wie „dsch“ im „Dschungel“

s wie das Eszett in „heißen“

ś wie „sch“ in „Schere“

v wie „w“ „Wohnung“.

z wie „s“ in „Rose“.

ź wie „j“ in „Journalist“

h wie „h“ in „Hand“, „Hund“

x ist ähnlich dem „ch“ in „Rauch“

das rr wie „r“ in „drei“, aber mit sehr starker Zungenvibration

kh wie „k“ dem ein H-Laut folgt

ph wie „p“ dem ein H-Laut folgt

th wie „t“ dem ein H-Laut folgt

j wie „j“ in „Ja“

das ǎ wird immer wie „ja“ gesprochen

ě wie „je“

ĭ wie „ji“

ǒ wie „jo“

H ist ein aspirativer Konsonant, er wird kurz angehaucht.

RUMÄNISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Cireșica / Tschireschika	148
Avion / Das Flugzeug	148
Pisica / Die Katze	149

Zungenbrecher

Ffff / Ffff	150
Știucă / Der Hecht	150

Abzählreime

Peștele / Der Fisch	151
O mie o sută de lei / Eintausendeinhundert Lei	151

Lieder

Un elefant / Ein Elefant	152
Ursul doarme / Der Bär schläft	153
La metro / Die U-Bahn	153
Dacă vesel se trăiește / Wenn Du fröhlich bist	154
O vioară mică de-aș avea / Wenn ich eine kleine Geige hätte	155

Gedichte

Săptămâna / Die Woche	156
Semaforul / Die Ampel	156
Linie și punct / Linie und Punkt	157
Ochii mamei mele / Die Augen meiner Mutter	157

Die Wochentage	158
-----------------------	-----

Die Monate	158
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	158
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	159
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	160
--------------------------------	-----

KINDERREIME

Cireșica (Tschireschika) / Tschireschika

1

Cireșica are mere,
Cireșel vine și cere,
Cireșica nu i-a dat,
Cireșel s-a supărat
Și la piață a plecat,
Câte mere a cumpărat?

Aussprache:

Tschireschika are mere
Tschireschel wine schi tschere
Tschireschika nu ja dat
Tschireschel ssa ssuperat
schi la pjaze a plekat,
Küte merrea kumperat?

Übersetzung:

Cireșica hat Äpfel,
Cireșel kommt und fragt.
Cireșica hat ihm keine gegeben,
Cireșel hat sich aufgeregt
und er ist zum Markt gegangen.
Wie viele Äpfel hat er gekauft?

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Auf dem Markt“
- Dialoge und Begrüßungen vortragen
- Rechtschreibung des Lautes "tsch": Deutsch, Klatschen, mit anderen Sprachen vergleichen und üben
- Groß- und Kleinschreibung in den verschiedenen Sprachen. (Eigennamen werden in Rumänisch groß geschrieben, sonst werden Nomen klein geschrieben)
- Andere Kindernamen mit diesen oder anderen Lauten wie z.B. (ce, ci, ge, gi, che, chi, ghe, ghi) suchen und Reime selber erfinden

Avion (Awion) / Das Flugzeug

2

Avion cu motor,
la-mă și pe mine-n zbor,
Să mă fac aviator!
Nu te iau, că ești mic
și te cheamă Polonic!

Aussprache:

Awion ku motor
Jame schi pe minen sbor,
Sse me fak awiator!,
Nu te jau,ke jeschtj mik
Schi te keame Polonik!

Übersetzung:

Flugzeug mit Motor,
nimm mich mit zum Fliegen,
um Pilot zu werden!
Ich nehme dich nicht mit, da du klein bist
und du Polonic (Kelle) heißt!

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Berufe“
- Traumberufe nennen und beschreiben
- Bilder dazu malen

KINDERREIME

Pisica (Pissika) / Die Katze

3

Tica, tica, tica,
M-a certat mămica,
C-a mâncat pisica,
Toată mâncărica.
și-am plecat la școală
Cu burtica goală.

Aussprache:

Tika, tika, tika,
Ma tschertat memika,
Ka münkat pissika,
Toate münkerika.
Schiam plekat la schkoale
Ku burtika goale.

Übersetzung:

Tika, tika, tika,
meine Mutti ist mit mir zerstritten,
da die Katze
das ganze Essen gefressen hat.
Und ich bin zur Schule
mit leerem Bäuchlein gegangen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“ und/oder „Mahlzeiten“
- Was, wann und weswegen müssen wir essen und trinken?
- Andere Wörter zum Thema „Nahrung“ suchen
- Verkleinerungsformen üben: mamă-mamică (Mutter-Mutti), burtă-burtică (Bauch-Bäuchlein), supă-supică (Suppe-Süppchen), mâncare-mâncărică, etc.
- Die Verkleinerungsformen in verschiedenen Farben anmalen oder schreiben
- Ein Bild dazu malen
- Reimpaare mit den Tieren und den Gerichten erfinden

ZUNGENBRECHER

Ffff (Ffff) / Ffff

4

Fata fierarului
face fasole freată
fără foc,
fiindcă focul face fum.

Aussprache:

Fata fierarului
fatsche fassole frekate
fere fok,
fiindke fokul fatsche fum.

Übersetzung:

Die Tochter des Stahlmanns
macht Bohneneintopf
ohne Feuer,
da das Feuer qualmt.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Verschiedene Gerichte/traditionelle Gerichte oder Lieblingsgerichte beschreiben
- Wortschatz: Essen und Trinken, die in Deutsch und Rumänisch ähnlich klingen wie
- z.B. cremă (Kreme), salată (Salat), supă (Suppe), etc. üben
- Rezepte schreiben und Omas Rezepte vergleichen

Știucă (Schiuka) / Der Hecht

5

Știu că știi că știuca-i știucă
și mai știu că știi că știuca-i pește.

Aussprache:

Schtju ke schtii ke schtiukai schtiuke
schi mai schtju ke schtii ke schtiukai peschte.

Übersetzung:

Ich weiß, dass du weißt, dass der
Hecht Hecht ist und ich weiß, dass du
weißt, dass der Hecht ein Fisch ist.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der eigenen Sprache vergleichen
- Verschiedene Arten von Fischen beschreiben
- Collage zum Thema „Fische“ erstellen und Namen verschiedener Fische in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Hobbys: wie z. B. Angeln, etc. vorstellen

ABZÄHLREIME

Peștele (Peschtele) / Der Fisch

6

Din Oceanul Pacific
a ieșit un pește mic.
Și pe coada lui scria:
„Ieși afară dumneata!”

Aussprache:

Din **Otscheanul Patschifik**
a jeschitun peschte mik.
Schi pe koada lui skrja:
„Jeschj afare dumneata!”

Übersetzung:

Aus dem Pazifischer Ozean
ist ein kleiner Fisch rausgekommen
Und auf seinem Schwanz stand:
„Sie sind raus!”

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden, neue Reime erfinden
- Höflichkeitspronomen thematisieren
- Eigene Abzählreime erfinden
- Ein Bild dazu malen

O mie o sută de lei (O mie o suta de lei) / Eintausendeinhundert Lei

7

Una mie suta lei,
la te rog pe cine vrei!
Dacă n-ai pe cine,
la-mă chiar pe mine!

Aussprache:

Una mie suta le-i
Ja te rog pe **tsh**ine v**r**e-i!
D**a**ke n**a**i pe **tsh**ine,
J**a**me k**i**ar pe m**i**ne!

Übersetzung:

Eintausend hundert Lei (Währung),
nimm bitte jemanden!
Wenn du niemanden hast,
nimm mich!

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Neue Reime mit „Bitte“ und „Danke“ selber erfinden
- Lustige Dialoge vortragen
- Eigene Abzählreime erfinden
- Bezeichnungen für unterschiedliche Währungen zusammentragen
- Eine Collage mit unterschiedlichen Währungen erstellen

Un elefant (Un elefant) / Ein Elefant

8

Un elefant se legăna
pe o pânză de păianjen
și pentru că nu se rupea
a mai chemat un elefant

Doi elefanți se legănav
pe o pânză de păianjen
și pentru că nu se rupea
au mai chemat un elefant
Trei elefanți se legănav...

Aussprache:

Un elefant sse legena
pe o pünse de pejanschen
schi pentru ke nu sse rupja
a mai kemat un elefant.

Doi elefanj sse legenu
pe o pünse de pejanschen
schi pentru ke nu sse rupja
au mai kemat un elefant.
Tre-i elefanj sse legenu...

Übersetzung:

Ein Elefant, ja, der balancierte
auf einem Spinnennetz
und da er sah, dass es hielt,
rief er einen anderen Elefanten.

Zwei Elefanten, die balancierten
auf einem Spinnennetz
und da sie sahen, dass es hielt,
riefen sie einen anderen Elefanten.
Drei Elefanten, die balancierten...

Impulse für die Praxis

Die deutsche Version dieses Liedes ist „Der Elefant auf dem Spinnennetz“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Wilde Tiere“
- Im Sportunterricht Balanceübungen machen, während alle Kinder singen
- Im Kunstunterricht ein großes Spinnennetz vorbereiten, um das Lied vorzuführen
- Zahlen üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen der Tiere in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Lied mit anderen Zahlen erweitern

Ursul doarme (Urssul doarme) / Der Bär schläft

9

Ursul doarme, ursul doarme
și-a uitat de mult de foame.
Ursule hop, ursule hop,
leși afară din bârlog!

Aussprache:

Urssul doarme, urssul doarme
Schja uitat de mult de foame,
Urssule hop, urssule hop,
Jeschj afare din burlog.

Übersetzung:

Der Bär schläft, der Bär schläft
und er hat schon lange den
Hunger vergessen.
Der Bär hop, der Bär hop,
Komm raus aus deiner Höhle!

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU Thema „Wilde Tiere“.
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen der Tiere in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Texte und Bilder mit verschiedenen Bärenarten präsentieren

La metro (La metro) / Die U-Bahn

10

La metro, la metro,
La metro si pase
La metro, la metro,
La metro pase!
Va lua, va lua,
Va lua metro si pase
Va lua, va lua,
Va lua metro pase!

Aussprache:

La metro, la metro,
La metro ssi pase,
La metro, la metro,
La metro pase!
Walua, walua,
Walua metro ssi pase,
Walua, walua,
walua metro pase!

Übersetzung:

Die U-Bahn fährt
(Dieser Satz wiederholt sich
im gesamten Text.)

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Verkehrsmittel“
- Über öffentliche Verkehrsmittel und Regeln diskutieren

LIEDER

Dacă vesel se trăiește (Dake wessel sse trejeschte) / Wenn Du fröhlich bist

11

Dacă vesel se trăiește, bate așa:
Dacă vesel se trăiește, bate așa:
Dacă vesel se trăiește,
Unul altuia zâmbește!
Dacă vesel se trăiește, bate așa!

Dacă vesel se trăiește, fă așa:

...

Dacă vesel se trăiește, calcă așa:

Aussprache:

Dake wessel sse trejeschte, bate ascha:
Dake wessel sse trejeschte, bate ascha:
Dake wessel sse trejeschte,
Unul altuja sumbeschte!
Dake wessel sse trejeschte, bate ascha

Dake wessel sse trejeschte, fe ascha:
...
Dake wessel sse trejeschte, calce ascha:
...

Übersetzung:

Wenn du fröhlich bist, klatsche so:
Wenn du fröhlich bist, klatsche so:
Wenn du fröhlich bist,
Lächele einen anderen an!
Wenn du fröhlich bist, klatsche so!

Wenn du fröhlich bist, mache so:

Wenn du fröhlich bist, stampfe so:
...

Impulse für die Praxis

Dies ist die rumänische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“; in dieser Publikation findet sich auch die griechische und die türkische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: „Gefühle“ / „Freundschaft“
- Gefühle gegenüber den Freunden und den anderen äußern

LIEDER

O vioară mică de-aș avea (O wioare mike deasch awea) / Wenn ich eine kleine Geige hätte

12

O vioară mică de-aș avea,
o vioară mică mi-ar plăcea,
Toată ziua aș cânta,
multe cântece cu ea:
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, Dili,
dili, bum, bum, bum, bum, bum
Toată ziua aș cânta,
multe cântece cu ea.
O trompetă mică de-aș avea,
o trompetă mică mi-ar plăcea
.....
O chitară mică de-aș avea,
o chitară mică mi-ar plăcea
.....
Multe instrumente de-aș avea,
multe instrumente mi-ar plăcea,
Toată ziua aș cânta, multe cântece așa:
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum,
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum.

Aussprache:

O wioare mike deasch awea,
o wioare mike miar pletschea
Toate siua asch kunta,
multe kuntetsche ku ja:
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum
Toate siua asch kunta,
multe kuntetsche ku ja
O trompete mike deasch awea,
o trompete mike miar pletschea,
O kitare mike deasch awea,
o kitare mike miar pletschea,
Multe instrumente, deasch awea,
multe instrumente miar pletschea
Toate siua asch kunta, multe
kuntetsche ascha:
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum

Übersetzung:

Wenn ich eine kleine Geige hätte,
eine kleine Geige würde mir gefallen,
den ganzen Tag würde ich
viele Lieder damit spielen.
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum
Den ganzen Tag würde ich
viele Lieder damit spielen.
Wenn ich eine kleine Trompete hätte,
eine kleine Trompete würde mir gefallen.
Wenn ich eine kleine Gitarre hätte,
eine kleine Gitarre würde mir gefallen.
Wenn ich viele Instrumente hätte,
viele Instrumente würden mir gefallen
den ganzen Tag würde ich viele Lieder so
spielen:
Dili, dili, bum, bum, bum, bum, bum

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Freizeit“ / „Hobby“ / „Wünsche äußern“
- Verschiedene Instrumente in Deutsch und in der Muttersprache benennen

Săptămâna (Saptamana) / Die Woche

13

Luni și marți citesc,
Miercuri socotesc,
Joi voi desena,
Vineri voi cânta,
Sâmbătă mă voi distra,
Iar duminică voi sta
Cu familia mea.

Aussprache:

Lunj schi marzj **tschit**esk,
Mjerkurj, ssokotesk
Schoi woi dessena,
Winerj woi kün^uta,
Ssümbete me woi dis^utra,
Jar duminike woi ssta
Ku famijlia mea.

Übersetzung:

Montag und Dienstag lese ich,
Mittwoch rechne ich,
Donnerstag werde ich zeichnen,
Freitag werde ich singen,
Samstag werde ich Spaß haben,
aber Sonntag werde ich den Tag
mit meiner Familie verbringen.

Impulse für die Praxis

- Die Tage der Woche in üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Aktivitäten in der Schule und zu Hause sammeln
- Eigene Gedichte/Reime mit den Wochentagen erfinden

Semaforul (Ssemaforul) / Die Ampel

14

Roșu foc
stai pe loc!
La galben așteaptă,
nu e nicio grabă.
Când verde a sosit,
treci corect și fericit,
Semaforul l-ai citit.

Aussprache:

Roschu fok
Sstai pe lok!
La galben aschteapte,
Nu je **nitschio** grabe.
Künd werde a sso^usit,
Tret**tschi** korekt schi ferit**tschit**,
Ssemaforul lai **tschit**it.

Übersetzung:

Rotes Feuer
bleib stehen!
Bei Gelb warte,
Es ist keine Eile.
Wenn Grün gekommen ist,
Überquere richtig und froh,
die Ampel hast du gelesen.

Impulse für die Praxis

- Bezeichnung der Farben erarbeiten: Rot- roșu (roschu), gelb – galben (galben), grün-verde (werde), blau-albastru (albastru), lila- violet (wiolet), rosa- roz (ros), etc.
- Wege zur Schule beschreiben
- Über Verkehrsregeln sprechen
- Ein Bild dazu malen

Linie și punct (Linie schi punkt) / Linie und Punkt

15

Linie,linie, punct și punct,
Linie, linie și-un rotund,
Linie, linie și-o burtică,
Asta-i mutra lui Mitică.

Aussprache:

Lini-e, lini-e, punkt schi punkt,
Lini-e, lini-e schiun rotund,
Lini-e, lini-e schio burtike,
Asstai mutra lui Mitike.

Übersetzung:

Linie, Linie, Punkt und Punkt,
Linie, Linie und ein Kreis,
Linie, Linie und ein Bauch,
das ist Mitikes Gesicht/Körper.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Mein Körper“
- Körperteile in Deutsch und in der Herkunftssprache benennen
- Eigene Gedichte/Reime mit Körperteilen erfinden
- Ein Bild dazu malen

Ochii mamei mele (Okii mameli mele) / Die Augen meiner Mutter

16

Sus pe cer sunt multe stele,
Pe pamânt sunt floricele.
Dar niciuna dintre ele,
Nu-i ca ochii mamei mele.

Aussprache:

Ssuss pe tsher sunt multe sstele,
Pe pemünt sunt floritschele,
Dar nitschiuna dintre jele,
Nui ka okji mame-i mele.

Übersetzung:

Oben, im Himmel sind viele Sterne,
unten, auf der Erde sind kleine Blumen,
aber keine davon,
ist so schön, wie die Augen
meiner Mutter.

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den kurdischen und spanischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und auf Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen
- Wortschatz: Blumen, die in Deutsch und Rumänisch ähnlich klingen, z.B. Dalie - dalie, Orchidee - orchidee, Gladiole - gladiolă, Calle - cală, etc.
- Verschiedene Blumen malen und eine Blumencollage gestalten

DIE WOCHENTAGE

Zilele săptămânii (Silele Saptamani)

17

luni, marți
miercuri
joi, vineri
sâmbătă, duminică

Aussprache:

lunj, marzj,
mjerkurj,
schoi, winerj,
ssümbete, dumjnikie

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Lunile anului (Lunile Anului)

18

ianuarie, februarie, martie, aprilie,
mai, iunie, iulie, august, septembrie,
octombrie, noiembrie, decembrie

Aussprache:

januari-e, februar-i-e, marti-e, aprili-e,
mai, juni-e, juli-e, augusst, sseptembri-e,
oktombri-e, noi-embri-e, detschembri-e

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Anotimpurile (Anotimpurile)

19

primăvara,
vara,
toamna,
iarna

Aussprache:

primewara
wara
toamna
jarna

Übersetzung:

Frühling
Sommer
Herbst
Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Numerele de la 1 la 20 (Numerele de la unu la douesetschi)

20

- | | |
|----------|-------------------|
| 1. unu | 11. unsprezece |
| 2. doi | 12. doisprezece |
| 3. trei | 13. treisprezece |
| 4. patru | 14. paisprezece |
| 5. cinci | 15. cincisprezece |
| 6. șase | 16. șaisprezece |
| 7. șapte | 17. șaptesprezece |
| 8. opt | 18. optsprezece |
| 9. nouă | 19. nouăsprezece |
| 10. zece | 20. douăzeci |

Aussprache:

1. unu
2. doi
3. tre-i
4. patru
5. tschintschi
6. schasse
7. schapte
8. opt
9. noue
10. setsche
11. unsspresetsche
12. doisspresetsche
13. tre-isspresetsche
14. paisspresetsche
15. tschintschisspresetsche
16. schaisspresetsche
17. schaptesspresetsche
18. optsspresetsche
19. nouesspresetsche
20. douesetschi

Übersetzung:

1. ein
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

ce/ci: wie **tsche/tschi** [tʃe/ tʃi] in **Tscheche** „**deutsche/Deutsch**“

che/chi: wie **ke** bzw. **ki** in „**Kellner/ Kino**“

ge/gi: wie in „**gentleman**“ oder wie in „**Dschungel**“

ghe/ghi: wie in „**genau**“, „**gern**“, bzw. „**ging**“

Das „ă“ wird immer wie ein schwachtoniges „e“ [ə]

in **böse/haben/Tage** ausgesprochen.

Das „â/î“ wird wie ein kurzes „ü“ mit den gespreizten

Lippen wie bei „i“, ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „**sechs**“ oder „**Ochse**“.

ei wird getrennt „e-i“ wie in „**reinvestieren**“ ausgesprochen.

Das „i“ heißt wie im Deutschen, aber vor und nach Vokal und am Wortende wird es wie ein sanft gesprochenes „j“.

ie wird am Wortende getrennt „i-e“ wie in „**Linie**“ ausgesprochen.

Das „j“ wird wie im Wort „**Journal**“, „**Garage**“ ausgesprochen.

Das rumänische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „s“ wird immer wie „**ss**“ ausgesprochen.

Das „ș“ wird wie das deutsche „**sch**“ ausgesprochen.

Das „ț“ wird wie das deutsche „**z**“ ausgesprochen.

Das „v“ wird wie das deutsche „**w**“ ausgesprochen.

Das „z“ wird wie das deutsche „**s**“ in „**Sonne**“/Vase ausgesprochen.

Die betonten Silben in den Wörtern sind unterstrichen.

RUSSISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Петушок, петушок / Hähnchen, Hähnchen	162
Как на тоненький ледок / Als auf das dünne Eis	163

Abzählreime

Раз, два, три, четыре, пять / Eins, zwei, drei, vier, fünf	164
Шла кукушка мимо леса / Ging ein Kuckuck durch den Wald	165
На золотом крыльце сидели / Auf der golden Treppe saßen	165

Lieder

Баю - баюшки - баю / Schlaf, schlaf ein mein schönes Kind	166
Жил-был у бабушки серенький козлик / Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein	167
Жили у бабуси / Es lebten bei Oma	169
Калинка, калинка, калинка моя! / Kalinka, Kalinka, Kalinka mein!	171

Zungenbrecher

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка / Vier schwarze schmutzige Teufelchen	172
Карл у Клары украл кораллы / Karl klaute bei Klara Korallen	172
Бык тупогуб / Der Stier	173

Die Wochentage	174
-----------------------	-----

Die Monate	174
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	174
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	175
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	176
--------------------------------	-----

KINDERREIME

Петушок, петушок (Pituschók, pituschók) / Hähnchen, Hähnchen

1

Петушок, петушок,
Золотой гребешок,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка,
Что ты рано встаешь,
Голосисто поешь,
Деткам спать не даешь?
Раным-рано поутру

Пастушок: «Ту-ру-ру-ру!»
А коровки в лад ему
Затянули: «Му-му-му!»
Ты, Буренушка, ступай,
В чисто поле погуляй,
А вернешься вечером,
Нас напоишь молочком.

Aussprache

Pituschók, pituschók,
Salatój gribischók,
Másslyana galówuschka,
Schólkawa baróduschka,
Schtoty rána wsstajósch,
Galassíssto pajósch,
Détkam sspatj nedajósch?
Ránym-ráno paustrú
Passtuschók : " Tu-rú-ru-rú"
Akarówki wlad jimú
Satyanúli „Mu-mu-mú!“
Ty buriónuschka sstupáj,
Wtschísto póle paguliáj,
Awirnióschsya witscherkóm,
Nass napóisch malatschkóm.

Übersetzung

Hähnchen, Hähnchen,
goldenes Kämmchen,
glitzerndes Köpfchen,
seidenes Bärtchen.
Stehst in aller Frühe auf,
flutterst auf den Zaun hinauf?
Und von dort im Sonnenschein
stimmst mit frohem Liede ein.
Ein Hirtenjunge auf der Heide
schaut blinzelnd in die Weite.
Und die Kühe um ihn rum
schauen liebevoll und dumm.

Impulse für die Praxis

- Einsetzbar zum Thema „Weidetiere / Bauernhof“
- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden

Как на тоненький ледок (Kákna tóninjkiy lidók) / Als auf das dünne Eis

2

Как на тоненький ледок
Выпал беленький снежок.
Выпал беленький снежок,
Ехал Ванюшка-дружок.
Ваня ехал, поспешал,
Со добра коня упал.
Упал Ваня и лежит,
Никто к Ване не бежит.
Две девушки увидали,
Прямо к Ване подбежали,
На коня Ваню сажали,
Путь-дорогу показали. Путь-
дорогу показали,
Да наказывали:
Как поедешь ты, Иван, Не
зевай по сторонам!

Aussprache

Kákna tóninjkiy lidók
Wýpal bélenjkiy ssnizhok.
Wýpal bélenjkiy ssnizhok,
Jéchal Wániuschka-druzhok.
Wánia jéchal, passpischál,
Ssodabrá kaniá upál.
Upál Wánia ilizhít,
Niktó kWáne nibizhít.
Dwe dewúschki uwidáli,
Priámo kWáne padbizháli,
Nakoniá Wániu ssazháli,
Put'-darógu pakasali.
Put'-darógu pakasáli,
Da nakásywali:
Kak paédisch' ty, lwán,
esiváj passtaraná!

Übersetzung

Als auf das dünne Eis
weißer Schnee fiel,
ritt Ivan des Weges,
beeilte sich sehr
und stürzte vom Pferd.
Zwei Mädchen sahen
ihn liegen,
eilten zu ihm,
halfen ihm in den Sattel,
zeigten den Weg und
ermahnten ihn,
des weiteren vorsichtiger
zu reisen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Winter“
- -Eine Bildergeschichte / ein Bild dazu malen

ABZÄHLREIME

Раз, два, три, четыре, пять (Ras, dwa, tri, tschityre, piat') / Eins, zwei, drei, vier, fünf

3

Раз, два, три, четыре, пять,
Вышел зайчик погулять.
Вдруг охотник выбегает,
Прямо в зайчика стреляет.
Пиф – паф! Ой-ой-ой!
Умирает зайчик мой.
Привезли его в больницу,
Он украл там рукавицу,
Привезли его в палату,
Он украл там шоколаду.
Привезли его на крышу,
Он украл там дядю Мишу.
Привезли его домой,
Оказался он живой.

Aussprache

Ras, dwa, tri, tschityre, piat',
Wýschil sájtschik paguliát'.
Wdrug achótnik wybigáet,
Priámo wsájtschika sstriliáet.
Pif – paf! Oj-oj-oj! Umiráet sájtschik moj.
Priwisli jiwó wbal'nízu,
On ukráltam rukawízu,
Priwizlí jiwó wpalátu,
On ukráltam schakaládu.
Priwizlí jiwó nakrýschu,
On ukráltam diádiu Mischu.
Priwislí jiwó domój,
Akasálssia on zhiwój.

Übersetzung

Eins, zwei, drei, vier, fünf,
ein kleiner Hase ging spazieren,
plötzlich taucht ein Jäger auf,
richtet auf ihn des Gewehres Lauf.
Pif-paf! Ai-ai-ai! Der kleine Hase stirbt, ohwe.
Schnell mit ihm ins Krankenhaus,
doch was stellte sich heraus?
Sagt der Doktor nach der Pause:
„Dem fehlt nichts, der darf nach Hause!“

Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Russisch im Unterricht thematisieren (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

ABZÄHLREIME

Шла кукушка мимо леса (Schla kukúschka míma lésa) / Ging ein Kuckuck durch den Wald

4

Шла кукушка мимо леса
За каким-то интересом.
Инти-инти-интирес,
Выбирай на букву «с».
Буква «с» не подошла,
Выбирай на букву «а».

Aussprache:

Schla kukúschka míma lésa
Sa kakímta intiréssom.
Ínti-ínti-intiréss,
Wybiráj na búkwu «s».
Búkwa «s» ne padashlá,
Wybiráj na búkwu «a».

Übersetzung:

Ging ein Kuckuck durch den Wald
In geheimer Angelegenheit.
Angele-gele-genheit,
Wähle ein Wort mit Endung „-heit“.
Endung „-heit“ fällt uns nicht ein,
Lassen wir es also sein.

Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

На золотом крыльце сидели (Na salatóm kryljzé ssidéli) / Auf der goldenen Treppe saßen

5

На золотом крыльце сидели:
-царь,
-царевич,
-король,
-королевич,
-сапожник,
-портной.

Скажите, пожалуйста, кто вы такой?

Aussprache:

Na salatóm kryljzé ssidéli
• zar',
• zaréwitsch,
• karól',
• karaléwitsch,
• ssapózhnik,
• partnój.

Übersetzung:

Auf der goldenen Treppe saßen
• ein Zar,
• ein König,
• ein Prinz,
• ein Schuster,
• ein Schneider.
Wer davon bist du?

Sskazhíte, pazhálujsta, kto wy takój?

Impulse für die Praxis

- Thematisieren: Was ist ein Zar? Ein König? Usw.
- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o.ä.

LIEDER

Баю - баюшки - баю (Báju - bájuschki - bajú) / Schlaf, schlaf ein mein schönes Kind

6

Баю - баюшки - баю,
Не ложися на краю.
Придет серенький волчок,
Он ухватит за бочок.
Он ухватит за бочок
И потащит во лесок,
Под ракитовый кусток.
К нам, волчок, не ходи,
Ты Никиту не буди.

Aussprache

Báju - bájuschki - bajú,
Ni lozhíssia nakrajú.
Prídiot ssérenjkij waltschók,
On uchwátit sabatschók.
On uchwátit sabatschók.
I patáschit walessók,
Podrakítawyj kusstók.
Knam, waltschók, nehadí,
Ty Nikítu nibudí

Übersetzung

Schlaf, schlaf ein, mein schönes Kind,
draußen weht ein kalter Wind,
wälz dich nicht zu nah am Rand,
lehn dich besser an die Wand.
Sonst kommt ein kleiner grauer Wolf,
der dich augenblicklich holt.
Er bringt dich zu sich in den Wald
und versteckt dich in dem Busch alsbald.
Komm nicht zu uns, böse Schmach,
und Nikita mach' nicht wach.

Impulse für die Praxis

Dieses Wiegenlied ist in Russland sehr bekannt. Die Mütter und Großmütter sangen das Lied jedem Kind vor. Ein Wiegenlied (auch Schlaf- oder Gute-Nacht-Lied) ist eine Variante des Abendliedes, das vorwiegend Kindern vor dem Einschlafen vorgesungen wird. Es zeichnet sich dadurch aus, dass es eine ruhige und einschläfernde Melodie hat und langsam gesungen wird. (vgl. auch die Schlaflieder in den Kapiteln Albanisch, Italienisch, Kurdisch und Romanes).

- Welche anderen Schlaflieder kennen die Kinder?
- Ein Bild zum Lied malen

LIEDER

Жил-был у бабушки серенький козлик (Zhil-był u babúschki ssérin'kij kóslik) / Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein

7

Жил-был у бабушки серенький козлик,
Жил-был у бабушки серенький козлик,
Вот как, вот как, серенький козлик,
Вот как, вот как, серенький козлик.

Бабушка козлика очень любила,
Бабушка козлика очень любила,
Вот как, вот как, очень любила,
Вот как, вот как, очень любила.

Вздумалось козлику в лес погуляти,
Вздумалось козлику в лес погуляти,
Вот как, вот как, в лес погуляти,
Вот как, вот как, в лес погуляти.

Напали на козлика серые волки,
Напали на козлика серые волки,
Вот как, вот, как серые волки,
Вот как, вот, как серые волки.

Остались от козлика рожки да ножки,
Остались от козлика рожки да ножки,
Вот как, вот как, рожки да ножки,
Вот как, вот как, рожки да ножки.

Aussprache

Zhil-był u babúschki ssérin'kij kóslik,
Zhil-był u babúschki ssérin'kij kóslik,
Wótkak, wótkak, ssérin'kij kóslik,
Wótkak, wótkak, ssérin'kij kóslik.
Bábuschka kóslika ótschin' lübíla,
Bábuschka kóslika ótschin' lübíla,
Wótkak, wótkak, ótschin' lübíla,
Wótkak, wótkak, ótschin' lübíla.
Wsdúmalas' kósliku wless paguliáti,
Wsdúmalas' kósliku wless paguliáti,
Wótkak, wótkak, wless paguliáti,
Wótkak, wótkak wless paguliáti.
Napáli nakóslika ssérye wólki,
Napáli nakóslika ssérye wólki,
Wótkak, wótkak, ssérye wólki,
Wótkak, wótkak, ssérye wólki.
Asstálsij' atkóslika rózški danózhki,
Asstálsij' atkóslika rózški danózhki,
Wótkak, wótkak, rózški danózhki,
Wótkak, wótkak, rózški danózhki.

Übersetzung

Lebte bei Babuschka ein graues Böcklein,
lebte bei Babuschka ein graues Böcklein,
Böcklein, Böcklein, graues Böcklein.
Böcklein, Böcklein, graues Böcklein.
War dieses Böcklein Babuschkas Liebling,
war dieses Böcklein Babuschkas Liebling,
Liebling, Liebling, Babuschkas Liebling
Liebling, Liebling, Babuschkas Liebling
Ging es einmal fröhlich im Walde spazieren,
ging es einmal fröhlich im Walde spazieren,
Fröhlich, fröhlich im Walde spazieren.
Fröhlich, fröhlich im Walde spazieren.
Haben die Wölfe den Bock angefallen,
haben die Wölfe den Bock angefallen,
Wölfe, Wölfe, arg angefallen.
Wölfe, Wölfe, arg angefallen.
Blieben vom Böcklein nur
Hörnchen und Hüfchen,
Blieben vom Böcklein nur
Hörnchen und Hüfchen,
sowas, sowas, nur Hörnchen und Hüfchen.
Sowas, sowas, nur Hörnchen und Hüfchen.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Warum und in welchen Situationen ist es wichtig, Erwachsene zu fragen /ihnen Bescheid zu sagen, bevor man weggeht?
- Ein sehr fröhliches Lied, obwohl am Ende das Böcklein gefressen wird
- Kinder könnten etwas über die wilden (Pelz-)Tiere in Tundra und Taiga erfahren

8

Жили у бабуся
 Два весёлых гуся,
 Один - серый, другой - белый,
 Два весёлых гуся.

Один - серый, другой - белый,
 Два весёлых гуся.

Мыли гуся лапки
 В луже у канавки,
 Один - серый, другой - белый,
 Спрятались в канавке.

Один - серый, другой - белый,
 Спрятались в канавке!

Вот кричит бабуся:
 „Ой, пропали гуся!

Один - серый, другой - белый,
 Гуся мои, гуся!

Один - серый, другой - белый,
 Гуся мои, гуся!“

Выходили гуся,
 Кланялись бабуся,
 Один - серый, другой - белый,
 Кланялись бабуся.

Один - серый, другой - белый,
 Кланялись бабуся!

Aussprache

Zhíli u babússi
Dwa wisiólych gússia,
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Dwa wisiólych gússiá.
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Dwa wisiólych gússiá
Mýli gússi lápki
Wlúzhe ukanáwki,
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Sspriátalis' wkanáwke.
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Sspriátalis' wkanáwke.
Wot kritschít babúsia:
„Oj, prapáli gússi!
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Gússi máji, gússi!
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Gússi máji, gússi!
Wychadíli gússi,
Klánialiss' babússe,
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Klánialiss' babússe,
Adín - sséryj, drugój - bélyj,
Klánialiss' babússe,

Übersetzung

Es lebten bei Oma zwei Gänse
eine weiß und eine grau, zwei lustige Gänse.
Eine weiß und eine grau, zwei lustige Gänse.
Sie wuschen sich die Füßchen
in dem kleinen Grübchen.
Eine weiß und eine grau,
versteckten sich im Grübchen.
Eine weiß und eine grau,
versteckten sich im Grübchen.
Weint das Omilein: „Wo sind meine Gänse,
Eine weiß und eine grau,
zwei lustige Gänse?“
„Eine weiß und eine grau,
zwei lustige Gänse?“
Zum Omilein kamen aus
dem Grübchen Gänse,
eine weiß und eine grau.
Kamen mit Reverenzen.
Eine weiß und eine grau
Verbeugten sich vor der Oma.

Impulse für die Praxis

- Eine Bildergeschichte dazu malen

LIEDER

Калинка, калинка, калинка моя! (Kalinka, Kalinka, Kalinka majá!) / Kalinka, Kalinka, Kalinka mein

9

Ах! Под сосною под зеленою
Спать положите вы меня;
Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Спать положите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя
Эх, калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Красавица, душа-девица,
Полюби же ты меня!

Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
Полюби же ты меня!
Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Эх, калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Aussprache

Ach! Pad ssasnóju pad selenóju
Spat' palazhíte wy meniá;
Aaj, liúli, liúli, Aaj, liúli, liúli,
Spat' palazhíte wy meniá
Kalínka, kalínka, kalínka majá!
Wssadú jágada malínka, malínka maja!
Ech kalínka, kalínka, kalínka majá!
Wssadú jágada malínka, malínka maja!
Ach! Krassawíca, duschá-dewíza,
Palübízhe ty meniá!
Aaj, liúli, liúli, Aaj, liúli, liúli,
Paliubí zhe ty meniá!
Kalínka, kalínka, kalínka majá!
Wssadú jágada malínka, malínka maja!
Ech kalínka, kalínka, kalínka majá!
Wssadú jágada malínka, malínka maja!

Übersetzung

Ach! Unter den grünen Pinienbaum
lege ich mich zum Schlafen;
ach, luli, luli, ah, luli, luli,
lege mich zum Schlafen.
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!
Im Garten, Beeren, Himbeere,
Himbeere, meine!
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!
Im Garten, Beeren, Himbeere,
Himbeere, meine!
Ach! Schönheit, die Seele der Mädchen
verlieben Sie sich in mich!
Ach, luli, luli, ah, luli, luli,
verlieben Sie sich in mich!
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!
Im Garten, Beeren, Himbeere,
Himbeere, meine!
Kalinka, Kalinka, Kalinka, meine!
Im Garten, Beeren, Himbeere,
Himbeere, meine!

Impulse für die Praxis

Kalinka (russisch Калинка; Verniedlichungsform der russ. Beere Kalina, auf deutsch Schneeball oder Herz- bzw. Glasbeere) ist ein sehr bekanntes russisches Lied. Fälschlicherweise gilt es – selbst in Russland – als russisches Volkslied, Text und Musik wurden jedoch 1860 von Iwan Petrowitsch Larionow gedichtet und komponiert. Der russische Komponist und Volkskundler schrieb das Lied für ein Theater in Saratow. Später gab er das Lied in den Spielplan des Chores für Volkslieder Agrenew- Slawjanski. Von da an begann die Popularität des Liedes.

- Thematische Einbindung: „Früchte und Gemüse“
- Das lustige Lied kann als Dialog vorgetragen und als Rollenspiel nachgespielt werden.
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

ZUNGENBRECHER

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка (Tschitýre tschórniŋkich, tschumásinŋkich Tschirtíonka) / Vier schwarze schmutzige Teufelchen

10

Четыре черненьких, чумазеньких чертенка
Чертили черными чернилами чертеж.
Чрезвычайно чисто.

Aussprache:

Tschitýre tschórniŋkich,
tschumásinŋkich Tschirtíonka
Tschirtíli tschiórnyimi
tschirnílami tschirtiózh.
Tschiriswychájno tschísto.

Übersetzung:

Vier schwarze schmutzige Teufelchen
kritzelten mit schwarzer Tinte
eine verflixt saubere Zeichnung.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden
- Die Kinder lernen den Laut <tsch>, der im Russischen sehr oft vorkommt

Карл у Клары украл кораллы (Karl u Kláry ukrál karállý) / Karl klaute bei Klara Korallen

11

Карл у Клары украл кораллы,
А Клара у Карла украла кларнет.
Если бы Карл не крал у Клары кораллы,
то Клара не крала б у Карла кларнет

Aussprache:

Karl u Kláry ukrál karállý,
A Klára u Kára ukrála klarnét.
Jéssliby Karl nikral u Kláry karállý,
to Klára nikrálab u Kára klarnét

Übersetzung:

Karl klaute bei Klara Korallen
und Klara klaute bei Karl eine Klarinette.
Hätte Karl keine Korallen geklaut,
hätte auch Klara von ihm nichts geklaut.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden
- Die Kinder lernen den Laut <k> kennen

ZUNGENBRECHER

Бык тупогу́б (Byk tupagúb) / Der Stier

12

Бык тупогу́б, тупогу́бенький бычок, у быка
бела губа была тупа

Aussprache:

Byk tupagúb, tupagúben'kij bytsch'ök,
u byká bilá gubá bylá tupá

Übersetzung:

Ein Stier mit der stumpfen Lippe, ein
Stierchen mit der stumpfen Lippe. Der Stier
hatte eine weiße Lippe, die stumpf war.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Winter“
- Eine Bildergeschichte / ein Bild dazu malen

DIE WOCHENTAGE

дни недели (dni nedeli)

13

14

Понедельник, вторник, среда, четверг,
пятница, суббота, воскресенье

Aussprache:

panjedelnik, ftornik, βrida, tschitwärk,
pjatniza, βubбота, waβkriβenje

Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch,
Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag

DIE MONATE

месяцы (mesjazi)

15

16

январь, февраль, март,
апрель, май, июнь,
июль, август, сентябрь,
октябрь, ноябрь, декабрь

Aussprache:

janwar, fewral, mart,
aprel, maj, ijun,
ijul, awguβt, βentjabr,
oktjabr, nojabr, dekabr

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

времена года (wremena goda)

17

18

Весна, Лето, Осень, Зима

Aussprache:

wiβná, ljéta, óβin, simá

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Числа от 1 до 20 (Tschisla ot adnawo do dwaziti)

19

- | | |
|---------------------------------|------------------|
| 1. один (m), одна (f), одно (n) | 11. одиннадцать |
| 2. два (m, n) две (f) | 12. двенадцать |
| 3. три | 13. тринадцать |
| 4. четыре | 14. четырнадцать |
| 5. пять | 15. пятнадцать |
| 6. шесть | 16. шестнадцать |
| 7. семь | 17. семнадцать |
| 8. восемь | 18. восемнадцать |
| 9. девять | 19. девятнадцать |
| 10. десять | 20. двадцать |

Aussprache:

1. adín, adná, adnó
2. dwa, dwje
3. tri
4. tschitýri
5. pjat'
6. scheßt'
7. ßem'
8. wóßim'
9. djéwit'
10. djéßit
11. adínatzat
12. dwinátzat'
13. trinátzat'
14. tschitýrnatzat'
15. pitnátzat'
16. schyßnátzat'
17. ßimnátzat'
18. waßimnátzat'
19. diwitnátzat'
20. dwátzat'

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

Е am Wortanfang, nach Vokalen und nach ъ und ы: /je/ wie in **j**emals

Е vor harten Konsonanten und am Wortende: /e/ offenes e wie in **M**eer

Е vor weichen Konsonanten: /e/ geschlossenes e wie in **S**ee

Ё /jo/ wie in **J**oghurt

Ё nach ж, ч, ш, щ: /o/ offenes o wie on **P**ost

Э /e/ wie im Wort **B**ett

Я /ja/ wie in **J**anuar

Й vor e, o und nach e: /j/ wie im Wort **J**a

Й nach а, о, у, ю, я; : /i/ wie im Wort **M**ai

Й nach и und ы: nicht gesprochen

Ж /sh/ wie französisch stimmhaft wie im Wort **G**ara**G**e

З /s/ stimmhaft wie im Wort **S**onne

Ч /ch/ wie im Wort **M**a**T**S**C**H

Ц /z/ wie im Wort **Z**eit

Ш /sch/ wie im Wort **S**C**H**ule

Щ /schtsch/ wie in **B**ors**S**ch**S**ch

Р /r/ gerollt

SPANISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Chocolate / Schokolade	178
A la rueda, rueda / Zum Rad, Rad	178
¿Qué te pasa? / Was hast Du?	179
Este niño es una rosa / Dieses Kind ist eine Rose	180

Zungenbrecher

Coco / Die Kokosnuss	180
----------------------	-----

Abzählreime

En un café / In einem Café	181
China, china / Kieselstein, Kieselstein	182
Pinto, pinto / Pinto, Pinto	182

Lieder

Un elefante / Ein Elefant	183
El sol se llama Lorenzo / Die Sonne heißt Lorenzo	184
Cumpleaños feliz / Zum Geburtstag viel Glück	185
Vamos a la mar / Gehen wir zum Meer	186
¡Que llueva! / Es soll regnen!	187
Mi barba / Mein Bart	188
De colores / Bunt	189
Gatatumba / Ein Weihnachtslied	190

Gedichte

Sal, solito / Gehe auf, kleine Sonne	191
Del cielo cayó una rosa / Vom Himmel fiel eine Rose	192
Rabito / Rabito	193
Harina y miel / Mehl und Honig	194

Die Wochentage	195
-----------------------	-----

Die Monate	195
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	195
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	196
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	197
--------------------------------	-----

KINDERREIME

Chocolate (Tschockolate) / Schokolade

1

choco choco la la,
choco choco te te,
choco la,
choco te,
choco la te.

Aussprache:

Tschocko tschocko la la,
tschocko tschocko te te,
tschocko la, tschocko te,
tschocko la te.

Übersetzung:

Schoko Schoko la la,
Schoko Schoko de de,
Schoko la, Schoko de,
Schoko la de.

Impulse für die Praxis

Hierbei handelt es sich um ein Klatschspiel, in dem die Kinder mit beiden Händen gegen- einander klatschen. Bevor man mit dem Partner spielt, kann man auf dem Tisch üben:

- bei Choco, mit den Handflächen auf den Tisch
- bei la, mit den Handrücken auf den Tisch
- bei te, mit den Fäusten auf den Tisch schlagen
- Andere Wörter zum Thema „Nahrung“ mit demselben Rhythmus zum Klatschen benutzen, z.B.: tomatito (kleine Tomate), calabaza (Kürbis), espinacas (Spinat) und auch deutsche Wörter benutzen

A la rueda, rueda (A la ruätha, ruätha) / Zum Rad, Rad

2

A la rueda, rueda
de pan y canela
toma tu librito
y vete a la escuela.
Si no quieres ir,
échate a dormir.

Aussprache:

A la ruätha, ruätha
de panni kanäla
toma tu librito
i wätea la eskuäla
ssi no kjerer ir,
ätschate a thormir.

Übersetzung:

Zum Rad, Rad
mit Brot und Zimt
nimm dein Büchlein
und geh zur Schule.
Wenn du nicht gehen willst,
leg dich schlafen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Schule“
- Überlegen: warum ist es wichtig, zur Schule zu gehen (und sich nicht wieder schlafen zu legen)?
- Reimpaare finden mit unterschiedlichen Schulsachen
- Vgl. auch den arabischen, griechischen und kurdischen Text zum Thema „Schule“

KINDERREIME

¿Qué te pasa? (Kä te passa? / Was hast Du?)

3

¿Qué te pasa, calabaza?
Nada, nada, limonada.

Aussprache:

Kä te passa, kalabatha?
Natha, natha, limonatha.

Übersetzung:

Was hast du, Kürbis?
Nichts, nichts, Limonade.

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden und eigene Kinderreime erfinden. Z.B.: Sagt der Hai zum Kuckuck:
- „Kuckuck!“ und der Kuckuck: „Hai!“
- Lustige Dialoge oder Begrüßungen vortragen

KINDERREIME

Este niño es una rosa (Este ninjo es una rossa) / Dieses Kind ist eine Rose

4

Este niño es una rosa,
este niño es un clavel,
este niño es un espejo,
su mamá se mira en él.

Aussprache:

Este ninjo es una rossa ,
este ninjo es un klawel,
este ninjo es un especho,
ssu mama sse mira en el.

Übersetzung:

Dieses Kind ist eine Rose,
dieses Kind ist eine Nelke,
dieses Kind ist ein Spiegel,
seine Mama sieht sich selbst darin.

Impulse für die Praxis

- Wortschatz: Blumen, die in Deutsch und Spanisch ähnlich klingen. Z.B. Tulpe – tulipán, Dalie – dalia, Calla – cala, Orchidee – orquídea (orkidea), Gladiole – gladiolo.
- Reimpaare mit den neuen Blumen finden und eigene Kinderreime erfinden
- Verschiedene Blumen malen
- Eine Blumencollage gestalten

ZUNGENBRECHER

Coco (Kocko) / Die Kokosnuss

5

Compadre cómpreme un coco.
Compadre no compro coco,
porque como poco coco como,
poco coco compro.

Aussprache:

Kompadre komprame un kocko.
Kompadre no kompro kocko,
porke kommo pocko kocko kommo
Pocko kocko kompro.

Übersetzung:

Gevatter, kaufen Sie eine Kokosnuss.
Gevatter, ich kaufe keine Kokosnuss,
denn, da ich wenig Kokosnuss esse,
kaufe ich wenig Kokosnuss.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Den Zungenbrecher mit einem anderen in der jeweils eigenen Sprache vergleichen
- Ein Bild oder ein Comic dazu malen

ABZÄHLREIME

En un café (E un kafä) / In einem Café

6

En un café se rifa un pez,
al que le toque el número tres:
uno, dos y tres.

Aussprache:

En un kafä sse rifaun päth,
all ke le tockel númmerno tress:
unno, doss i tress.

Übersetzung:

In einem Café verlost man einen Fisch
an den, der die Nummer drei kriegt:
eins, zwei und drei.

Variante:

En un café se rifa un gato,
al que le toque el número cuatro:
uno, dos, tres y cuatro.

Aussprache:

En un kafä sse rifaun gatto,
all ke le tockel nummero kuattro:
unno, doss, tress i kuattro.

Übersetzung:

In einem Café verlost man eine Katze
an den, der die Nummer vier kriegt:
eins, zwei, drei und vier.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Haustiere“
- Reimpaare mit den Tieren und den Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel) finden. Fisch – pez, Katze – gato, Ente – pato, Küken – pollo, ...
- Reime selber erfinden
- Ein Bild dazu malen

ABZÄHLREIME

China, china (Tschinna, Tschinna) / Kieselstein, Kieselstein

7

China, china,
capuchina,
¿en qué mano
está la china?

Aussprache:

Tschinna, Tschinna,
Kaputschinna,
en ka mannoesta la Tschinna?

Übersetzung:

Kieselstein, Kieselstein,
Kapuzinerkresse,
in welcher Hand ist der Kieselstein?

Impulse für die Praxis

- Kontrastiver Sprachvergleich: Rechtschreibung des Lautes „tsch“ im Deutschen: Klatschen, watscheln ... mit anderen Sprachen vergleichen
- Eigene Abzählreime erfinden

Pinto, pinto (Pinto, pinto) / Pinto, Pinto

8

Pinto, pinto, colorito,
¿dónde vas tú tan bonito?
A la acera verdadera,
pin, pon, fuera.

Aussprache:

Pinto, pinto, koloritto,
donnode was tu tan bonitto?
A la thära werthathära,
pin, pon, fuära.

Übersetzung:

Keine Bedeutung

Impulse für die Praxis

- Überlegen, was das heißen könnte
- Andere sinnlose Reime suchen / erfinden
- Eigene Abzählreime erfinden

Un elefante (Un äläfante) / Ein Elefant

9

Un elefante se balanceaba
sobre la tela de una araña
como veía que no se caía
fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
como veían que no se caían
fueron a llamar a otro elefante.

Tres elefantes se balanceaban...

Aussprache:

Un äläfante sse balantheawa
sowre la tella dä unaranja
kommo wäja ke nosse kaia
fuä a jamar aotroäläfante.

Doss äläfantes sse balantheawan
sowre la tella dä unaranja
kommo wäjan ke nosse kaian
fuäron a jamar aotroäläfante.

Tress äläfantes sse balantheawan ...

Übersetzung:

Ein Elefant, ja, der balancierte
auf einem Spinnennetz,
da er sah, dass es hielt,
rief er einen anderen Elefanten.

Zwei Elefanten, die balancierten
auf einem Spinnennetz,
da sie sahen, dass es hielt,
riefen sie einen anderen Elefant.

Drei Elefanten, die balancierten...

Impulse für die Praxis

Die deutsche Version dieses Liedes ist „Der Elefant auf dem Spinnennetz“; in dieser Publikation findet sich auch die rumänische.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterrichtsthema „Wilde Tiere“
- Im Sportunterricht Balanceübungen machen, während alle Kinder singen
- Im Kunstunterricht ein großes Spinnennetz vorbereiten, um das Lied vorzuführen
- Collage zum Thema „Zoo“ erstellen und Namen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben
- Das Lied mit anderen Zahlen (s. weiter hinten in diesem Kapitel) erweitern

LIEDER

El sol se llama Lorenzo (El soll se jama Leren^{tho}) / Die Sonne heißt Lorenzo

10

El sol se llama Lore, Lorenzo
Y la lu, luruna Catali, lirina.
Catalina anda de no, noroche
Y Lore, Lorenzo anda de dí, diría.
Cuando se acuesta Lore, Lorenzo
Se leva, levanta Catali, lirina.

Aussprache:

El soll se jama Lore, Leren^{tho}
i la lu, luruna, Katali, lirina.
Katalinanda de no, norotsche
i Lore, leren^{tho}anda ^{the thi}, thiría.
Kuando seakuästa Lore, Leren^{tho},
Se lewa, lewanta Katali, lirina.

Übersetzung:

Die Sonne heißt Lorenzo
und der Mond Catalina.
Catalina wandert in der Nacht
und Lorenzo am Tag.
Wenn Lorenzo zu Bett geht,
steht Catalina auf.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterrichtsthema „Tag und Nacht“
- Der Mond in Spanisch ist weiblich und die Sonne männlich. Das ist ein gutes Beispiel für die Übung mit Artikeln, auch zum Vergleichen mit den anderen Sprachen
- Groß- und Kleinschreibung in den verschiedenen Sprachen (Eigennamen werden in Spanisch groß geschrieben, sonst werden Nomen klein geschrieben).
- Bild von Tag und Nacht malen oder
- Catalina und Lorenzo malen

Cumpleaños feliz (Kumpleanjos felith) / Zum Geburtstag viel Glück

11

Cumpleaños feliz, cumpleaños feliz
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Aussprache:

Kumpleanjos felith, kumpleanjos felith
Te deseamos tothos
¡Kumpleanjos felith!

Aussprache in Lateinamerika
und Teile Spaniens

Kumpleanjos felis, kumpleanjos felis
¡Kumpleanjos felis!

Übersetzung:

Zum Geburtstag viel Glück (2 x)
wünschen wir dir alle:
Zum Geburtstag viel Glück!

Impulse für die Praxis

Dies ist die spanische Version von „Zum Geburtstag viel Glück“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die italienische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen
- Das Lied in der Muttersprache des aktuellen Geburtstagskindes singen
- Das Lied in den verschiedenen Sprachen aufschreiben und aufhängen

Vamos a la mar (Wamos a la mar) / Gehen wir zum Meer

12

Vamos a la mar, tun, tun
a comer pescado, tun, tun
fritito y asado, tun, tun
en sartén de palo, tun, tun
Vamos a la mar, tun, tun
a comer pescado, tun, tun
boca colorada, tun, tun
en sartén de palo, tun, tun

Aussprache:

Wamos a la mar, tun, tun
a komär peskatho, tun, tun
fritito y assatho, tun, tun
en ssartén de palo, tun, tun
Wamos a la mar, tun, tun
a komär peskatho, tun, tun
boka koloratha, tun, tun
en ssartén de pallo, tun, tun

Übersetzung:

Gehen wir zum Meer, tun, tun
um Fisch zu essen, tun, tun
frittiert und gegrillt, tun, tun
in einer Holzpfanne, tun, tun
Gehen wir zum Meer, tun, tun
um Fisch zu essen, tun, tun
roter Mund, tun, tun
in einer Holzpfanne, tun, tun

Impulse für die Praxis

- Aktivitäten am Meer: Was können wir am Meer tun? Schwimmen, mit dem Sand spielen, Muscheln sammeln, ...
- Collage zum Thema „Meer“ erstellen und die Bezeichnungen in Deutsch und in der eigenen Sprache schreiben

LIEDER

¡Que llueva! (Ke juäwa!) / Es soll regnen!

13

¡Que llueva, que llueva!
La Virgen de la Cueva,
los pajaritos cantan,
las nubes se levantan,
que sí , que no,
que caiga un chaparrón
con azúcar y turrón.

*Turrón ist ein Nougatkonfekt, das in Spanien und auch in einigen lateinamerikanischen Ländern zu Weihnachten gegessen wird.

Aussprache:

Ke juäwa, ke juäwa,
la wirchen de la kuewa,
loss pacharitoss kantan,
las nuwesse lewantan,
kessi, kenno,
ke kaigaun tschaparron
kon athukar i turron.

Übersetzung:

Es soll regnen, es soll regnen!
Die Madonna ist in der Höhle,
die Vögelchen singen,
die Wolken gehen auf,
ja, nein,
es soll ein Schauer fallen
mit Zucker und Turrón*.

Impulse für die Praxis

- Was brauchen wir, wenn es regnet?
- Wofür ist Regen wichtig?
- Lied „rappen“

LIEDER

Mi barba (Mi barba) / Mein Bart

14

Mi barba tiene tres pelos,
tres pelos tiene mi barba.
Si no tuviera tres pelos,
ya no sería mi barba.

Man macht Gesten bei: mi barba (der Bart),
tres (drei), pelos (Haare), no (nicht).

Aussprache:

Mi barba tjene tress pelloss,
tress pelloss tjene mi barba,
Si no tuwiera tress pelloss,
ja no sserja mi barba.

Übersetzung:

Mein Bart, der hat drei Haare,
drei Haare hat mein Bart,
und hätte er nicht drei Haare,
dann wäre er nicht mein Bart.

Impulse für die Praxis

Dies ist die spanische Version von „Mein Hut, der hat drei Ecken“ (Melodie ähnlich).

- Ein (lustiges) Bild dazu malen
- Einen Kopf malen und die Teile des Kopfes in Deutsch und in der Herkunftssprache benennen
- Andere Wörter für barba, tres und pelos finden und versuchen das Lied mit diesen Wörtern zu singen

LIEDER

De colores (De kollores) / Bunt

15

De colores
De colores se visten los campos en la primavera
De colores
De colores son los pajarillos que vienen de fuera
De colores,
De colores es el arco iris que vemos lucir,
y por eso los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mí.

Aussprache:

De koll_ores
De koll_oress se w_isten los
kam_oss en la primavera.
De koll_ores,
de koll_oress son los pacharijos
ke wi_anen de fu_ara.
De koll_ores,
de koll_oress ess ell arko iriss ke wemos luthij
I por esso los grandess ammoress
de mutschos koll_oress me g_ustan a mí.

Übersetzung:

Bunt,
bunt gekleidet sind die Felder
im Frühling.
Bunt,
bunt sind die Vögelchen,
die von weit kommen.
Bunt,
bunt ist der Regenbogen,
der über uns leuchtet.
Und deswegen gefallen mir die
großen Lieben in bunten Farben.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Farben“: Rot – rojo (rocho), blau – azul (athul), grün – verde (werde), gelb – amarillo (amarijo), orange – naranja (narancha), lila – lila (lilla)
- Fächerübergreifende Arbeit im Kunstunterricht: die Schüler und Schülerinnen malen einen Regenbogen und vermischen die Farben; darunter das Lied ganz bunt schreiben

Gatatumba (Gattatumba) / Ein Weihnachtslied

16

Gatatumba, tumba, tumba
 con panderos y sonajas
 Gatatumba, tumba, tumba
 no te metas en las pajas
 Gatatumba, tumba, tumba
 toca el pito y el rabel
 Gatatumba, tumba, tumba
 tamboril y cascabel

Aussprache:

Gattatumba, tumba, tumba
 kon panderos y ssonachas
 Gattatumba, tumba, tumba
 no te metass en las pachas
 Gattatumba, tumba, tumba
 tokael pito jel rabel
 Gattatumba, tumba, tumba
 tamborill i kaskabell

Übersetzung:

Gatatumba, tumba, tumba
 mit Tambourin und Schellen
 Gatatumba, tumba, tumba
 gehe nicht in das Stroh
 Gatatumba, tumba, tumba
 spiele die Pfeife und die Hirtengeige
 Gatatumba, tumba, tumba
 Trommel und Glöckchen

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „(Internationale) Weihnachten“
- Weihnachtsinstrumente bauen (z.B. eine Rassel mit Kronkorken) zur Begleitung des Weihnachtsliedes

GEDICHTE

Sal, solito (Ssal, solito) / Gehe auf, kleine Sonne

17

Sal, solito
caliéntame un poquito
por hoy, por mañana
por toda la semana.

Aussprache:

Ssal, soljto
Kaljéntame un pokjto
por eu, por manjāna
por totha la ssemana

Übersetzung:

Gehe auf kleine Sonne,
wärme mich ein kleines bisschen
für heute, für morgen,
für die ganze Woche.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: wofür ist Sonnenlicht wichtig?
- Die Tage der Woche üben (s. weiter hinten in diesem Kapitel)
- Eine Collage dazu gestalten

Del cielo cayó una rosa (Del ssjälö kajó una rossa) / Vom Himmel fiel eine Rose

18

Del cielo cayó una rosa
mi mamita la cogió
se la puso en la cabeza
y qué linda le quedó.

Aussprache:

Del ssjälö kajó una rossa
mi mamita la kochió
se la puso en la kabetha
y kä linda le kethó.

Übersetzung:

Vom Himmel fiel eine Rose
meine Mutter fing sie auf
sie steckte sich die Rose ins Haar
wie hübsch es aussah!

Impulse für die Praxis

Dies ist ein Gedicht für Mütter (vgl. auch den kurdischen und rumänischen Text zum Thema „Mutter“)

- Traditionelle Gedichte an die Mutter auf Deutsch und auf Herkunftssprache lesen
- Ein eigenes Gedicht an die Mutter schreiben (z.B. zum Muttertag)
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

19

El conejo Rabito
Se metió en su huequito
Calentito se durmió
De mañana despertó
Se comió su zanahoria
Y acabó con esta historia

Aussprache:

El kongecho Rabito
Sse metjó en ssu uekito
kalentito sse durmjó
De manjana despertó
Sse komjó su ssanaoria
Y akabo kon esta istoria.

Übersetzung:

Das Kaninchen Rabito
schlüpfte in sein Loch,
es schlief warm ein,
es wachte morgens auf,
es aß seine Möhre
und beendete diese Geschichte.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wovon ernähren sich welche Tiere?
- Das Gedicht spielen
- Ein Bild / eine Bildergeschichte dazu malen

GEDICHTE

Harina y miel (Arina y mjel) / Mehl und Honig

20

La luna es de harina
el sol, de miel.
Con sol y con luna
¡qué rico pastel!

Aussprache:

La luna es de arina
el sol, de mjel.
kon ssol y kon luna
¡kä rjiko pastel!

Übersetzung:

Der Mond ist aus Mehl,
die Sonne aus Honig,
mit Sonne und Mond
was für ein leckerer Kuchen!

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Rezepte“. Wir backen einen Kuchen. Was brauchen wir? Mehl, Honig ...
- Ein Rezept schreiben und mit der Klasse backen

DIE WOCHENTAGE

Los días de la semana (Los días de la semana)

21

lunes, martes
miércoles,
jueves, viernes,
sábado, domingo

Aussprache:

luness, martess, mjärkoless
chuewess, wjärness
ssawado, domingo

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag,
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Los meses del año (Los meses del año)

22

enero, febrero, marzo,
abril, mayo, junio,
julio, agosto, septiembre,
octubre, noviembre, diciembre

Aussprache:

enero, febrero, martho - marsso (Lateinamerika),
abril, majo, chunio,
chulio, agosto, sseptjämbre,
oktubre, nowjämbre, dithjämbre
dissiämbre (Lateinamerika)

Übersetzung:

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Las estaciones del año (Las estathiones del año)

23

primavera, verano, otoño, invierno

Aussprache:

primawera, werano, otonjo, inwjärno

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Los números del 1 al 20 (Los numeros del unno al wäinte)

24

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
seis, siete, ocho, nueve, diez,
once, doce, trece, catorce, quince,
dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte

Aussprache:

1. unno
2. doss
3. tress
4. kuattro
5. thinko
ssinko (Lateinamerika)
6. ssäiss
7. ssjätte
8. otscho
9. nuäwe
10. djäth
djäss (Lateinamerika)
11. onthe
onße (Lateinamerika)
12. dothe
doße (Lateinamerika)
13. träthe
träße (Lateinamerika)
14. katorthe
katorße (Lateinamerika)
15. kinthe
kinße (Lateinamerika)
16. diäthisäis
diäßissäiss (Lateinamerika)
17. diäthisjäte
diässisjäte (Lateinamerika)
18. diäthiotscho
diässiotscho (Lateinamerika)
19. diäthinuäwe
diässinuäwe (Lateinamerika)
20. wäinte

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

th: wie das englische: thing

th: wie das englische: the

Der Laut th wird in Lateinamerika und Teilen
Andalusiens als ss ausgesprochen.

Das „s“ wird immer wie „ss“ ausgesprochen.

Das spanische „r“ wird gerollt ausgesprochen.

Das „e“ und das „o“ sind immer offen, wie bei „sechs“ oder „Ochse“.

Die Vokale der betonten Silben in den Wörtern sind unterstrichen.

Das „j“ wird wie ein „ch“ in Ach! ausgesprochen.

TÜRKISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Kinderreime

Mustafa mistik / Kleiner Mustafa	200
Leylak, leylek, lekirdek / Klipper, klapper, Langbein	200

Abzählreime

Çan, çan çikolata / Kling, kling Schokolade	201
Portakalı soydum / Ich habe die Apfelsinen geschält	201

Lieder

Yakup usta / Bruder Jakob	202
Mevsimleri severim / Ich liebe die Jahreszeiten	203
Mutluluk şarkısı / Das Lied vom Glück	205
Küçük kurbağa / Der kleine Frosch	207
Küçük dostum gelsene / Komm, mein kleiner Freund	208

Zungenbrecher

Tas, tas / Schälchen, Schälchen	209
Kırk küp / Vierzig Krüge	209
Yoğurdu / Der Joghurt	210
Bir berber / Der Babier	210
Şu köşe / Diese Ecke	210

Bewegungsspiel

Pencere / Das Fenster	211
-----------------------	-----

Die Wochentage	212
-----------------------	-----

Die Monate	212
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	212
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	213
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	214
--------------------------------	-----

KINDERREIME

Mustafa mistik (Musstafa mistek) / Kleiner Mustafa

1

Mustafa mistik arabaya kistik
Üç mum yaktık seyrine baktık.

Aussprache:

Musstafa mistek arabaja kistek
Ütsch mumm jaktek ßeyrine backtek.

Übersetzung:

Oh kleiner Mustafa,
in dem Wagen sitzt du da,
drei kleine Kerzen freu´n
sich drin von Herzen.

Impulse für die Praxis

- Im Deutschunterricht Reimpaare finden und eigene Kinderreime schreiben

Leylak, leylek, lekirdek (Lejleck, lejleck, leckirdek) / Klipper, klapper, Langbein

2

Leylek, leylek, lekirdek, hani bana çekirdek? 2x
Çekirdeğin içi yok, sarı kızın suçu yok. 2x

Aussprache:

Lejleck, lejleck, leckirdek,
hani bana tschekirdek?
Tschekirdejin itschi jock,
sare kizen ßutschu jock.

Übersetzung (nicht wörtlich):

Klipper, klapper, Langbein.
Kann doch nur ein Storch sein.
Der Storch frisst keine Kerne,
hat die Mädchen gerne.

Impulse für die Praxis

- Merkmale eines Storches herausarbeiten (großer Schnabel zum Klappern; lange Beine, Nest hoch oben...)
- Ein Bild dazu malen

ABZÄHLREIME

Çan, çan çikolata (Tschan, tschan tschikolata) / Kling, kling Schokolade

3

Çan, çan çikolata
Hani bana limonata
Limonata bitti
Komşu kızı gitti

Aussprache:

Tschan, tschan tschikolata
hani bana limonata
limonata bitti
komschu kese gitti.

Übersetzung:

Kling, kling Schokolade,
wo ist meine Limonade,
die Limonade ist alle,
die Nachbarstochter ist weg, schade!

Impulse für die Praxis

- „Essen und Trinken“ auf Türkisch: limonata – Limonade, çikolata (tschikolata) – Schokolade, elma – Apfel, pasta – Kuchen, su – Wasser, usw.
- Die Kinder können eine Wörterliste zum Thema „Essen und Trinken“ erstellen

Portakalı soydum (Portakale sojdum) / Ich habe die Apfelsinen geschält

4

Portakalı soydum
Başucuma koydum
Ben bir yalan uydurdum
Duma duma dum

Aussprache:

Portakale sojdumm
baschudschuma kojduumm
ben bir jalan ujdurduumm
dumma dumma dummm

Übersetzung:

Ich habe die Apfelsine geschält,
dann an mein Kopfende gelegt,
und habe eine Lüge erfunden,
dumma dumma dummm

Impulse für die Praxis

- Eine Apfelsine schälen
- Ein Bild dazu malen
- Diskussion: Ist Lügen immer schlecht? In welchen Situationen darf man lügen?

Yakup usta (Jakub usta) / Bruder Jakob

5

Deutsch

Bruder Jakob, Bruder Jakob,
Schläfst du noch? Schläfst du noch?
Hörst du nicht die Glocken, hörst du
nicht die Glocken?
Ding dang dong, ding dang dong

6

Englisch

Are you sleeping, are you sleeping,
brother John, brother John?
Morning bells are ringing,
morning bells are ringing
Ding dang dong, ding dang dong.

7

Französisch

Frère Jacques, frère Jacques,
dormez-vous, dormez-vous?
Sonnez les matines, sonnez les matines!
Ding din don, ding din don.

Italienisch

Fra Martino, campanaro
dormi tu? dormi tu?
Suona le campane, Suona le campane!
Din don dan, din don dan.

Spanisch

Martinillo, Martinillo,
¿dónde estás?
¿dónde estás?
Suenan las campanas.
Suenan las campanas
Ding dang dong, ding dang dong

Türkisch

Yakup usta, Yakup usta
Haydi kalk, haydi kalk
Artık sabah oldu, artık sabah oldu
Gün doğdu, gün doğdu

Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Bruder Jakob“; in dieser Publikation findet sich auch die albanische und die italienische. Das Lied gibt es in vielen weiteren Sprachen, einige sind hier eingefügt.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Das Lied in verschiedenen Sprachen einüben (und auf Festen vortragen)
- Sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten suchen (z.B. Name oder Klang der Glocken)
- Im Unterricht können Namensvergleiche / Namensforschung angestellt werden. Gleicher Name und Bedeutung mit verschiedener Schrift- und Aussprache, z.B:
- Maria, Marie, Meryem
- Josef, Giuseppe, Yusuf
- Jakob, Giacobbe, Yakup
- Anstatt „Bruder Jakob“ andere Familienmitglieder einfügen, z.B. „Schwester Lina“ oder „Opa Georg“
- Das Lied kann im Kanon gesungen werden
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden
- Die Flaggen der einzelnen Länder können ausgemalt werden
- Die Kinder können sich projektartig mit den einzelnen Ländern befassen

Mevsimleri severim (Mevsimleri severim) / Ich liebe die Jahreszeiten

8

9

10

İlkbaharı ben
nasıl da severim.

İlık havasını,
kuşları özlerim.
Kar ve soğuk hava
gitsin hızlıca.

Di dum di da di, dum di da di
dum di da di, dum di da di

Yaz mevsimini
nasıl da severim.
Denizde, kumda
güler eğlenirim.
Dondurma yiyerek
güneşlenirim.

Di dum di da di, dum di da di
dum di da di, dum di da di

Sonbaharı ben
nasıl da severim.
Uçurtmam ile
göklerde gezerim.
Rengarenk ağaçlar,
sulu meyvalar.

Di dum di da di, dum di da di
dum di da di, dum di da di

Kış mevsimini
nasıl da severim.
Kızakla kaymayı,
kartopu atmayı.
Evin önündeki
kardan adamı.

Di dum di da di, dum di da di
dum di da di, dum di da di

LIEDER

Mevsimleri severim (Mevsimleri severim) / Ich liebe die Jahreszeiten

Aussprache:

Die Audiodatei anhören.

* Bei längeren Texten wurde auf die Verschriftlichung der Aussprache verzichtet.

Übersetzung:

Wie sehr ich doch den Frühling liebe,
ich vermisse dessen milde
Luft und die Vögel,
der Schnee und die kalte Luft
sollen schnell vergehen.

Wie sehr ich doch den Sommer liebe,
im Meer und am Strand lache
und vergnüge ich mich,
Eis essend sonne ich mich.

Wie sehr ich doch den Herbst liebe,
mit meinem Drachen spaziere
ich im Himmel,
kunterbunte Bäume und saftige Früchte.

Wie sehr ich doch den Winter liebe,
mit Skiern zu gleiten und
Schneebällen zu werfen,
den Schneemann vor dem Haus.

Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Ich lieb den Frühling“. Text: Melek Ercenk.

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Jahreszeiten“
- Gegenstände und Kleidungsstücke passend zu den Jahreszeiten in einer Wörterliste
- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)

Mutluluk şarkısı (Mutluluk scharnese) / Das Lied vom Glück

11

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak (2 x in die Hände klatschen.)

12

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak (2 x in die Hände klatschen.)

13

Sen mutlusun biliyorsun,
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca ellerini şaklat, şak şak. (2 x in die Hände klatschen.)

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap, (2 x mit den Füßen stampfen.)

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap. (2 x mit den Füßen stampfen.)

Sen mutlusun biliyorsun,
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca ayaklarını vur, rap rap. (2 x mit den Füßen stampfen.)

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık. (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Sen mutlusun biliyorsun,
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca parmağını şıklat, şık şık. (2 x mit den Fingern schnipsen.)

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Sen mutlusun biliyorsun,
Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca dizlerine dokun, tap tap (2 x die Knieberühren.)

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Sen mutlusun biliyorsun,

LIEDER

Mutluluk şarkısı (Mutluluk şarkese) / Das Lied vom Glück

Söyle o zaman diyorsun,

Mutlu olunca durma hemen söyle, ben ben (2 x "ben" ausrufen.)

Mutlu olunca bir daha tekrar et..... (Alles wiederholen.)

Mutlu olunca bir daha tekrar et.....(Alles wiederholen.)

Sen mutlusun biliyorsun,

Söyle o zaman diyorsun.

Mutlu olunca bir daha tekrar et (Alles wiederholen.)

Aussprache:

Die Audiodatei anhören

Übersetzung:

s. Originaltext in Deutsch

Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version von „Wenn Du glücklich bist, dann klatsche in die Hand“ (Text: Leyla Çakar-Winkel); in dieser Publikation findet sich auch die griechische und die rumänische.

- Lied in verschiedenen Sprachen singen, z.B. die Sprache nach einzelnen Strophen wechseln, oder dieselbe Strophe in verschiedenen Sprachen oder auch eine Strophe in verschiedenen Sprachen zugleich.
- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Körperteile“
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden.

Küçük kurbağa (Kütschük kurbaa) / Der kleine Frosch

14

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, kuyruğun nerede?

Kuyruğum yok, kuyruğum yok yüzerim derede.

15

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, yüzgecin nerede?

Yüzgecim yok, yüzgecim yok yüzerim derede.

16

Küçük kurbağa, küçük kurbağa, gözlerin nerede?

Gözlerim yok, gözlerim yok yüzerim derede.

Aussprache:

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, kujruun nerede?

Kujruum jock, kujruum jock, jüserim derädä.

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, jüsgedschin nerede?

Jüsgedschim jock, jüsgedschim jock, jüserim derädä.

Kütschük kurbaa, kütschük kurbaa, göslerin nerede?

Göslerim jock, göslerim jock, jüserim derädä.

Übersetzung:

Kleiner Frosch, kleiner Frosch,

wo ist dein Schwänzchen?

Ich habe kein Schwänzchen, ich habe kein

Schwänzchen, ich schwimme im Bach.

Kleiner Frosch, kleiner Frosch, wo ist deine Flosse?

Ich habe keine Flosse,

ich habe keine Flosse, ich schwimme im Bach.

Kleiner Frosch, kleiner Frosch, wo sind deine Augen?

Ich habe keine Augen, ich habe keine

Augen, ich schwimme im Bach.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem SU „Körperteile“
- Das Lied kann als Rollenspiel nachgespielt werden
- Das Lied kann beliebig fortgesetzt werden, indem neue weitere Körperteile hinzugefügt werden. Diese können mit Hilfe einer Wörterliste festgehalten werden
- Das Thema „Von der Kaulquappe zum Frosch“ thematisieren

LIEDER

Küçük dostum gelsene (Kütschük dostum gelsene) / Komm, mein kleiner Freund

17

18

Küçük dostum gelsene,
Ellerini versene,
Bir böyle, bir şöyle,
Dans edelim seninle.
Ellerinle şap şap şap,
Ayaklarınla rap rap rap,
Bir böyle, bir şöyle,
Dans edelim seninle.

Aussprache:

Kütschük dostum gelsene,
Ellerini versene,
Bir böyle, bir schöyle,
Dans edelim seninle.
Ellerinle schap schap schap,
Ayaklarınla rap rap rap,
Bir böyle, bir schöyle,
Dans edelim seninle.

Übersetzung:

Komm mein kleiner Freund,
gib` mir deine Hände,
einmal so, einmal so,
lass und zusammen tanzen,
mit deinen Händen klatsch, klatsch, klatsch,
mit deinen Füßen stampf, stampf, stampf,
einmal so, einmal so,
lass uns zusammen tanzen.

Impulse für die Praxis

Dies ist die türkische Version des deutschen Volksliedes „Brüderchen komm tanz mit mir“.

- Das Lied auf Türkisch und auf Deutsch einüben
- Einen Tanz dazu einüben

ZUNGENBRECHER

Tas, tas (Tass, tass) / Schälchen, Schälchen

19

Tas, tas hoşaf
Beş tas has hoşaf.

Aussprache:

Tass, tass hoschaf,
besch tass hass hoschaf

Übersetzung:

Schälchen, Schälchen Kompott
fünf Schälchen reines Kompott

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- Kontrastiver Sprachvergleich: Die Laut- Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden: Der Laut <ʃ> ist im Deutschen die Buchstabenkombination „sch“ und im Türkischen als „ş“ notiert.

Kırk küp (Kerk küp) / Vierzig Krüge

20

Kırk küp
Kırkının da kulpu
kırk küp.

Aussprache:

Kerk küp
Kerkenen da kulpu
Kerek küp

Übersetzung:

Vierzig Krüge
mit vierzig
kaputten Henkeln

Impulse für die Praxis

- Die Zahlen auf Türkisch im Unterricht thematisieren (bis 20 s. weiter hinten in diesem Kapitel): 30 otuz (otus), 40 kırk, 50 elli, 60 altmış (altmesch), 70 yetmiş (jetmisch), 80 seksen (Bekßen), 90 doksan (doksan), 100 yüz (jüs)
- Weitere Zahlenspiele durchführen

ZUNGENBRECHER

Yoğurdu (Jourdu) / Der Joghurt

21

Yoğurdu sarmısaklasak da mı saklasak
Sarmısaklamasak da mı saklasak?

Aussprache:

Jourdu ßarmeßaklaßak da me ßaklaßak
ßarmeßaklamaßak da me ßaklaßak?

Übersetzung:

Sollen wir den Joghurt mit Knoblauch
oder ohne Knoblauch aufbewahren?

Bir berber (Bir berber) / Der Barbier

22

Bir berber bir berbere,
„Bre berber! Gel birader,
biz beraber
bir berber dükkanı açalım“ der.

Aussprache:

Bir berber bir berbere,
„Bre berber! Gell birader,
bis beraber bir berber dückkane
atschalem“ der.

Übersetzung:

Sagt ein Barbier zum anderen Barbier:
„He, Barbier! Komm lass uns einen
Barbierladen eröffnen!“

Şu köşe (Schu kösche) / Diese Ecke

23

Şu köşe kış köşesi
Şu köşe yaz köşesi
Ortada su şişesi

Aussprache:

Schu kösche kesch köscheßi
schu kösche jas köschesi
ortada ßu schischeßi

Übersetzung:

Diese Ecke ist eine Winterecke.
Diese Ecke ist eine Sommerecke.
In der Mitte ist eine Wasserflasche.

BEWEGUNGSSPIEL

Pencere (Pendschere) / Das Fenster

24

Odamda küçük bir pencere var.
(Beide Arme nach außen öffnen)

Kolunu çevirip açarım.
(Die Bewegung des Fensteröffnens machen)

Penceremden başımı uzatıp,
(Den Kopf nach vorne beugen)

sağa sola bakarım.
(Den Kopf nach rechts und links drehen/ bewegen)

Penceremin önünde temiz hava alırım.
(Tief einatmend nach frischer Luft schnappen.)

Akşam olunca kapatır,
(Die Bewegung des Fensterschließens machen)

yatağıma yatarım.
(Beide Hände unter den Kopf legen und schlafen)

Aussprache:

Odamda kütschük bir pendschere var.
Kolunu tschevirip atscharim.
Pentscheremden baschimi
uzatıp,saa sola bakarım.
Pentscheremin önünde temiz hava alirim.
Akscham olunca kapatir, yataaima yatarim.

Übersetzung:

Ich habe ein kleines Fenster
in meinem Zimmer.
Ich drehe den Fenstergriff und öffne es.
Ich strecke meinen Kopf
aus meinem Fenster,
schaue nach rechts und nach links.
Ich schnappe vor meinem
Fenster nach frischer Luft.
Wenn es Abend wird, schließe ich es und
lege mich in mein Bett.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gegenstände in einem Raum“
- Namen von Gegenständen in einem Raum sammeln und Verben, was alles damit gemacht werden kann
- Fingerspiel mit den Bewegungen wie in der Übersetzung beschrieben

DIE WOCHENTAGE

hafta içi (hafta itschi)

25

pazartesi, salı,
çarşamba, perşembe,
cuma, cumartesi, pazar

26

Aussprache:

pasartessi, ßale,
tscharschamba, perschembe,
dschuma, dschumarteßi, pasar

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

DIE MONATE

aylar (ailar)

27

ocak, şubat, mart, nisan,
mayıs, haziran, temmuz, ağustos,
eylül, ekim, kasım, aralık

28

Aussprache:

odschak, schubat, mart, nißan,
majeß, hasiran, temmus, außtoß,
ejlül, ekim, kaßem, aralek

Übersetzung:

Januar, Februar, März, April,
Mai, Juni, Juli, August,
September, Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

mevsimler (mevsimler)

29

ilkbahar, yaz, sonbahar, kış

30

Aussprache:

ilkbahar, yas, sonbahar, kesch

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

birden yirmiye sayilar (birden yirmiye sayilar)

31

bir
iki
üç
dört
beş
altı
yedi
sekiz
dokuz
on
on bir
on iki
on üç
on dört
on beş
on altı
on yedi
on sekiz
on dokuz
yirmi

Aussprache

1. bir
2. iki
3. ütsch
4. dört
5. besch
6. alti
7. yedi
8. sekis
9. dokuz
10. on
11. on bir
12. on iki
13. on ütsch
14. on dört
15. on besch
16. on alti
17. on yedi
18. on sekis
19. on dokus
20. yirmi

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

c weiches dsch wie in Englisch „John“

ç stimmloses tsch wie in „Tschüss“

ğ Nie am Wortanfang, zwischen hellen Vokalen wie deutsch „j“

ı Dieses „ı“ ohne Punkt wird wie das „e“ in „bitte“ ausgesprochen

s immer wie scharfes S in Deutsch „Fleiß“

ş wie deutsches „sch“ in „scharf“

z immer stimmhaft wie deutsches S in „Sonne“

UKRAINISCH

INHALTSVERZEICHNIS

Bewegungsspiele

Коровай / Geburtstagskuchen (Geburtstagslied)	216
Галя по садочку ходила / Halia ging durch den Garten	217
Подольночка / Podolianotchka (Frühlingslied)	218

Abzählreime

Тікав заєць через міст / Da lief der Hase über die Brücke	219
Еники-беники / Eneke-beneke	219
Котилася торба / Da rollte ein Sack	220

Lieder

Вийди, сонечко / Komm heraus, Sonne	221
Іди, іди, дощику / Komm, komm Regen	222
Я лисичка, я сестричка / Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue	223

Zungenbrecher

Дрова і дроворуби / Das Brennholz und die Holzhacker	224
Куртка Кіндрата / Kindrats Jacke	224
Хитра сорока / Eine listige Elster	224
Кріп і Прокіп / Der Dill und Prokip	225
Тісто в місті / Der Teig in der Stadt	225
Чотири черепашки / Vier Schildkröten	225

Die Wochentage	226
-----------------------	-----

Die Monate	226
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	226
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	227
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	228
--------------------------------	-----

BEWEGUNGSSPIELE

Коровай (Korowaj) / Geburtstagskuchen (Geburtstagslied)

1

На (імя дитини) іменини,
Ми спекли коровай.

Ось такої висоти,
Ось такої низини!
Ось такої ширини,
Ось такої вузини!

Коровай, коровай,
Кого любиш, вибирай!

„Полюбляю, звісно, всіх,
Та (імя іншої дитини) більш за всіх!“

Aussprache

Na (Name des Kindes) imenene
Me spekle Korowaj

Os' takoji wesote (Hände hoch heben)
Os' takoji nesene (Hände ganz
nach unten bewegen)

Os' takoji scherene (Hände breit machen)
Os' takoji wusene (Kinder bewegen
sich in die Mitte des Kreises zum
Geburtstagskind und dann wieder zurück).

Korowaj, Korowaj,
Koho liubesch, weberaj
(Klatschen in die Hände)

„Korowaj“ singt:
„Poliubliaju swissno wssih,
Ta (Name des anderen Kindes)
bil'sch sa wssih!“

Übersetzung

Zum (Name des Kindes) Geburtstag
Haben wir einen großen
Geburtstagskuchen gebacken

Er ist so hoch (Hände hoch heben)
Er ist so niedrig (Hände ganz
nach unten bewegen)

Er ist so breit (Hände breit machen),
Er ist so eng (Kinder bewegen sich in die
Mitte des Kreises zum Geburtstagskind
und dann wieder zurück).

Korowaj, korowaj,
Wähle den, den du liebst
(Klatschen in die Hände).

„Korowaj“ singt:
„Ich liebe natürlich alle
Aber (der Name eines anderen
Kindes) am allermeisten!“

Impulse für die Praxis

Spielbeschreibung: Die Kinder stellen sich in einem Kreis auf und nehmen sich an den Händen. Ein Kind wird zum „Korowaj“ ausgewählt und stellt sich in die Kreismitte. Die Kinder gehen im Kreis, singen das Lied und machen dabei passende Bewegungen zu den Worten des Liedes.

Am Ende des Liedes wählt „Korowaj“ ein anderes Kind für die Rolle des „Korowaj“ aus und das Spiel wird wiederholt.

- Bei Geburtstagsfeiern
- Geburtstagslieder in verschiedenen Sprachen singen.
- Geburtstagskrone basteln.
- Einladungs- oder Glückwunschkarte basteln/schreiben.

BEWEGUNGSSPIELE

Галя по садочку ходила (Halia po ssadotchku chodela)
/ Halia ging durch den Garten

2

Галя по садочку ходила,
Хусточку біленьку згубила.
Ходить по садочку, блукає,
Хусточку біленьку шукає.

Не журися, Галю-серденько,
Ми знайшли хустинку біленьку,
У садочку, біля малини.
Під зеленим листом тернини...

Aussprache:

Halia po ssadotchku chodela,
Chustotchku bilen'ku shubela (wirft das Tuch)
Chodet' po sadotchku, blukaje,
Chustotchku bilän'ku schukaje.

Ne zhuressia, Haliu, sserden'ko
(hockt sich hin und „weint“)
Me znajschle chustenku bilän'ku
U ssadotchku, bilia malene.
Pit selänem lestiam ternene.

Übersetzung:

Halia ging durch den Garten,
Und verlor ihr weißes Tuch.
Sie geht nun im Garten herum,
Und sucht ihr verlorenes weißes Tuch.

Sei nicht traurig, liebe Halia,
Wir fanden dein weißes Tuch
Im Garten, in der Nähe der Himbeere.
Unter dem grünen Dornbusch.

Impulse für die Praxis

Spielbeschreibung: Die Kinder bilden einen Kreis und halten sich an den Händen. Ein Kind mit einem Tuch steht in der Mitte des Kreises. Die Kinder gehen im Kreis nach links und singen. Halia geht innerhalb des Kreises nach rechts und wirft an den Kindern vorbei auf die Worte „shubela“ („verloren“) ihr Tuch. Ein Kind, in dessen Nähe das Tuch gefallen ist, hebt es auf. Halia geht im Kreis weiter und sucht nach ihrem Tuch. Da sie es nicht findet, setzt sie sich in die Mitte des Kreises und tut so, als würde sie weinen (sie bedeckt ihr Gesicht mit ihren Händen).

Auf die Worte: „Me znajschle chustenku bilehn'ku“ („Wir fanden dein weißes Tuch“) gehen die Kinder auf Halia zu, indem sie den Kreis verengen. Danach erweitern den Kreis wieder. Am Ende des Liedes bleiben die Kinder im Kreis stehen und trennen ihre Hände. Das Kind mit dem Tuch geht in die Mitte des Kreises und spielt die Rolle von Halia. Das Spiel wird wiederholt.

- Themen: „Namen“ und „Gegenstände“
- Namen von Kindern schreiben/buchstabieren
- gleiche Namen in verschiedenen Sprachen finden und schreiben
- Name „Halia“ im Lied durch anderen Namen ersetzen.
- gleiche Namen von Gegenständen in verschiedenen Sprachen finden
- anstatt „Chustotchka“ („Tuch“) andere Gegenstände verwenden.

BEWEGUNGSSPIELE

Подояночка (Podolianotschka) / Waldmädchen (Frühlingslied)

3

Десь тут була Подояночка,
Десь тут була молодесенька.
Тут вона сіла, тут вона впала,
До землі припала,
Личка не вмивала,
Бо води не мала.

Ой, встань, встань, Подояночко.
Ой встань, встань, молодесенька.
Умий своє личко, личко біленьке,
Біжи до Дунаю, бери молоденьку
Бери ту, що скраю.

Aussprache:

Dess' tut bula Podolianotschka,
Dess' tut bula molodässen'ka.
Tut wona ssila (hockt sich hin),
tut wona wpala (fällt nieder).
Do semli prepala,
Letschka ne wmewala,
Bo wode ne mala.

Oj, wstan', wstan', Podolianotschko
(steht langsam auf)
Oj, wstan', wstan', molodässen'ka.
Umej swoje letschko,
letschko bilen'ke (wäscht mit
beiden Händen ihr Gesicht)
Bizhy do Dunaju,
bäre moloden'ku (läuft im Kreis und
wählt ein anderes Mädchen).
Bäre tu, schtscho skraju.

Übersetzung:

Irgendwo hier war ein Waldmädchen,
Irgendwo hier war ein junges Mädchen.
Hier hat es sich hingehockt (hockt sich hin),
Und es fiel zu Boden (fällt nieder).
Es hat ihr Gesicht lange nicht gewaschen,
Weil es kein Wasser hatte.

Oh, steh auf, steh auf, Waldmädchen
(steht langsam auf).
Oh, steh auf, steh auf, junges Mädchen.
Wasch dein Gesicht, weißes Gesicht
(wäscht mit beiden Händen ihr Gesicht).
Lauf zur Donau, nimm die junge Frau (läuft
im Kreis und wählt ein anderes Mädchen)
Nimm die, die am Rand ist.

Impulse für die Praxis

Spielbeschreibung:

Die Kinder bilden einen Kreis und halten sich an den Händen. Ein Kind mit dem Blumenkranz auf dem Kopf („Podolianotchka“) steht in der Mitte des Kreises. Der Kreis von Kindern symbolisiert die Sonne und „Podolianotchka“ mitten im Kreis - Frühlingserde. Die Kinder gehen im Kreis und singen. „Podolianotchka“ in der Mitte des Kreises macht Bewegungen entsprechend dem Gesang.

- fächerübergreifend mit dem Sachunterricht „Jahreszeiten: Frühling“.
- Eine Wortliste zum Thema „Frühling“ erstellen.
- Collage zum Thema „Natur im Frühlingswald“ erstellen.
- Frühlingsblumen nennen, malen, ihre Namen schreiben.
- Blumenkranz flechten.

ABZÄHLREIME

Тікав заєць через міст (Tikau zajetz' tscheres mist)
/ Da lief der Hase über die Brücke

4

Тікав заєць через міст,
Довгі вуха, куций хвіст.
А ти далі не втікай,
Рахувати починай.
Раз, два, три -
Вийди ти.

Aussprache:

Tikau zajetz' **ts**cheres mist,
Douhi wucha, kuzej chwist.
A te dali ne wtikaj,
Rachuwate pot**sch**enaj.
Oden, dwa, tre -
Wejde te.

Übersetzung:

Da lief der Hase über die Brücke,
Lange Ohren, kurzer Schwanz.
Aber renn, du, nicht weiter weg,
Beginn zu zählen.
Eins, zwei, drei -
Komm heraus.

Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Tiere“ geht.
- Bild dazu malen
- Reimpaare finden
- Eigene Abzählreime erfinden

Еники-беники (Eneke-beneke) / Eneke-beneke

5

Еники-беники їли вареники.
Еники-беники, kwas -
Вийшов маленький Тарас.

Aussprache:

Eneke-beneke jile Wareneke.
Eneke-beneke, Kwas -
Wejschow malen'kej Tarass.

Übersetzung:

Eneke-beneke aßen Wareneke.
Eneke-beneke, Kwas -
Heraus kam der kleine Taras.

Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend mit dem Thema „Essen und Trinken“
- ukrainische Nationalgerichte und Getränke kennenlernen:
- kwas - „Kwas“: ein Getränk, das durch Gärung von Brot hergestellt wird;
- вареники - „Wareneke“: gekochte Teigtaschen mit verschiedenen Füllungen, z. B. Kartoffeln, Sauerkraut, Quark, Obst;
- борщ - „Borschtsch“: eine rote Suppe, deren Hauptzutat Rote Bete ist.
- Familiengerichte oder Lieblingsgerichte vorstellen
- traditionelle Familienrezepte schreiben/austauschen
- ein Gericht zusammen vorbereiten/kochen
- der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer welche Aufgabe bei der Essensvorbereitung übernimmt.

ABZÄHLREIME

Котилася торба (Kotelassia torba) / Da rollte ein Sack

6

Котилася торба
З великого горба.
А в тій торбі
Хліб-паляниця.
Кому доведеться,
Той буде жмуриться.

Aussprache:

Kotelassia torba
S welekocho horba.
A w tij torbi
Chlip-palianetzia.
Komu dowedet'ssia,
Toj bude zhmuret'ssia.

Übersetzung:

Da rollte ein Sack
Von einem großen Hügel.
Und in diesem Sack
Ist Fladenbrot.
Wer ihn kriegt
Der muss zählen.

Impulse für die Praxis

- Reimpaare finden
- Eigene Abzählreime erfinden

LIEDER

Вийди, сонечко (Wejde, ssonetschko) / Komm heraus, Sonne

7

Вийди, вийди, сонечко,
На дідове полечко,
На бабине зіллячко,
На наше подвіррячко.
На весняні квіточки,
На маленькі діточки.
Там вони граються,
Тебе дожидаються.

Aussprache:

Wejde, wejde, ssonetschko,
Na didowä poletschko,
Na babenä silliatshko,
Na naschä podwiriatschko.

Na wesniani kwitotshke,
Na malen'ki ditotshke.
Tam wone hrajut'ssia,
Tebä dozhedajut'ssia.

Übersetzung:

Komm heraus, komm heraus, Sonne,
Auf das Feld des Großvaters,
Auf das Kraut der Großmutter,
Zu unserem Hof.

Auf Frühlingsblumen,
Auf kleine Kinder.
Da spielen sie,
Und warten auf dich.

Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Wetter“ geht
- die Laut-Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden.
- Der Buchstaben und Laut <ч> entspricht im Deutschen der Buchstabenkombination
- „tsh“ wie in Deutschland.
- Lied „rappen“
- ähnliche Sonnenlieder in der deutschen Sprache und in weiteren Sprachen suchen

LIEDER

Іди, іди дощики (Ide, ide doschtscheku) / Komm, komm Regen

8

Іди, іди, дощики,
Звару тобі борщю
У новому горщю.
Мені кашка, тобі борщ,
Щоб ішов рясний дощ.

Aussprache:

Ide, ide doschtscheku,
Swaru tobi borschtscheku
U nowomu horschtscheku.
Meni kaschka, tobi borschtsch,
Schtschob ischow riassnej doschtsch.

Übersetzung:

Komm, komm Regen,
Ich koche dir Borschtsch
In einem neuen Topf.
Für mich Brei, für dich Borschtsch,
Damit es noch stärker regnet.

Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Wetter“ geht
- die Laut-Buchstabenzuordnung kann untersucht und verglichen werden.
- Der Buchstaben „щ“ mit zwei Lauten <ш> <ч> ist im deutschen die Buchstabenkombination **schtsch** zu vergleichen
- Lied „rappen“
- ähnliche Regenlieder in der deutschen und anderen Sprachen finden

LIEDER

Я лисичка, я сестричка (Ja lesetschka, ja sestretschka)
/ Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue

9

Я лисичка, я сестричка
Не сиджу без діла,
Я гусятка пасла, | (2)
Полювать ходила.

А сьогодні у неділю
Треба відпочити,
Свою хатку гарнесенько | (2)
Треба прикрасити

А щоб краща, а щоб краща
Була моя хатка,
Піти треба у гайочок, | (2)
Квіточок нарвати.

Aussprache:

Ja lesetschka, ja sestretschka
Ne sedzhu bes dila,
Ja hussiatka passla, | (2)
Poliuwat' chodela

A siohodni u nediliu
Treba witpotschete
Swoju chatku harnessen'ko | (2)
Treba prekrasete.

A schtschop kraschtscha, a
schtschop kraschtscha
Bula moja chatka,
Pite treba u hajotschok, | (2)
Kwitotschok narwate.

Übersetzung:

Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue
Ich sitze nicht untätig,
Ich hütete die Gänse, | (2)
Ich ging auf die Jagd.

Und heute am Sonntag
Muss ich mich erholen
Mein Haus soll hübsch sein | (2)
Und soll geschmückt werden.

Um so besser und besser
Wird mein Haus,
Soll ich zum Hain gehen | (2)
und Blumen pflücken.

Impulse für die Praxis

- fächerübergreifend, wenn es um „Tiere“ geht
- Eigenschaften von Tieren thematisieren
- Lieblingstier malen
- ähnliche Lieder in der deutschen Sprache suchen

ZUNGENBRECHER

Дрова і дроворуби (Drowa i droworube) / Das Brennholz und die Holzhacker

10

Дрова рубали два дроворуби.

Aussprache:

Drowa rubale dwa droworube.

Übersetzung:

Brennholz wurde von zwei
Holzhackern gehackt.

Impulse für die Praxis

- kontrastiver Sprachvergleich: Die Kinder lernen die Laute <d> und <p> aussprechen.
- Den Zungenbrecher abschreiben und gestalten

Куртка Кіндрата (Kurtka Kindrata) / Kindrats Jacke

11

У Кіндрата куртка короткувата.

Aussprache:

U Kindrata kurtka korotkuwata.

Übersetzung:

Kindrats Jacke ist zu kurz

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- fächerübergreifend zum Thema „Kleidung“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <k> <p> <t> aussprechen.

Хитра сорока (Chetra ssoroka) / Eine listige Elster

12

Хитру сороку спіймати морока,
А на сорок сорок - сорок морок.

Aussprache:

Chetru ssoroku spijmate moroka,
A na ssorok ssorok - ssorok morok.

Übersetzung:

Eine listige Elster zu fangen ist eine Qual,
Und für vierzig Elstern - vierzig Qualen.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <c> <p> <t> aussprechen.

ZUNGENBRECHER

Krip i Prokip (Krip i Prokip) / Der Dill und Prokip

13

Кинув кріп Прокіп в окріп. У окропі,
окрім кропу, кипить короп для Прокопа.

Aussprache:

Kenuf krip Prokip w okrip. U okropi,
okrim kropu, kepet' korop dlia Prokopa

Übersetzung:

Prokip warf Dill in kochendes
Wasser. Im kochendem Wasser
werden neben Dill auch die
Karpfen für Prokop gekocht.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <n> <k> <p> aussprechen.

Тісто в місті (Tisto w misti) / Der Teig in der Stadt

14

Як місили тісто в місті,
Усе місто стало в тісті.

Aussprache:

Jak missele tisto w misti,
Use misto stalo w tisti.

Übersetzung:

Als der Teig in der Stadt geknetet wurde,
Wurde ganze Stadt im Teig versenkt.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <c> und <t> aussprechen.

Чотири черепашки (Tschotere tscherepaschke) / Vier Schildkröten

15

У чотирьох черепашок четверо черепашенят.

Aussprache:

U **ts**choter'och **ts**cherepaschok
tschetwero **ts**cherepascheniat.

Übersetzung:

Vier Schildkröten haben jeweils
vier Schildkrötenkinder.

Impulse für die Praxis

- Zur Arbeit mit Zungenbrechern allgemein s. einleitender Text „Grundsätzliche Anregungen zur Arbeit mit den Texten“
- kontrastiver Sprachvergleich
- Die Kinder lernen die Laute <ч>, <т>, <п> aussprechen.
- die Zahlen auf Ukrainisch im Unterricht thematisieren: 1 (oden), 2 (dwa), 3 (tre), 4 (tschotere), 5 (pjat'), 6 (schist'), 7 (ssim), 8 (wissim), 9 (dewjat'), 10 (desiat')

DIE WOCHENTAGE

Дні тижня (Dni tezhnia)

16

понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя

Aussprache:

ponedilok, wiwtorok, ssäreda, tschetwär,
p'jatnetzia, ssubota, nedilia

Übersetzung:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag,
Freitag, Samstag, Sonntag

DIE MONATE

Місяці (Missiatzi)

17

січень, лютий, березень, квітень, травень, червень,
липень, серпень, вересень, жовтень, листопад, грудень

Aussprache:

ssitschen', liutej, bäresen',
kwiten', trawen', tschärwen',
lepen', ssärpen', wäressen',
zhowten', lestopad, hruden'

Übersetzung:

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni;
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

Пори року (Pore roku)

18

весна, літо, осінь, зима

Aussprache:

wessna, lito, osin', sema

Übersetzung:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

Числа від 1 до 20 (Tschessla wid odnogo do dwadtziate)

19

1. один
2. два
3. три
4. чотири
5. п'ять
6. шість
7. сім
8. вісім
9. дев'ять
10. десять
11. одинадцять
12. дванадцять
13. тринадцять
14. чотирнадцять
15. п'ятнадцять
16. шістнадцять
17. сімнадцять
18. вісімнадцять
19. дев'ятнадцять
20. двадцять

Aussprache:

1. oden
2. dwa
3. tre
4. tschotere
5. pjat'
6. schisst'
7. ssim
8. wissim
9. dewjat'
10. dessiat'
11. odenatziat'
12. dwanatziat'
13. trenatziat'
14. tschoternatziat'
15. pjatnatziat'
16. schisstnatziat'
17. ssimnatziat'
18. wissimnatziat'
19. dewjatnatziat'
20. dwatziat'

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechzehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

Vokale:

Alle ukrainischen Vokale sind im Allgemeinen kurz auszusprechen; so sind z. B. /a/, /o/, /y/ gleich im deutschen in: dann, soll, Schuld.

/и/: wie deutsches **e**: Mehl, Tee

/е/: **wie offenes e=ä**: Mett, Herd, März

/і/: wie deutsches **ie**, aber kurz ausgesprochen: Dieb, ließ, Bier

Die sog. Präjotierten Vokale /я/, /ю/, /є/, sind im Anlaut nach den Vokalen als ja, ju, jä, auszusprechen. Nach den Konsonanten gelten sie als a,u,ä, mit vorangehendem weichen Konsonanten.

Das präjotierte Vokal /і/ dagegen gilt immer als ji.

Konsonanten:

Alle ukrainischen Konsonanten werden ohne Aspiration (Behauchung) ausgesprochen; dies ist besonders bei к, п, т (k, p, t) zu beachten.

/з/: wie das deutsche **s** vor einem Vokal: so, lesen

/с/: wird immer als **ss** ausgesprochen: muss

/г/: ist dem deutschen **h** ähnlich: hin, hier

/ц/: ist immer als deutsches **(t)z** auszusprechen: Blitz, zwar

/ш/: entspricht dem deutschen **sch**: schon, rasch

/ч/: wird als **tsch** artikuliert: Kutscher

/щ/: **sch** und **tsch** verschmolzen zu einem Laut **schtsch**

/ж/: zh wird als **g** in **Genie** oder **j** in **Journal** ausgesprochen

/р/: das r wird mit der Zungenspitze artikuliert und ist immer stimmhaft

/л/: klingt härter als das deutsche l : Karl

/в/: wie deutsches **w**: Wolf.

/ь/: nur als **Erweichungszeichen nach Konsonanten** gebraucht und wird mit einem ' gekennzeichnet.

INHALTSVERZEICHNIS

Lieder

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے / Die Freude im Wald ist deinetwegen	230
آسمان میں ٹم ٹم تارے / Da sind funkelnde Sterne am Himmel	232

Reime

ہمٹی ڈمٹی / Humpty Dumpty	234
ایک تھا تیترا ایک بٹیر / Der Spatz und die Wachtel	235
ابو لائے موٹر کار / Papa bringt ein Auto	236
ی کی روٹی گول گول / Mamas Brot ist rund	237

Gedichte

آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے / Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?	239
جونہی جونہی / Johnny, Johnny	240
ایک پیاس کوا تھا / Babyvogel	241
بلبل کا بچہ / Da war eine durstige Krähe	242
چندا ماموں دور کے / Ein weit entfernter Onkel	243

Abzählreime

یسو پنچو / Yassu, Panju	244
چڑیا اڑی / Vogel, flieg!	245
کوکلا چپاکی / Kokla Chapaki	246

Die Wochentage	247
-----------------------	-----

Die Monate	247
-------------------	-----

Die Jahreszeiten	247
-------------------------	-----

Die Zahlen von 1 bis 20	248
--------------------------------	-----

Hinweise zur Aussprache	249
--------------------------------	-----

LIEDER

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے (Dschangel meh magel tere hi dam se)
Die Freude im Wald ist deinetwegen

1

ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
موجوں کی روانی ہے تترے لیئے
تو ہی میرا پیار ہے
جیون کی بہار ہے
تو ہی میرا پیار ہے
جیون کی بہار ہے
ممی تو دیوانی ہے تیرے لیئے
دودھ ملائی کھائے گا منا منہ دھلوائے گا
دودھ ملائی کھائے گا منا منہ دھلوائے گا
ہو ہو
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل
دل میں ہے ہل چل نینوں میں کاجل
بن کے خوشی لہرایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے

جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے
تو نین تارا ہے تو ہی سہارا ہے
تو ہی میرا سرمایہ ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
جنگل میں منگل تیرے ہی دم سے
سب نے یہ شور مچایا ہے
سالگرہ کا دن آیا ہے
ہو ہو
سالگرہ کا دن آیا ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے
ٹھنڈا ٹھنڈا پانی ہے
بھیگا بھیگا موسم ہے

Aussprache

dschangel meh mangel tere hi dam se
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgiraḥ ka din aia he
ho oo
salgiraḥ ka din aia he
tu nene tara tu hi sahara
tu nene tara tu hi sahara
tu hi mera saremaia he
salgiraḥ ka din aia he
ho oo
salgiraḥ ka din aia he
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgiraḥ ka din aia he
ho oo
salgiraḥ ka din aia he
biga biga mosam he
tendah tendah pani he
biga biga mosam he
tendah tendah pani he
modschon ki rawani he tere lie
tuhi mera piare he
dschiwen ki bahare he
tuhi mera piare he
dschiwen ki bahare he
mami to diwani he tere lie
dud malai kai ga munna mu dulwai ga
dud malai kai ga munna mu dulwai ga

ho oo
del me he hal dschel nenon me kadschel
del me he hal dschel nenon me kadschel
banke huschi leheraia he
salgiraḥ ka din aia he

ho oo
salgiraḥ ka din aia he
dschangel meh mangel tere hi dam se
sab ne je schore matschaia he
salgiraḥ ka din aia he
salgiraḥ ka din aia he

Übersetzung

Die Freude im Wald ist deinetwegen.
Die Freude im Wald ist deinetwegen.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Du bist der Star, du bist die Stütze.
Du bist der Star, du bist die Stütze.
Du bist mein Halt,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Die Freude im Wald ist deinetwegen.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Das Wetter ist regnerisch,
das Wasser ist kalt.
Das Wetter ist regnerisch,
das Wasser ist kalt,
die Wellen fließen für dich.
Du bist meine Liebe,
die Quelle des Lebens.
Du bist meine Liebe,
die Quelle des Lebens.
Mama ist verrückt nach dir.
Das Kind trinkt die Milch, den
Rahm, es wäscht sein Gesicht.
Das Kind trinkt die Milch, den
Rahm, es wäscht sein Gesicht.
Ho oo
Das Herz schlägt vor Freude, der
Kajal gelangt in die Augen.
Das Herz schlägt vor Freude, der
Kajal gelangt in die Augen.
Es herrscht große Freude,
der Geburtstag ist da.
Ho oo
Der Geburtstag ist da.
Die Freude im Wald ist deinetwegen.
Alle jubeln,
der Geburtstag ist da.
Der Geburtstag ist da.

Impulse für die Praxis

Dieses Lied wurde durch den pakistanischen Film (Zindagi – „Das Leben“) aus dem Jahr 1978 bekannt. Es kann verwendet werden, um einer Person „Alles Gute zum Geburtstag“ oder – in Urdu (salgiraḥ mubarek) zu wünschen.

- Ein Bild zum Lied malen (Bilddiktat)
- Den Geburtstagswunsch „salgerah mubarek“ in den arabischen Schriftzeichen abschreiben, evtl. „Alles Gute zum Geburtstag“ in verschiedenen Sprachen schön aufschreiben und aufhängen / bei Geburtstagsfeiern verwenden / dem Geburtstagskind schenken

LIEDER

آسمان میں ٹم ٹم تارے (As man me tim tim tare)
Da sind funkelnde Sterne am Himmel

2

آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
دن میں غائب ہو جاتے ہیں
رات بوتے ہی آ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
دن میں غائب ہو جاتے ہیں
رات بوتے ہی آ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
ڈھونڈو ان کو کھو جاتے ہیں
دھوپ آتے ہی چھپ جاتے ہیں
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے
آسمان میں ٹم ٹم تارے
چھوٹے چھوٹے، پیارے پیارے

Aussprache

As man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
din me gaiab ho dschate he
rad hote hi a dschate he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare.
din me gaiab ho dschate
he

rad hote hi a dschate he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
dundo in ko cko dschate
he

dup ate hi tschup dschate
he

as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare
as man me tim tim tare
tschorte tschorte piare piare

Übersetzung

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Wenn wir sie suchen, sind sie
verschwunden.

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Wenn wir sie suchen, sind
sie verschwunden,

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Sie verschwinden während des Tages,
sie kommen nachts zurück.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht,

sie kommen nachts zurück.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Wenn wir sie suchen, sind
sie verschwunden.

Sie verstecken sich, sobald
die Sonne aufgeht.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Da sind funkelnde Sterne am Himmel,
kleine, kleine, schöne, schöne.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Wortfeldarbeit zum Thema „Sonne, Mond und Sterne“
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage / von Laternen

KINDERREIME

ہمٹی ڈمٹی (Hampti Damti) / Humpty Dumpty

3

ہمٹی ڈمٹی چڑھ گیا چہت

ہمٹی ڈمٹی گر گیا پہٹ

راجہ کی پلٹن رانی کے گھوڑے

ہمٹی ڈمٹی کہہئی نہ جڑے

„Humpty Dumpty“ ist ein ursprünglich englischer Kinderreim, der in mehrere Sprachen übersetzt wurde. Es gibt verschiedene Theorien, um wen oder was es sich beim Protagonisten handeln soll. Aufgrund seiner Zerbrechlichkeit wird Humpty Dumpty oft als Ei dargestellt.

Aussprache

hampti dampti dschar
geia dschat,
hampti dampti gir geia pat
radscha ke palten rani ke
kore
hampti dampti kabhi
na dschorhe

Übersetzung

Humpty Dumpty saß
auf einer Mauer,
Humpty Dumpty stürzte schwer.
All die Pferde des Königs und
all die Männer des Königs
konnten Humpty Dumpty nicht
wieder zusammensetzen.

Impulse für die Praxis

- Überlegen: Wer oder was könnte Humpty Dumpty sein?
- Diskussion über Vorsicht: Ist es sicher für ein Ei, auf einer Mauer zu sitzen?
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden
- Thema „Helfen“: Wort in die verschiedenen Familiensprachen übersetzen
- Gestaltung eines Bildes / einer Collage / eines Eies (z.B. Pappmaché um einen Luftballon)

KINDERREIME

ایک تھا تیترا ایک بٹیر (Titer or bater) / Der Spatz, die Wachtel

4

ایک تھا تیترا ایک بٹیر
لڑنے میں تھے دونوں شیر
لڑتے لڑتے ہو گئی گم
ایک کی چونچ ایک کی دم

Aussprache

ek ta titer ek bater
lerne me te dono scher
lerte lerte ho gei gum
ek ki dschonsch ek ki dum

Übersetzung

Da war ein Spatz, da war eine Wachtel,
beide waren wie Löwen im Kampf.
Im Streit haben sie verloren,
der eine den Schnabel und der andere den Schwanz.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: „Gewinnen und Verlieren“ (evtl. fächerübergreifend mit dem Sportunterricht)
- Reimpaare finden und eigene (auch deutsche) Kinderreime erfinden
- Fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“ arbeiten
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

KINDERREIME

ابو لائے موٹر کار (Abu lae motor kar) / Papa bringt ein Auto

5

ابو لائے موٹر کار
اس کے نیچے پہئیے چار
چابی سے یہ چلتی ہے
پوں پوں پوں کرتی ہے
آگے جائے پیچھے جائے
دائیں بائیں یہ مڑ جائے

Aussprache

abu Lae motor kar
is ke nitsche pahie dschar
dschabi se je dschalti he
pon pon pon karti he
age dschae pitsche dschae
dae bae je mur dschae

Übersetzung

Papa bringt ein Auto,
es steht auf vier Rädern,
es funktioniert mit einem Schlüssel,
macht „Pon Pon Pon“,
fährt vor und zurück
und biegt nach links und rechts ab.

Impulse für die Praxis

- Einsatz im Unterricht oder einem Projekt zum Thema „Straßenverkehr“
- Überlegen, welche Fahrzeuge es noch gibt, was die jeweiligen Vor- und Nachteile sind
- Ein Bild / eine Collage erstellen

6

امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول
امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول
امی کی روٹی گول گول
ابو کے پیسے گول گول
دادا کا چشمہ گول گول
دادی کی چوڑیاں گول گول
امی کی بیٹی گول مٹول

Aussprache

ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol
ami ki roti gol gol
abu ke perse gol gol
dada ka dscheschma gol gol
dadi ki dschuria gol gol
ami ki beti gol matol

Übersetzung

Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.
Mamas Brot ist rund,
Papas Geld ist rund,
Opas Brunnen ist rund,
Omas Armreifen sind rund,
Mamas Tochter ist pummelig.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Mathematikunterricht zum Thema „Formen“:
- rund (goll), quadratisch (marba), dreieckig (takoni), rechteckig (mostatili); der Kreis
- (dairah), das Quadrat (chok), das Dreieck (maslas), das Rechteck (mustatil)
- Gegenstände sammeln, die rund sind, und weitere Verse für den Reim schreiben
- Ein Bild / eine Collage erstellen

7

آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے
 سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے
 بیگن نے لات ماری رو رہے تھے
 گاجر نے پیار کیا ہنس رہے تھے
 مٹرمیں سے کیڑا نکلا ڈر گئے تھے
 آلو میاں آلو میاں کہاں گئے تھے
 سبزی کی ٹوکری میں سو رہے تھے

Aussprache

Alu Mia Alu Mia kaha ge te
 Sabsi ki tokri me so rehe
 te
 bengen ne lad mari ro rehe
 te
 gadscher ne piar kia has
 rehe te
 mater me se kira nikla dar
 ge te
 Alu Mia Alu Mia kaha ge te
 Sabsi ki tokri me so rehe
 te

Übersetzung

Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?
 Ich habe in einem
 Gemüsekorb geschlafen.
 Eine Aubergine hat mich gestoßen
 und ich fing an zu weinen,
 Karotten umarmten mich
 und ich fing an zu lachen,
 ein Insekt kam aus den Erbsen
 und ich hatte Angst.
 Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?
 Ich habe in einem
 Gemüsekorb geschlafen.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Obst und Gemüse“
- Erarbeitung zu Erntedank / wenn die Gemüsesorten gesät / geerntet werden
- Wortfeldarbeit zum Thema „Gemüse“: die Aubergine (baingan), der Brokkoli (band gobhi), die Karotte (gaajar), der Mais (makai), die Gurke (kheera), der Salat (salaad), die Zwiebel (pyaaz), die Erbse (mattar), der Spinat (paalak)
- Kinder schreiben eine Speisekarte mit Gerichten aus ihren Lieblingsgemüsesorten

8

جونى جونى

جى پاپا

کيا آپ چينى کھا رہے ہيں؟

نہيں پاپا

کيا تم جھوٹ بول رہے ہو؟

نہيں پاپا

اپنا منہ کھولو

بابابا

Aussprache

dschonni dschonni
dschi papa
kia ap dschini ka rehe he
nei papa
kia tum dschut bol rehe ho
nei papa
apna mu kolo
hahaha

Übersetzung

Johnny, Johnny?
Ja, Papa?
Isst du Zucker?
Nein, Papa.
Lügst du?!
Nein, Papa.
Öffne deinen Mund!
Hahaha!

Impulse für die Praxis

- Dieses Gedicht wurde aus dem Englischen u.a. in die Sprache Urdu übersetzt. Es
- kann auch zur Melodie von „Funkel, funkel, kleiner Stern“ gesungen werden.
- Thematische Einbindung: fächerübergreifende Arbeit mit dem Religionsunterricht zum Thema „Schwindeln / Flunkern / Lügen“
- Diskussion: Ist Lügen immer schlecht? In welchen Situationen darf man lügen?

GEDICHTE

ایک پیاس کوا تھا (Bulbul ka badscha) / Babyvogel

9

بلبل کا بچہ
کہاتا تھا کھچڑی پیتا تھا پانی
بلبل کا بچہ
گاتا تھا گانے میرے سرہانے
بلبل کا بچہ
ایک دن اکیلا بیٹھا ہوا تھا
بلبل کا بچہ
میں نے اڑایا واپس نہ آیا
بلبل کا بچہ

Aussprache

bulbul ka badscha
kata ta kitschri pita ta pani
bulbul ka badscha
gata ta gane mere serhane
bulbul ka badscha
ek din akela beta hua ta
bulbul ka badscha
mene uraia wapis na aia

bulbul ka badscha

Übersetzung

Babyvogel
Früher aß er Kichri* und trank Wasser.
Babyvogel
Er sang Lieder neben mir.
Babyvogel
Eines Tages saß er allein.
Babyvogel
Ich befreite ihn und er ist nicht
mehr zurückgekommen.
Babyvogel

*ein indisches Gericht auf der Basis von Reis und Linsen

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“
- Thematisieren: Was passiert, wenn ein „Babyvogel“ größer wird?
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morghi), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

10

ایک پیاس کوا تھا
جگ میں تھوڑا پانی تھا
کوا ڈالے کنکر
پانی آئے اوپر
کوا پیئے پانے
ختم ہماری کہانی

Aussprache

ek piasa kawa ta
dschag meh tora pani ta
kawa dale kanker
pani aia uper
kawa pije pani
hatam hamari kahani

Übersetzung

Da war eine durstige Krähe,
es war etwas Wasser im Krug,
die Krähe legte Kieselsteine hinein,
das Wasser kam hoch,
die Krähe trank das Wasser,
unsere Geschichte ist vorbei.

Impulse für die Praxis

- Thematische Einbindung: fächerübergreifend mit dem Sachunterricht zum Thema „Vögel“
- Adjektive finden, die die Krähe beschreiben
- Wortfeldarbeit zum Thema „Vögel“ (heimische Vögel in Deutschland/Pakistan): der Spatz (chadiya), die Wachtel (bater), das Rotkehlchen (rabin), die Amsel (blake bird), die Elster (magpi) das Huhn (morgh), die Eule (alo), der Adler (aqab), der Falke (shaheen), die Ente (batakh), der Flamingo (flimingo), die Taube (kabutar), der Schwan (hans), der Pelikan (pilican)

11

چندا ماموں دور کے
 چندا ماموں دور کے بڑے پکائیں بور کے
 آپ کھائے تھالی میں منے کو دے پیالی میں
 پیالی گئی ٹوٹ چندا ماموں گئے روٹھ
 لائیں گے ہم پیالی بجا بجا کے تالی
 چندا ماموں دور کے

Aussprache

tschanda mamu dur ke
 tschanda mamu dur ke
 bare pakai bur ke
 ap kai talime mone ko de piali
 me
 piali gei tut dschenda mamu ge
 rut
 lae geh am piali badscha
 badscha ke tali
 tschanda mamu dur ke

Übersetzung

Ein weit entfernter Onkel
 Ein weit entfernter Onkel
 kocht mit viel Langeweile.
 Er isst aus einem Teller und gibt
 dem Kleinen eine Tasse.
 Die Tasse geht kaputt, der
 Onkel ist traurig.
 Wir bringen eine neue
 Tasse und klatschen.
 Ein weit entfernter Onkel

Impulse für die Praxis

- Thema „Familie“: Was sind enge, was entferntere Verwandte?
- Wie unterschieden sich die Familien der Kinder voneinander (mehr / weniger Verwandte; wo leben diese?)

ABZÄHLREIME

یسو پنجو (Jassu, Pandschu) / Yassu, Panju

12

یسو پنجو

بار کبوتر ڈولی

Aussprache

Jassu, Pandschu,

Haar, Kabutar, Doli.

Übersetzung

Yassu (Eigenname),

Panju (Eigenname),

Haar (Eigenname mit der
Bedeutung „Halskette“), Kabootar
(Eigenname mit der Bedeutung
„Taube“), Dolly (Eigenname).

Impulse für die Praxis

„Yassu Panju“ ist ein Spiel für zwei bis fünf Teilnehmer. Jedem Spieler wird einer der folgenden Namen zugewiesen: Yassu, Panju, Haar, Kabootar, Doli. Auf ein Zeichen hin strecken alle Spieler ihre Hände zusammen und zeigen dabei so viele Finger, wie sie möchten. Dann wird der Abzählreim aufgesagt, wobei bei jedem Namen auf einen Finger gezeigt wird. Der Abzählreim wird so oft wiederholt, bis der letzte Finger erreicht ist. Der Name, bei welchem das Zählen aufhört, gewinnt. Der Spieler, dessen Name bis zum Schluss nie gewinnt, wird bestraft, indem die anderen Spieler auf seine Hände einschlagen dürfen.

- Der Abzählreim kann dazu genutzt werden, im Unterricht zu entscheiden, wer die Hausaufgaben vorträgt o. ä.

ABZÄHLREIME

چڑیا اڑی (Tschiria uri) / Vogel, flieg!

13

چڑیا اڑی،
طوطا اڑا،
بندر اڑا،
تتلی اڑی،
ہاہتی اڑا

Aussprache

tschiria uri
tota ura
bander ura
titli uri
hati ura

Übersetzung

Vogel, flieg!
Papagei, flieg!
Affe, flieg!
Schmetterling, flieg!
Elefant, flieg!

Impulse für die Praxis

Dieser Vers wird zu einem Spiel aufgesagt. Das Spiel ist eine Variante des deutschen „Es fliegt, es fliegt / Alle Vögel fliegen hoch“. Die Spieler legen einen Finger auf den Tisch. Während des Spiels werden verschiedene Tiernamen genannt. Wenn das Tier fliegt, heben die Spieler den Finger auf. Fliegt ein Tier hingegen nicht und ein Spieler hebt den Finger, ist er ausgeschieden.

- (Andere Variante: Die Spieler trommeln mit den Händen auf dem Tisch und werfen die Arme bei fliegenden Tieren in die Luft.)
- Thema „Tiere / Haustiere / Tiere, die fliegen bzw. nicht fliegen können“
- Wortliste zum Thema erstellen
- Ein Bild / eine Collage erarbeiten

14

کوکلا چپاکی جمعرات آئی اے

جیرا اگے پچھے ویکھی

اوبدی شامت آئی اے۔

Aussprache

Kokla tschapaki
dschumerat aie ä
Dschera age pitsche weke
Odi schamat aie ä

Übersetzung

Kokla Chapaki (Eigenname des Spiels),
heute ist Donnerstag,
Wer hier und dort hinschaut,
soll bestraft werden.

Impulse für die Praxis

Kokla Chapaki ist ein Kreisspiel, ähnlich dem deutschen „ein Plumpsack geht um / der Fuchs geht um“. Für das Spiel wird ein Tuch benötigt. Die Kinder sitzen mit geschlossenen Augen in einem Kreis. Ein Kind geht um den Kreis herum, bewegt dabei das Tuch in der Luft und singt das Lied. Dabei lässt es das Tuch unbemerkt hinter einem Spieler liegen, geht und singt weiter. Wenn der Spieler das Tuch nicht bemerkt, bis das Kind erneut eine Runde um den Kreis gegangen ist, darf dieses das Tuch wieder aufheben und beginnen, den Spieler damit zu schlagen und zwar so lange, bis dieser zu einem im Vorfeld festgelegten Platz gelaufen ist.

- Spiel im Sportunterricht spielen
- Einsatz zum Thema „Wochentage“ (s. folgende Seite)
- Nach jeder Runde einen anderen Wochentag in den Vers einsetzen

DIE WOCHENTAGE

ہفتے کے دن (Hafta ke din)

15

پیر منگل بدھ جمعرات جمعہ ہفتہ اتوار

Aussprache

piir, mangel,
buddh,
dschumerat, dschumma,
hafta, itwar

Übersetzung

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag,
Samstag, Sonntag

DIE MONATE

مہینے (Mahine)

16

جنوری فروری مارچ اپریل مئی جون جولائی
اگست ستمبر اکتوبر نومبر دسمبر

Aussprache

dschenuari, ferweri, mardsch,
äpräl, mei, dschun,
dschulai, agast,
stamber, oktober, novamber, disamber

Übersetzung

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

DIE JAHRESZEITEN

موسم (Mosam)

17

موسم بہار موسم گرما خزاں موسم سرما

Aussprache

Mosam bahar,
Mosam germa,
Hasa,
Mosam serma

Übersetzung

Frühling,
Sommer,
Herbst,
Winter

DIE ZAHLEN VON 1 BIS 20

(Ek se bis ke adad)

۱ سے ۲۰ تک کے اعداد

18

ایک دو تین چار پانچ چھ سات آٹھ نو دس گیارہ
بارہ تیرہ چودہ پندرہ سولہ سترہ اٹھارہ انیس بیس

Aussprache:

1. ek
2. do
3. tiin
4. dschar
5. pandsch
6. tsche
7. saad
8. ard
9. no
10. das
11. jara
12. bara
13. tera
14. dschoda
15. pandra
16. sola
17. setra
18. atara
19. unis
20. biis

Übersetzung:

1. eins
2. zwei
3. drei
4. vier
5. fünf
6. sechs
7. sieben
8. acht
9. neun
10. zehn
11. elf
12. zwölf
13. dreizehn
14. vierzehn
15. fünfzehn
16. sechszehn
17. siebzehn
18. achtzehn
19. neunzehn
20. zwanzig

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE

/ch/: wie ch in Bach

/tsch/: wie tsch in Deutschland

/dsch/: wie dsch in Dschungel

/r/: ein rollendes r, das mit der Zungenspitze gebildet wird

/k/: ein schwach ausgesprochenes k wie in Schrank

/ck/: ein stark ausgesprochenes ck wie in Decke

In Urdu wird von rechts nach links geschrieben.

Inhalt der Audiodateien

Albanisch	251
Arabisch	251
Griechisch	251
Hebräisch	252
Italienisch	252
Kurdisch	253
Persisch	253
Romanes	253
Rumänisch	254
Russisch	254
Spanisch	255
Türkisch	255
Ukrainisch	256
Urdu	256

Die Audiodateien sind unter:

https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/publikationen/abteilung04/pub_abteilung_04_gelebte_mehrsprachigkeit_zehn_sprachen_audiodateien.zip

Albanisch

1	Mësuesja ime	0:38	10	Moj Bubrrec	0:58
2	Gu Gu pici gu	0:28	11	Dal në Breg	0:29
3	Macja e Miu	0:35	12	Qesh i vogël dhe u rrita	0:31
4	Andej, Këtej...	0:20	13	Shoku im	0:29
5	Ura	0:24	14	Shi, shi, laga-shi	1:01
6	Vlla i dashur	1:20	15	Die Wochentage	0:17
7	Shum urime për ty	0:40	16	Die Monate	0:27
8	Qingji i vogël	1:55	17	Die Jahreszeiten	0:13
9	Nina Nana	0:32	18	Die Zahlen von 1 bis 20	0:34

Arabisch

1	Ansage + Ich bin ein Künstler	0:32	11	Das Kleid	0:10
2	Mama und Papa	0:35	12	Die Katze unseres Nachbarn	0:08
3	Mein Stift	0:55	13	Die Seite	0:09
4	Ansage + Die Wochentage	1:38	14	Ansage + Sagt mir, Leute	1:04
5	Meine schöne Schule	1:28	15	Die Wochentage schnell	0:18
6	Das Fest	0:50	16	Die Wochentage langsam	0:23
7	Ansage + Gib mir	0:20	17	Die Monate schnell	0:27
8	Wir haben gekocht	0:10	18	Die Monate langsam	0:35
9	Chammis	0:11	19	Die Jahreszeiten schnell	0:12
10	Der Seidenfaden	0:10	20	Die Jahreszeiten langsam	0:13

Griechisch

1	A be ba blom	0:10	9	Die Wochentage schnell	0:10
2	Der kleine Hahn	1:49	10	Die Wochentage langsam	0:20
3	Guten Morgen Kameltreiber	0:04	11	Die Monate schnell	0:25
4	Eine Ente	0:04	12	Die Monate langsam	0:36
5	Lieber strahlender Mond	0:15	13	Die Jahreszeiten schnell	0:10
6	Die Biene geht vorbei	1:12	14	Die Jahreszeiten langsam	0:14
7	Glücklich klatsche ich ...	1:47	15	Die Zahlen von 1 bis 10	0:27
8	Ein schöner Schmetterling	1:20			

Hebräisch

1	Chanan und Allisah	0:36	15	Erpel und Ente gesungen/akustisch	0:19/1:08
2	Ein Vogelnest	1:03	16	Wir haben einen Ziegenbock ges./akustisch	0:20/1:07
3	Niedlicher Schmetterling	0:49	17	Der kleine Jonathan ges./akustisch	0:21/1:13
4	Der kleine Hase	1:06	18	Wiegenlied gesungen/akustisch	0:39/1:04
5	Wer bellt	0:52	19	Drei Freunde gesungen/akustisch	0:29/1:14
6	En den dino gesungen/akustisch	0:13/0:59	20	Ein neues Jahr	1:45
7	Kwa kwa de la Oma	0:28	21	Die Wassermelone	2:01
8	Stein, Papier, Schere	0:35	22	Der Bleistift	1:43
9	Der Tanz der Zahlen	1:14	23	Ein Gärtner baut im Garten ein Korn an	0:33
10	Der Zug gesungen/akustisch	0:13/0:53	24	Sarah sang ein fröhliches Lied	0:29
11	Zum Schlamm gesungen/akustisch	0:11/0:40	25	Die Wochentage	0:53
12	Bau eine Brücke gesungen/akustisch	0:12/0:47	26	Die Monate	1:01
13	Schalom Freunde gesungen/akustisch	0:15/0:35	27	Die Jahreszeiten	0:26
14	Lasst uns freuen gesungen/akustisch	0:52/0:59	28	Die Zahlen von 1 bis 20	1:36
				Alphabet normal und langsam	1:44

Italienisch

1	Il camino si ribalta	0:36	12	Tanti auguri	1:29
2	Farfallina	1:37	13	Pace a te	0:56
3	Una cometa sopra la culla	0:45	14	Fra Martino	0:31
4	La Befana	0:37	15	Tu scendi dalle stelle	1:29
5	Stella, stellina	1:08	16	Il sole	0:55
6	Uno, due, tre	0:23	17	Poesia di Natale	1:14
7	Al castello	0:45	18	Chi va piano e chi va in fretta	2:20
8	C'era un gatto	0:56	19	Die Wochentage	0:42
9	Giro, giro tondo	0:37	20	Die Monate	0:50
10	Ciao, come ti chiami ?	1:34	21	Die Jahreszeiten	0:22
11	Quanti anni hai	1:28	22	Die Zahlen von 1 bis 20	1:28

Kurdisch

1	Xalxalok	0:42	10	Bûka Narînê	1:06
2	Delalê	1:07	11	Aqûb dipirse	1:00
3	Newroz	0:42	12	Dayk	0:48
4	Mûmik	0:43	13	Die Wochentage	0:30
5	Çivîk	1:16	14	Die Monate	0:23
6	Beyanî	0:52	15	Die Jahreszeiten	0:11
7	Canê canê	0:25	16	Die Zahlen von 1 bis 20	0:53
8	Lorke lorke	0:32			
9	Bebe	0:21			

Persisch

1	Das Buch	1:26	11	Bewegungsspiel	1:18
2	Die Baumpflanzung	3:19	12	Die rotgeblümete Kanne	1:17
3	Nachtigall mit Blumen	1:10	13	Der saubere Herr	0:10
4	Geburtstag	0:28	14	Die Bohne	0:11
5	Das Haus der Oma	1:03	15	Zehn Zwanzig	0:54
6	Der Frühling	0:34	16	Die Wochentage	0:29
7	Das Neujahrslied	0:28	17	Die Monate	0:10
8	Bunte Tiere	0:29	18	Die Jahreszeiten	0:30
9	Die Kiwi	0:20	19	Die Zahlen von 1 bis 20	0:37
10	Die Milch	1:04			

Romanes

1	Láche láche	1:11	8	Gelem gelem	2:17
2	E mačka mucil	0:07	9	Čhajorrile súkarile	2:39
3	En-ten tini	0:33	10	Nane còxa, nane gad	1:54
4	Jekh, duj	1:18	11	Die Wochentage	0:16
5	Ni kana sem pherrdo	0:46	12	Die Monate	0:24
6	E prrne čikale	0:22	13	Die Jahreszeiten	0:17
7	Cahrutni gili	1:05	14	Die Zahlen von 0 bis 20	0:34

Rumänisch

1	Cireșica	0:39	11	Dacă vesel se trăiește.	1:43
2	Avion	0:33	12	O vioară mică de-aș avea	1:43
3	Pisica	0:36	13	Săptămâna	0:46
4	Ffff	0:32	14	Semaforul	0:46
5	Știucă	0:24	15	Linie și punct	0:36
6	Peștele	0:34	16	Ochii mamei mele	0:32
7	O mie o sută de lei	0:28	17	Die Wochentage	0:11
8	Un elefant	1:15	18	Die Monate	0:18
9	Ursul doarme	0:46	19	Die Jahreszeiten	0:09
10	La metro	0:49	20	Die Zahlen von 1 bis 20	0:30

Russisch

1	Pituschók pituschók	0:39	11	Karl ú Kláry	0:08
2	Kákna tóninjki	0:43	12	Byk tupagub	0:06
3	Ras, dwa, tri	0:32	13	Die Wochentage schnell	0:11
4	Schla kukúschka	0:17	14	Die Wochentage langsam	0:19
5	Na salatóm kryljzé	0:13	15	Die Monate schnell	0:15
6	Baio bajuski	1:18	16	Die Monate langsam	0:17
7	Zhil-był u babúschki	1:47	17	Die Jahreszeiten schnell	0:06
8	Zhíli u babússi	1:43	18	Die Jahreszeiten langsam	0:12
9	Kalinka, Kalinka, Kalinka majá!	3:19	19	Die Zahlen von 1 bis 20	
10	Tschitýre tschórninjki ...	0:05			

Spanisch

1	Chocolate	0:29	14	Mi barba	1:01
2	A la rueda, rueda	0:34	15	De colores	1:29
3	¿Qué te pasa?	0:17	16	Gatatumba	0:27
4	Ese niño es una rosa	0:30	17	Sal, solito	0:28
5	Coco	0:32	18	Del cielo cayó una rosa	0:28
6	En un café	1:06	19	Rabito	0:36
7	China, china	0:20	20	Harina y miel	0:28
8	Pinto, pinto	0:31	21	Die Wochentage	0:12
9	Un elefante	1:07	22	Die Monate	0:20
10	El sol se llama Lorenzo	1:11	23	Die Jahreszeiten	0:10
11	Cumpleaños feliz	0:40	24	Die Zahlen von 1 bis 20	0:31
12	Vamos a la mar	0:39			
13	¡Que llueva!	0:24			

Türkisch

1	Mustafa mıstık	0:29	16	Küçük kurbağa – playback	1:27
2	Leylek leylek	0:44	17	Küçük dostum – gesungen	0:29
3	Çan çan çikolata	0:36	18	Küçük dostum – gesprochen	1:26
4	Portakalı soydum	0:35	19	Tas tas	0:20
5	Yakup usta – gesungen	0:54	20	Kırk küp	0:24
6	Yakup usta – gesprochen	0:30	21	Yoğurdu	0:25
7	Yakup usta – playback	0:53	22	Bir berber	0:37
8	Mevsimleri severim – gesungen	1:54	23	Şu köşe	0:29
9	Mevsimleri severim – gesprochen	3:34	24	Pencere	1:26
10	Mevsimleri severim – playback	1:56	25	Die Wochentage	0:13
11	Mutluluk şarkısı – gesungen	2:08	26	Die Wochentage langsam	0:19
12	Mutluluk şarkısı – gesprochen	1:54	27	Die Monate	0:19
13	Mutluluk şarkısı – playback	2:08	28	Die Monate langsam	0:32
14	Küçük kurbağa – gesungen	1:26	29	Die Jahreszeiten	0:10
15	Küçük kurbağa – gesprochen	1:04	30	Die Jahreszeiten langsam	0:11
			31	Die Zahlen von 1 bis 20	

Ukrainisch

1	Geburtstagskuchen	2:01	11	Kindrats Jacke	0:09
2	Halia ging durch den Garten	2:11	12	Eine listige Elster	0:18
3	Podolianotchka	3:04	13	Der Dill und Prokip	0:18
4	Da lief der Hase über die Brücke	0:42	14	Der Teig in der Stadt	0:15
5	Eneke-beneke	0:22	15	Vier Schildkröten	0:12
6	Da rollte ein Sack	0:34	16	Die Wochentage	0:20
7	Komm heraus, Sonne	1:47	17	Die Monate	0:33
8	Komm, komm Regen	1:01	18	Die Jahreszeiten	0:12
9	Ich bin ein Fuchs, ich bin der Schlaue	2:25	19	Die Zahlen vom 1 bis 20	0:53
10	Das Brennholz und die Holzhacker	0:11			

Urdu

1	Die Freude im Wald ist deinetwegen	8:07	10	Da war eine durstige Krähe	1:00
2	Da sind funkelnde Sterne am Himmel	6:52	11	Ein weit entfernter Onkel	1:32
3	Humpty Dumpty	0:48	12	Yassu, Panju	0:06
4	Der Spatz, die Wachtel	0:39	13	Chiriya uri/Vogel, flieg	0:18
5	Papa bringt ein Auto	1:05	14	Kokla Chapaki	0:32
6	Mamas Brot ist rund	0:53	15	Die Wochentage	0:19
7	Herr Kartoffel, wo bist du gewesen?	1:00	16	Die Monate	0:29
8	Johnny, Johnny	0:56	17	Die Jahreszeiten	0:17
9	Babyvogel	1:41	18	Die Zahlen von 1 bis 20	0:48

Sind Sie daran interessiert, mehr über die Arbeit der
Bezirksregierung Köln zu erfahren?

Wir senden Ihnen gerne weiteres Informationsmaterial zu -
rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine eMail:

Öffentlichkeitsarbeit

Telefon 0221/147-4362

oeffentlichkeitsarbeit@brk.nrw.de

Pressestelle

Telefon 0221/147-2147

pressestelle@brk.nrw.de

Bezirksregierung Köln
Zeughausstraße 2-10
50667 Köln
Telefon 0221/147-0
Fax 0221/147-3185
eMail poststelle@brk.nrw.de
www.brk.nrw.de

